叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 圣诞精神(the Spirit Of Christmas) 000001

2. 圣诞精神(the Spirit Of Christmas) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

圣诞精神(The Spirit of Christmas)
第1/2页

[ðə; ði]
THE
这

这

['spɪrɪt] [ʌv; əv] ['krɪsməs]
SPIRIT OF CHRISTMAS
精神 的 圣诞节

圣诞精神

[baɪ]
BY
经过

经过

['henri] [væn] [daɪk]
HENRY VAN DYKE
亨利 VAN 堤防

亨利·范·戴克

(['frʌntɪspi:s])
(Frontispiece)
(卷首插图)

（卷首插图）

[nu:] [jɔ:k]
NEW YORK
新的 约克

纽约

[tʃɑ:rlz] ['skrɪbnɚz] SONS1911
CHARLES SCRIBNER'S SONS1911
查尔斯 斯克里布纳出版社 SONS1911

查尔斯·斯克里布纳之子出版社 1911年

['kɑ:piraɪt] , - , [baɪ] [tʃɑ:rlz] ['skrɪbnɚz] [sʌnz]
Copyright , 1905 , by Charles Scribner's Sons
版权 , - , 经过 查尔斯 斯克里布纳出版社 儿子们

版权所有，1905年，查尔斯·斯克里布纳之子出版社

['pʌblɪʃt] , [ɑ:k'toʊbər] , -
Published , October , 1905
已发布 , 十月 , -

出版于1905年10月

['kɑ:ntents]
CONTENTS
内容

内容

[ə; eɪ] [dri:m] - ['stɔ:ri]
A DREAM - STORY
一个 梦 - 故事

一个梦的故事

[ðə; ði] ['krɪsməs] ['eɪndʒl] [θri:]
THE **CHRISTMAS** **ANGEL** **3**
这 圣诞节 天使 3

圣诞天使3

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['eseɪ]
A **LITTLE** **ESSAY**
一个 小的 散文

一篇小文章

['krɪsməs] - ['gɪvɪŋ] [ænd; ənd] ['krɪsməs] - ['lɪvɪŋ] -
CHRISTMAS **-** **GIVING** **AND** **CHRISTMAS** **-** **LIVING** **33**
圣诞节 - 给予 和 圣诞节 - 活的 -

圣诞馈赠与圣诞生活 33

[ə; eɪ] [ʃɔ:rt] ['krɪsməs] ['sɜ:rmən]
A **SHORT** **CHRISTMAS** **SERMON**
一个 短的 圣诞节 讲道

一篇简短的圣诞布道

['ki:pɪŋ] ['krɪsməs] -
KEEPING **CHRISTMAS** **45**
保持 圣诞节 -

庆祝圣诞节 45

[tu:] ['krɪsməs] [prerz]
TWO **CHRISTMAS** **PRAYERS**
二 圣诞节 祈祷

两篇圣诞祷文

[ə; eɪ] ['krɪsməs] [prer] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [hoʊm] -
A **CHRISTMAS** **PRAYER** **FOR** **THE** **HOME** **51**
一个 圣诞节 祷告 为了 这 家 -

家庭圣诞祈祷文 51

[ə; eɪ] ['krɪsməs] [prer] [fɔ:r; fər] ['loʊnli] [foʊks] -
A **CHRISTMAS** **PRAYER** **FOR** **LONELY** **FOLKS** **56**
一个 圣诞节 祷告 为了 孤独 各位 -

为孤独的人们祈祷的圣诞祷文 56

[[ˌpi: 'dʒi:][wʌn]]
[**pg** **1** **]**
[页 1]

[第1页]

[ə; eɪ] [dri:m] - ['stɔ:ri]
A **DREAM** **-** **STORY**
一个 梦 - 故事

一个梦的故事

[[ˌpi: 'dʒi:][θri:]]
[**pg** **3** **]**
[页 3]

[第3页]

[ðə; ði] ['krɪsməs] ['eɪndʒl]
THE **CHRISTMAS** **ANGEL**
这 圣诞节 天使

圣诞天使

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði]['aʊər][ʌv; əv][rest][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði][stɑ:rz] .
It **was** **the** **hour** **of** **rest** **in** **the** **Country** **Beyond** **the** **Stars** **.**
它 曾是 这 小时 的 休息 在 这 国家 超过 这 星星 .

这是星空之外国度的休憩时刻。

[ɔ:l][ðə; ði]['sɪlvər]['belz] [ðæt] [swɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['tɜ:rnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [rɪŋ] [ʌv; əv] [laɪt] [wɪtʃ]

All	the	silver	bells	that	swing	with	the	turning	of	the	great	ring	of	light	which
全部	这	银	铃铛	那	摇摆	和	这	转弯	的	这	伟大的	戒指	的	光	哪个

[laɪz] [ə'raʊnd] [ðæt] [lænd][wɜ:r; wər] ['sɔ:ftli] [tʃaɪmɪŋ] ;

lies	around	that	land	were	softly	chiming	;
谎言	大约	那	土地	是	轻轻	鸣响	;

环绕着那片土地的巨大光环转动时，所有随之摇摆的银铃都轻轻地响了起来；

[ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðer; ðər] [kə'moʊʃ(ə)n] [went] [daʊn] [laɪk] [du:] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['goʊldən] [weɪz]

and	the	sound	of	their	commotion	went	down	like	dew	upon	the	golden	ways
和	这	声音	的	他们的	骚动	去	向下	喜欢	露	之上	这	金的	方式

[ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] ,

of	the	city	,
的	这	城市	,

他们的骚动声如同露珠般落在城市的金色道路上。

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['æliz] [ʌv; əv] ['blɑsəmɪŋ] [tri:z] , [ænd; ənd][ðə; ði] [medəuz] [ʌv; əv] ['æsfə'del] ,

and	the	long	alleys	of	blossoming	trees	,	and	the	meadows	of	asphodel	,
和	这	长的	小巷	的	盛开	树木	,	和	这	草地	的	水仙花	,

还有两旁盛开着鲜花的林荫道，以及遍地水仙花的草地，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kə:viŋ] [ʃɔ:z] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪvər] [ʌv; əv] [laɪf] .

and	the	curving	shores	of	the	River	of	Life	.
和	这	弯曲	海岸	的	这	河	的	生活	.

还有生命之河蜿蜒的河岸。

[æt; ət][ðə; ði] ['hɪrɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [tʃaɪm] , [ɔ:l][ðə; ði]['eɪndʒəlz] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] ['wɜ:rkɪŋ] [tɜ:rnd]

At	the	hearing	of	that	chime	,	all	the	angels	who	had	been	working	turned
在	这	听力	的	那	钟声	,	全部	这	天使	WHO	有	到过	在职的	转向

[tu:; tə] [pleɪ] ,

to	play	,
到	玩	,

听到钟声，所有正在工作的天使都转过身来玩耍起来。

[ænd; ənd][ɔ:l] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] ['pleɪɪŋ] [geɪv] [ðəm'selvz] ['dʒɔɪfəli] [tu:; tə][wɜ:rk] .

and	all	who	had	been	playing	gave	themselves	joyfully	to	work	.
和	全部	WHO	有	到过	玩耍	给予	他们自己	欣喜地	到	工作	.

所有玩耍的人都兴高采烈地投入到工作中。

[ðoʊz] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] ['sɪŋɪŋ] , [ænd; ənd]

Those	who	had	been	singing	,	and
那些	WHO	有	到过	歌唱	,	和

那些一直在唱歌的人，以及

[[ˌpi: 'dʒi:][fɔ:r]]

[	pg	4	]
[	页	4	]

[第4页]

['meɪkɪŋ] ['melədi] [ɑ:n] ['dɪfrənt] ['ɪnstrʊmənts] , [fel] ['saɪlənt][ænd; ənd][bɪ'gæn][tu:; tə]['lɪs(ə)n] .

making	melody	on	different	instruments	,	fell	silent	and	began	to	listen	.
制作	旋律	在	不同的	仪器	,	跌倒	沉默的	和	开始	到	听	.

他们用不同的乐器演奏旋律，然后安静下来，开始倾听。

[ðoʊz] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] ['wɔ:kɪŋ] [ə'loʊn][ɪn][ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n][met] [tə'geðər] [ɪn] ['kʌmpəniz] [tu:; tə] [tɔ:k]

Those	who	had	been	walking	alone	in	meditation	met	together	in	companies	to	talk
那些	WHO	有	到过	步行	独自的	在	冥想	遇见	一起	在	公司	到	讲话

.

:
.

那些独自冥想行走的人聚在一起交谈。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [fɑːr] [əˈweɪ] [ɑːn] [ˈerəndz] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrθ] [ænd; ənd] [ˈʌðər]

And	those	who	had	been	far	away	on	errands	to	the	Earth	and	other
和	那些	WHO	有	到过	远的	离开	在	跑腿	到	这	地球	和	其他

[pˈlænɪts] [keɪm] [ˈhoʊmwərd] [laɪk][ə; eɪ] [flaɪt] [ʌv; əv] [ˈswɔləuz] [tuː; tə][ðə; ði] [haɪ] [klɪf] [wen] [ðə; ði][deɪ]

planets	came	homeward	like	a	flight	of	swallows	to	the	high	cliff	when	the	day
行星	来了	回家	喜欢	一个	航班	的	燕子	到	这	高的	悬崖	什么时候	这	天

[ɪz][ˈoʊvər] .

is	over	.
是	超过	.

那些远赴地球和其他星球执行任务的人，就像一群燕子在一天结束时飞向高崖一样，纷纷返回家园。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ðæt] [ðeɪ] [ˈniːdɪd] [tuː; tə][biː; bi] [rɪˈstɔːrd] [frʌm; frəm] [ˈwɪrinəs] ,

It	was	not	that	they	needed	to	be	restored	from	weariness	,
它	曾是	不是	那	他们	需要	到	是	恢复	从	疲劳	,

并非他们需要从疲惫中恢复过来，

[fɔːr; fər][ðə; ði][ɪnˈhæbɪtənts][ʌv; əv][ðæt] [ˈkʌntri] [ˈnevər] [seɪ] , " [aɪ][ˌeɪ ˈem][ˈtaɪərd] .

for	the	inhabitants	of	that	country	never	say	,	"	I	am	tired	.
为了	这	居民	的	那	国家	绝不	说	,	"	我	是	疲劳的	.

因为那个国家的居民从不说：“我累了。”

" [bʌt; bət][ðer; ðər] , [æz; əz] [hɪr] , [ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv] [tʃeɪndʒ] [ɪz][ðə; ði]['siːkrət][ʌv; əv] ['hæpinəs] ,

"	But	there	,	as	here	,	the	law	of	change	is	the	secret	of	happiness	,
"	但	那里	,	作为	这里	,	这	法律	的	改变	是	这	秘密	的	幸福	,

但是，无论在那里还是在这里，变化的规律都是幸福的秘诀。

[ænd; ənd][ðə; ði][dʒɔɪ] [ðæt] ['nevər]['ɛndz][ɪz]['woʊv(ə)n][ʌv; əv] ['miŋgld] [strændz][ʌv; əv] ['leɪbər] [ænd; ənd]

and	the	joy	that	never	ends	is	woven	of	mingled	strands	of	labour	and
和	这	喜悦	那	绝不	结束	是	编织	的	混合	线	的	劳动	和

[rɪˈpoʊz] ,

repose	,
休息	,

那永无止境的喜悦是由劳动与休息交织而成的。

[səˈsaɪəti][ænd; ənd]['sɑːlətuːd] , ['mjuːzɪk][ænd; ənd]['saɪləns] .

society	and	solitude	,	music	and	silence	.
社会	和	孤独	,	音乐	和	沉默	.

社交与独处，音乐与寂静。

[sliːp] [kʌmz] [tuː; tə][ðem; ðəm][nɑːt][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [dʌz] [tuː; tə][ˌjuː ˈes] ,

Sleep	comes	to	them	not	as	it	does	to	us	,
睡觉	来	到	他们	不是	作为	它	做	到	我们	,

他们的睡眠方式与我们不同。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dɑːrkənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][ænd; ənd][ə; eɪ]['foʊldɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [wɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði]

with	a	darkening	of	the	vision	and	a	folding	of	the	wings	of	the
和	一个	变暗	的	这	想象	和	一个	折叠式的	的	这	翅膀	的	这

['spɪrɪt] ,

spirit	,
精神	,

随着视线逐渐模糊，精神的翅膀也随之折叠起来，

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][æn; ən]['oʊpənɪŋ]

but	with	an	opening
但	和	一个	开幕

但有一个开头

[[ˌpiː ˈdʒiː][faɪv]]

[	pg	5	]
[	页	5	]

[ʌv; əv][ðə; ði] [aɪz] [tuː; tə] [diːpər] [ænd; ənd] [fʊlər] [laɪt] ,
of **the** **eyes** **to** **deeper** **and** **fuller** **light** **,**
的 这 眼睛 到 更深 和 更丰满 光 ,

让眼睛呈现更深邃、更明亮的光线，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərtləs] ['aʊtgoʊɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][soʊl][ə'pɑːn] ['brɔːdər] ['kɜ˞ːənts] [ʌv; əv][laɪf] ,
and **with** **an** **effortless** **outgoing** **of** **the** **soul** **upon** **broader** **currents** **of** **life** **,**
和 和 一个 毫不费力 外向 的 这 灵魂 之上 更广泛 电流 的 生活 ,

灵魂毫不费力地融入更广阔的生活洪流中，

[æz; əz][ðə; ði][sʌn] - ['lʌvɪŋ] [bɜːrd] [pɔiziz] [ænd; ənd] ['sɜːrkl] ['ʌpwərd] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɪŋ] - [biːt] , [ɑːn]
as **the** **sun** **-** **loving** **bird** **poises** **and** **circles** **upward** **,** **without** **a** **wing** **-** **beat** **,** **on**
作为 这 太阳 - 爱 鸟 姿态 和 界 向上 , 没有 一个 翼 - 打 , 在
[ðə; ði] [ʌp'həuldɪŋ] [er] .
the **upholding** **air** **.**
这 维护 空气 .

这种喜阳的鸟儿在支撑着它的空气中保持平衡，盘旋上升，无需拍打翅膀。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['kwaɪət]['kɔːrnərz][ʌv; əv][ðə; ði] [griːn] ['væli] [kɔːld] - ,
It **was** **in** **one** **of** **the** **quiet** **corners** **of** **the** **green** **valley** **called** **Peacefield** **,**
它 曾是 在 一 的 这 安静的 角落 的 这 绿色的 谷 称为 - ,

它位于一片名为和平谷的幽静山谷的角落里。

[wer] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [brʊk] [ʌv; əv] - [rʌnz] ['smuːðli] [daʊn] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði]['rɪvər] [ʌv; əv]
where **the** **little** **brook** **of** **Brighthopes** **runs** **smoothly** **down** **to** **join** **the** **River** **of**
在哪里 这 小的 溪 的 - 跑步 顺利 向下 到 加入 这 河 的
[laɪf] ,
Life **,**
生活 ,

布莱特霍普斯小溪缓缓流淌，最终汇入生命之河。

[ðæt] [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] ['kʌmpəni] [ʌv; əv]['eɪndʒəlz] , [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm] ['veriəs] ['leɪbər] [ɑːn] [ɜːrθ] ,
that **I** **saw** **a** **company** **of** **angels** **,** **returned** **from** **various** **labours** **on** **Earth** **,**
那 我 锯 一个 公司 的 天使 , 返回 从 各种各样的 劳动 在 地球 ,

我看见一群天使，他们从地球上的各种任务中归来，

['sɪtɪŋ] [ɪn] ['frendli] [kən'vɜːrs] [ɑːn][ðə; ði] [hɪl] - [saɪd] ,
sitting **in** **friendly** **converse** **on** **the** **hill** **-** **side** **,**
坐着 在 友好的 交谈 在 这 爬坡道 - 边 ,

他们坐在山坡上友好地交谈着，

[wer] ['sikləmənz] [ænd; ənd][ɑːr'bjuːtəs][ænd; ənd]['vaiəlits][ænd; ənd] [frɪndʒd] ['ɔːkɪdz] [ænd; ənd] [peɪl]
where **cyclamens** **and** **arbutus** **and** **violets** **and** **fringed** **orchids** **and** **pale**
在哪里 仙客来 和 草莓树 和 紫罗兰 和 流苏 兰花 和 苍白
['leɪdiːz] - ['tresɪz] ,
lady's **-** **tresses** **,**
女士的 - 头发 ,

那里有仙客来、杨梅、紫罗兰、流苏兰和淡色的银叶菊，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [swiːt] - [smelɪŋ] ['flaʊərz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['sepəreɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['loʊər] [wɜːrld][baɪ]
and **all** **the** **sweet** **-** **smelling** **flowers** **which** **are** **separated** **in** **the** **lower** **world** **by**
和 全部 这 甜的 - 闻起来 花朵 哪个 是 分开 在 这 降低 世界 经过
[ðə; ði] ['siːznz] ,
the **seasons** **,**
这 季节 ,

还有下界中那些因季节更迭而分隔开来的芬芳花朵，

[wɜːr; wər] [θroʊn] [tə'geðər] [ɪn][ə; eɪ] ['hɑːrməni] [ʌv; əv] ['freɪgrəns] .
were **thrown** **together** **in** **a** **harmony** **of** **fragrance** **.**
是 抛掷 一起 在 一个 和谐 的 香味 .

它们交织在一起，散发出和谐的香气。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [θriː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] [huː] [siːmd] [tuː; tə]

There	were	three	of	the	company	who	seemed	to
那里	是	三	的	这	公司	WHO	似乎	到

公司里有三个人似乎

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]

[	pg	6	]
[	页	6	]

[第6页]

[biː; bi] ['lidər] , [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [nɑːt]['oʊnli][baɪ] [mɔːr] ['reɪdiənt][ænd; ənd]['paʊərf(ə)l] [lʊks] ,

be	leaders	,	distinguished	not	only	by	more	radiant	and	powerful	looks	,
是	领导人	,	杰出的	不是	仅有的	经过	更多的	辐射状	和	强大的	看起来	,

成为领导者，不仅要拥有更加光彩照人、充满力量的外表，

[bʌt; bət][baɪ][ə; eɪ][toʊn][ʌv; əv] [ə'θɔːrəti] [ɪn][ðer; ðər] [spiːtʃ] [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] ['wɪlɪŋ] [ə'tenʃ(ə)n]

but	by	a	tone	of	authority	in	their	speech	and	by	the	willing	attention
但	经过	一个	语气	的	权威	在	他们的	演讲	和	经过	这	愿意的	注意力

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ʌðər] ['lisnd] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,

with	which	the	others	listened	to	them	,
和	哪个	这	其他的	听着	到	他们	,

但他们说话时语气权威，而且其他人也全神贯注地倾听，

[æz; əz] [ðeɪ] [tɔːkt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['ɜːrθli] ['tæsks] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['tæŋglz] [ænd; ənd] ['trʌblz] ,

as	they	talked	of	their	earthly	tasks	,	of	the	tangles	and	troubles	,
作为	他们	谈话	的	他们的	尘世的	任务	,	的	这	缠结	和	麻烦	,

当他们谈论尘世间的种种事务，那些纠葛和烦恼时，

[ðə; ði]['wɔrz][ænd; ənd] ['mizəriz] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] [ə'mʌŋ] [men] ,

the	wars	and	miseries	that	they	had	seen	among	men	,
这	战争	和	苦难	那	他们	有	已见	之中	男人	,

他们目睹了人类之间的战争和苦难，

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði][best] [wei] [tuː; tə][get][rɪd][ʌv; əv][ðem; ðəm][ænd; ənd] [brɪŋ] ['sɑːroʊ] [tuː; tə][æn; ən]

and	of	the	best	way	to	get	rid	of	them	and	bring	sorrow	to	an
和	的	这	最好的	方式	到	得到	摆脱	的	他们	和	带来	悲哀	到	一个

[end] .

end	.
结尾	.

以及如何才能摆脱它们，结束悲伤。

" [ðə; ði] [ɜːrθ] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [ə'preʃn] [ænd; ənd] [ʌn'raitʃəsnis] ,

"	The	Earth	is	full	of	oppression	and	unrighteousness	,
"	这	地球	是	满的	的	压迫	和	不义	,

“地球上充满了压迫和不义，

" [sed] [ðə; ði] [tɔːlɪst] [ænd; ənd][moʊst]['paʊərf(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['eɪndʒəlz] .

"	said	the	tallest	and	most	powerful	of	the	angels	.
"	说	这	最高	和	最多	强大的	的	这	天使	.

“最高大、最强大的天使说道。”

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [diːp] [ænd; ənd] [strɔːŋ] ,

His	voice	was	deep	and	strong	,
他的	嗓音	曾是	深的	和	强的	,

他的声音低沉而有力。

[ænd; ənd][baɪ][hɪz; ɪz] ['ʃaɪnɪŋ] ['ɑːrmər] [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːŋ] [tuː] - ['hændɪd] [sɔːrd] ['hæŋɪŋ] ['oʊvər]

and	by	his	shining	armour	and	the	long	two	-	handed	sword	hanging	over
和	经过	他的	灼灼	盔甲	和	这	长的	二	-	递交	剑	绞刑	超过

[hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [aɪ] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['ɑːrkeɪndʒl] ['maɪk(ə)l] ,

his	shoulder	I	knew	that	he	was	the	archangel	Michael	,
他的	肩膀	我	知道	那	他	曾是	这	大天使	迈克尔	,

凭借他闪亮的盔甲和肩上悬挂的长柄双手剑，我知道他就是大天使米迦勒。

[ðə; ði] ['maɪti:əst] [wʌn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['wɒrɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] ,

the	mightiest	one	among	the	warriors	of	the	King	,
这	最强大的	一	之中	这	战士	的	这	国王	,

国王麾下最强大的战士，

[ænd; ənd][ðə; ði][ɪg'zekjətər][ʌv; əv][ðə; ði][dɪ'vaɪn][d'ʒʌdʒmənts][ə'pɑ:n][ðə; ði][ˌʌn'dʒʌst] .

and	the	executor	of	the	divine	judgments	upon	the	unjust	.
和	这	遗嘱执行人	的	这	神圣的	判决	之上	这	不公正	.

以及对不义之人执行神圣审判的人。

" [ðə; ði] [ɜ:rθ] [ɪz] ['tɔ:mentid]

"	The	Earth	is	tormented
"	这	地球	是	饱受折磨

地球饱受折磨

[[ˌpi: 'dʒi:]['sɛvən]]

[	pg	7	]
[	页	7	]

[第7页]

[wɪð; wɪθ][ɪn'dʒʌstɪs] , " [hi:; hi][kraɪd] ,

with	injustice	,	"	he	cried	,
和	不公正	,	"	他	哭	,

“因为不公正，”他哭喊道，“

" [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] ['mɪzəri] [ðæt][aɪ][hæv; həv] [si:n] [ə'mʌŋ] [men][ɪz] [ðæt] [ðə; ði]['i:v(ə)l][hænd][ɪz]

"	and	the	great	misery	that	I	have	seen	among	men	is	that	the	evil	hand	is
"	和	这	伟大的	苦难	那	我	有	已见	之中	男人	是	那	这	邪恶的	手	是

['ɔ:f(ə)n][strɔ:ŋgər][ðæn; ðən][ðə; ði] [gʊd] [hænd][ænd; ənd][kæn; kən] [bi:t] [ˌaɪ 'ti:] [daʊn] .

often	stronger	than	the	good	hand	and	can	beat	it	down	.
经常	更强	比	这	好的	手	和	能	打	它	向下	.

“我在人类身上看到的最大的悲哀是，邪恶之手往往比善良之手更强大，能够将其击败。”

" [ðə; ði][ɑ:rm][ʌv; əv][ðə; ði]['kru:əl][ɪz]['hevɪərðən'er][ðæn; ðən][ðə; ði][ɑ:rm][ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] .

"	The	arm	of	the	cruel	is	heavier	than	the	arm	of	the	kind	.
"	这	手臂	的	这	残忍的	是	较重	比	这	手臂	的	这	种类	.

“残暴者的手臂比仁慈者的手臂更重。”

[ðə; ði][ˌʌn'dʒʌst][get][ðə; ði] ['betər] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒʌst][ænd; ənd] [tred] [ɑ:n][ðem; ðəm] .

The	unjust	get	the	better	of	the	just	and	tread	on	them	.
这	不公正	得到	这	更好的	的	这	只是	和	踏	在	他们	.

不义之人凌驾于正义之人之上，践踏正义之人。

[aɪ][hæv; həv] [si:n] ['taɪrənt] [kɪŋz] [krʌʃ] [ðer; ðər] ['helpləs] [foʊk] .

I	have	seen	tyrant	kings	crush	their	helpless	folk	.
我	有	已见	暴君	国王	压碎	他们的	无助	民间	.

我曾亲眼目睹暴君残暴地镇压手无寸铁的子民。

[aɪ][hæv; həv] [si:n] [ðə; ði] [fi:ldz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] ['træmpld] ['ɪntu:] ['blʌdi] ['ru:ɪn][baɪ][ðə; ði] [fi:t]

I	have	seen	the	fields	of	the	innocent	trampled	into	bloody	ruin	by	the	feet
我	有	已见	这	字段	的	这	清白的	践踏	进入	血腥	废墟	经过	这	脚

[ʌv; əv] ['kɔŋkərɪŋ] ['ɑ:miz] .

of	conquering	armies	.
的	征服	军队	.

我曾亲眼目睹无辜者的田野被征服的军队践踏成血肉模糊的废墟。

[aɪ][hæv; həv] [si:n] [ðə; ði] ['wɪkɪd] ['neɪʃ(ə)n][ˌoʊvər'kʌm][ðə; ði] ['pi:pəlz] [ðæt] [lʌvd] ['lɪbərti] ,

I	have	seen	the	wicked	nation	overcome	the	peoples	that	loved	liberty	,
我	有	已见	这	邪恶	国家	克服	这	人民	那	喜爱	自由	,

我亲眼目睹了邪恶的民族战胜了热爱自由的人民。

[ænd; ənd] [teɪk] [ə'weɪ] [ðer; ðər] ['treʒər] [baɪ] [fɔːrs] [ʌv; əv][ɑːrmz] .

and	take	away	their	treasure	by	force	of	arms	.
和	拿	离开	他们的	宝藏	经过	力量	的	武器	.

并用武力夺取他们的财宝。

[aɪ][hæv; həv] [siːn] ['pɑːvərti] [mɑːkt] [baɪ] ['ærəgənt] [welθ] , [ænd; ənd]['pjʊrəti] [ˌdiː'flaʊər] [baɪ] [bruːt] ['vaɪələns] ,

I	have	seen	poverty	mocked	by	arrogant	wealth	,	and	purity	deflowered	by	brute	violence	,
我	有	已见	贫困	嘲笑	经过	傲慢的	财富	,	和	纯度	失贞	经过	蛮力	暴力	,

我曾目睹贫穷被傲慢的富人嘲笑，也曾目睹纯洁被残暴的暴力玷污。

[ænd; ənd]['dʒent(ə)lnəs][ænd; ənd] [fer] - ['diːlɪŋ] [bruːzd] [ɪn][ðə; ði] ['waɪnˌpres] [ʌv; əv][ɪ'nɪkwəti][ænd; ənd] [praɪd] .

and	gentleness	and	fair	-	dealing	bruised	in	the	winepress	of	iniquity	and	pride	.
和	温柔	和	公平的	-	处理	瘀伤	在	这	压榨机	的	罪恶	和	自豪	.

温柔和公平在罪恶和骄傲的榨酒机中被摧残。

[[ˌpiː 'dʒiː][eɪt]]

[	pg	8	]
[	页	8	]

[第 8 页]

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [kjʊr] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['iːv(ə)l] ,

"	There	is	no	cure	for	this	evil	,
"	那里	是	不	治愈	为了	这	邪恶的	,

“这种罪恶是无法治愈的。”

[bʌt; bət][baɪ][ðə; ði] ['gɪvɪŋ] [ʌv; əv] ['greɪtər] [fɔːrs] [tuː; tə][ðə; ði] [gʊd] [hænd] .

but	by	the	giving	of	greater	force	to	the	good	hand	.
但	经过	这	给予	的	更大的	力量	到	这	好的	手	.

但要加大对好手的力度。

[ðə; ði] ['raɪtʃəs] [kɔːz] [mʌst; məst][biː; bi] ['streŋθnd] [wɪð; wɪθ] [maɪt] [tuː; tə] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] ['wɪkɪd] , [tuː; tə] [dɪ'fend] [ðə; ði] ['helpləs] ,

The	righteous	cause	must	be	strengthened	with	might	to	resist	the	wicked	,	to	defend	the	helpless	,
这	正义	原因	必须	是	加强	和	可能	到	抵抗	这	邪恶	,	到	保卫	这	无助	,

正义的事业必须得到强有力的支持，才能抵抗邪恶，保护弱者。

[tuː; tə] ['pʌnɪʃ] [ɔːl] ['kruːəlti][ænd; ənd] [ˌʌn'fernəs] , [tuː; tə][ʌp'hoʊld][ðə; ði] [raɪt] ['evriwer] ,

to	punish	all	cruelty	and	unfairness	,	to	uphold	the	right	everywhere	,
到	惩治	全部	残酷	和	不公平	,	到	坚持	这	正确的	到处	,

惩治一切残忍和不公，维护各地人权。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ɪn'fɔːrs] ['dʒʌstɪs][wɪð; wɪθ] [ʌn'kɑːŋkərəb(ə)l] [ɑːrmz] .

and	to	enforce	justice	with	unconquerable	arms	.
和	到	执行	正义	和	不可征服的	武器	.

并以所向披靡的武力伸张正义。

[oʊ] , [ðæt] [ðə; ði][hoʊst][ʌv; əv] ['hev(ə)n] [maɪt] [biː; bi] [kɔːld] , [ə'reɪd] ,

Oh	,	that	the	host	of	Heaven	might	be	called	,	arrayed	,
哦	,	那	这	主持人	的	天堂	可能	是	称为	,	排列	,

哦，愿天军被召集，列队，

[ænd; ənd] [sent] [tuː; tə]['mɪŋg(ə)l][ɪn][ðə; ði]['wɔrz][ʌv; əv][men] , [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [gʊd] [vɪk'tɔːriəs] ,

and	sent	to	mingle	in	the	wars	of	men	,	to	make	the	good	victorious	,
和	发送	到	交融	在	这	战争	的	男人	,	到	制作	这	好的	胜利者	,

被派往人类的战争中，使正义战胜邪恶。

[tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ɔːl]['iːv(ə)l] , [ænd; ənd][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [prɪ'veɪl] !

to	destroy	all	evil	,	and	to	make	the	will	of	the	King	prevail	!
到	破坏	全部	邪恶的	,	和	到	制作	这	将要	的	这	国王	占上风	!

消灭一切邪恶，实现国王的意志!

" [wiː; wi] [wʊd] [ʃeɪk] [daʊn] [ðə; ði] [θroʊnz] [ʌv; əv]['taɪərənts] , [ænd; ənd] [luːs] [ðə; ði]['bændz][ʌv; əv]

"	We	would	shake	down	the	thrones	of	tyrants	,	and	loose	the	bands	of
"	我们	会	摇	向下	这	王座	的	暴君	,	和	松动的	这	乐队	的

[ðə; ði] [ə'prest] .

the	oppressed	.
这	受压迫者	.

“我们将推翻暴君的王座，解开被压迫者的枷锁。”

[wiː; wi] [wʊd] [hoʊld][ðə; ði]['kruːəl][ænd; ənd]['vaɪələnt][wɪð; wɪθ][ðə; ði][bɪt][ʌv; əv] [fɪr] ,

We	would	hold	the	cruel	and	violent	with	the	bit	of	fear	,
我们	会	抓住	这	残忍的	和	暴力	和	这	少量	的	害怕	,

我们会让那些残忍暴力的人心生畏惧，

[ænd; ənd][draɪv][ðə; ði] ['griːdi] [ænd; ənd] [fɪrs] - ['maɪndɪd][men][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɪp] [ʌv; əv] ['terər] .

and	drive	the	greedy	and	fierce	-	minded	men	with	the	whip	of	terror	.
和	驾驶	这	贪婪的	和	凶猛的	-	有思想	男人	和	这	鞭	的	恐怖	.

用恐怖的鞭子驱赶贪婪凶狠的人。

[wiː; wi] [wʊd] [stænd] [gɑːrd] , [wɪð; wɪθ] ['wɛpənz]

We	would	stand	guard	,	with	weapons
我们	会	站立	警卫	,	和	武器

我们会持枪站岗。

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]

[	pg	9	]
[	页	9	]

[第9页]

[drɔːn] , [ə'baʊt][ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] , [ðə; ði]['dʒent(ə)l] , [ðə; ði][kaɪnd] ,

drawn	,	about	the	innocent	,	the	gentle	,	the	kind	,
绘制	,	关于	这	清白的	,	这	温和的	,	这	种类	,

描绘的是天真、温柔、善良的人，

[ænd; ənd] [kiːp] [ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv][gɑːd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sɔːrd] [ʌv; əv][ðə; ði]['eɪndʒəlz] !

and	keep	the	peace	of	God	with	the	sword	of	the	angels	!
和	保持	这	和平	的	上帝	和	这	剑	的	这	天使	!

用天使之剑维护上帝的和平!

" [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] , [hɪz; ɪz][hændz][wɜːr; wər] ['lɪftɪd] [tuː; tə][ðə; ði][hɪlt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [bleɪd] ,

"	As	he	spoke	,	his	hands	were	lifted	to	the	hilt	of	his	long	blade	,
"	作为	他	辐	,	他的	双手	是	抬起	到	这	剑柄	的	他的	长的	刀刃	,

“说话间，他的双手举到了长剑的剑柄上。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [reɪzd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm] , [streɪt] [ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] , ['θroʊɪŋ] ['spɑːklz] [ʌv; əv]

and	he	raised	it	above	him	,	straight	and	shining	,	throwing	sparkles	of
和	他	提高	它	多于	他	,	直的	和	灼灼	,	投掷	闪光	的

[laɪt] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ,

light	around	it	,
光	大约	它	,

他高举着它，笔直闪耀，周围闪烁着点点光芒。

[laɪk][ðə; ði] [spreɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɑːrp] [praʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['muːvɪŋ] [ʃɪp] .

like	the	spray	from	the	sharp	prow	of	a	moving	ship	.
喜欢	这	喷	从	这	锋利的	船首	的	一个	移动	船	.

就像航行中的船只锋利的船头溅起的水花。

[braɪt] [fleɪmz] [ʌv; əv] ['hev(ə)nli] ['ɑ:rdər] [li:pt] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪsnɪŋ] ['eɪndʒəlz] ;

Bright	flames	of	heavenly	ardour	leaped	in	the	eyes	of	the	listening	angels	;
明亮的	火焰	的	天上	热情	跳跃	在	这	眼睛	的	这	聆听	天使	;

聆听的天使们眼中燃起了炽热的神火;

[ə; eɪ]['mɑ:rʃ(ə)l] [er] [pæst] ['oʊvər][ðer; ðər]['feɪsɪz][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [lɔŋd] [fɔ:r; fər][ðə; ði][kɔ:l][tu:; tə][wɔ:r] .

a	martial	air	passed	over	their	faces	as	if	they	longed	for	the	call	to	war	.
一个	武术	空气	通过了	超过	他们的	面孔	作为	如果	他们	渴望	为了	这	称呼	到	战争	.

他们脸上浮现出一股尚武之气，仿佛渴望着战争的召唤。

[bʌt; bət][noʊ]['sɪlvər] ['trʌmpɪt] [bleəd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bætlmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv][gɑ:d] ;

But	no	silver	trumpet	blared	from	the	battlements	of	the	City	of	God	;
但	不	银	喇叭	刺耳地	从	这	城垛	的	这	城市	的	上帝	;

但是，上帝之城的城墙上并没有响起银号角声;

[noʊ]['krɪmz(ə)n][flæg][wʌz; wəz] [ʌn'fə:ld] [ɑ:n] [ðoʊz] [haɪ] , ['si:krət] [wɔ:lz] ;

no	crimson	flag	was	unfurled	on	those	high	,	secret	walls	;
不	赤红	旗帜	曾是	展开	在	那些	高的	,	秘密	墙壁	;

那些高耸隐秘的墙上，没有飘扬出一面鲜红的旗帜;

[noʊ] ['θrɪlɪŋ] [drʌm] - [bi:t] ['ekəud] ['oʊvər][ðə; ði] [smu:ð] ['medoʊ] .

no	thrilling	drum	-	beat	echoed	over	the	smooth	meadow	.
不	惊险	鼓	-	打	回声	超过	这	光滑的	草地	.

平静的草地上没有回荡起激动人心的鼓声。

['oʊnli][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [brʊk] [ʌv; əv] - [wʌz; wəz] [hɜ:rd] ['tɪŋklɪŋ]

Only	the	sound	of	the	brook	of	Brighthopes	was	heard	tinkling
仅有的	这	声音	的	这	溪	的	-	曾是	听到	叮叮当当

只有布莱特霍普斯小溪的潺潺流水声。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	10	]
[	页	-	]

[第10页]

[ænd; ənd] ['mɜ:rmərɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ru:ts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gra:siz] [ænd; ənd] ['flaʊərz] ;

and	murmuring	among	the	roots	of	the	grasses	and	flowers	;
和	淙淙	之中	这	根	的	这	草	和	花朵	;

在草木和花草的根部低语;

[ænd; ənd][fɑ:r][ɔ:f][ə; eɪ]['keɪd(ə)ns][ʌv; əv] [sɔ:ŋ] ['drɪftɪd] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɪnər] [kɔ:rts] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	far	off	a	cadence	of	song	drifted	down	from	the	inner	courts	of	the
和	远的	离开	一个	节奏	的	歌曲	漂移	向下	从	这	内	法院	的	这

['pæləs] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] .

Palace	of	the	King	.
宫殿	的	这	国王	.

远处，国王宫殿的内院飘来一阵歌声。

[ðen] [ə'nʌðər] ['eɪndʒl][bɪ'gæn][tu:; tə] [spi:k] , [ænd; ənd] [meɪd] ['ænsər] [tu:; tə]['maɪk(ə)l] .

Then	another	angel	began	to	speak	,	and	made	answer	to	Michael	.
然后	其他	天使	开始	到	说话	,	和	制成	回答	到	迈克尔	.

随后，另一位天使开口说话，回答了米迦勒的问题。

[hi:; hi] , [tu:] , [wʌz; wəz] [tɔ:l] [ænd; ənd] [wɔ:r] [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] ['paʊər] .

He	,	too	,	was	tall	and	wore	the	look	of	power	.
他	,	也	,	曾是	高的	和	穿着	这	看	的	力量	.

他也身材高大，一副强势的模样。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['paʊər] [ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd] ['rɑ:ðər] [ðæn; ðən][ʌv; əv][ðə; ði][hænd] .

But	it	was	power	of	the	mind	rather	than	of	the	hand	.
但	它	曾是	力量	的	这	头脑	相当	比	的	这	手	.

但那是精神的力量，而不是力量。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [klɪr] [ænd; ənd] ['glɪsnɪŋ] ,

His	face	was	clear	and	glistening	,
他的	脸	曾是	清除	和	闪闪发光	,

他的脸色清澈透亮。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:r; wər] [lɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['stedi] [fleɪm] [wɪtʃ] ['ni:ðər] [li:pt] [nɔ:r] [fel] .

and	his	eyes	were	lit	with	a	steady	flame	which	neither	leaped	nor	fell	.
和	他的	眼睛	是	点燃	和	一个	稳定的	火焰	哪个	两者都不	跳跃	也不	跌倒	.

他的双眼中闪烁着稳定的光芒，既不跳跃也不下垂。

[ʌv; əv] [fleɪm] ['ɔ:lsoʊ][wɜ:r; wər][hɪz; ɪz]['gɑ:rmənts] ,

Of	flame	also	were	his	garments	,
的	火焰	还	是	他的	服装	,

他的衣服也是火焰般的，

[wɪtʃ] [klʌŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [ðə; ði] ['faɪər] [in'ræps] [ə; eɪ] [tɔ:rtʃ] ['bɜ:rnɪŋ] [wer] [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ]

which	clung	about	him	as	the	fire	enwraps	a	torch	burning	where	there	is	no
哪个	紧紧抓住	关于	他	作为	这	火	包装	一个	火炬	燃烧	在哪里	那里	是	不

[wɪnd] ;

wind	;
风	;

那火焰紧紧地包裹着他，就像无风之地燃烧的火炬被火焰包裹一样；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [greɪt] [wɪŋz] , ['spaɪər] [tu:; tə][ə; eɪ] [pɔɪnt] [fɑ:r] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] ,

and	his	great	wings	,	spiring	to	a	point	far	above	his	head	,
和	他的	伟大的	翅膀	,	尖峰	到	一个	观点	远的	多于	他的	头	,

他那巨大的翅膀高高耸立，直插云霄，远超他的头顶。

[wɜ:r; wər][laɪk][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [læmp] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]['ɔ:ltər][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [haɪ] .

were	like	a	living	lamp	before	the	altar	of	the	Most	High	.
是	喜欢	一个	活的	灯	前	这	坛	的	这	最多	高的	.

如同至高者祭坛前的活灯。

[baɪ] [ðɪs] [saɪn][aɪ] [nu:] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] ['ɑ:rkeɪndʒl] ['jjəriəl] , [ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] ,

By	this	sign	I	knew	that	it	was	the	archangel	Uriel	,	the	spirit	of	the	Sun	,
经过	这	符号	我	知道	那	它	曾是	这	大天使	乌列尔	,	这	精神	的	这	太阳	,

从这个迹象我就知道那是大天使乌列尔，太阳之灵。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	11	]
[	页	-	]

[第11页]

['klɪrɪst] [ɪn]['vɪʒ(ə)n] , ['di:pəst] [ɪn]['wɪzdəm][ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði]['spɪrɪts] [ðæt] [sə'raʊnd] [ðə; ði] [θroʊn] .

clearest	in	vision	,	deepest	in	wisdom	of	all	the	spirits	that	surround	the	throne	.
最清晰	在	想象	,	最深处	在	智慧	的	全部	这	烈酒	那	环绕	这	王座	.

在环绕宝座的所有神灵中，视野最清晰，智慧最深。

" [aɪ][hoʊld][nɑ:t][ðə; ði] [seɪm] [θɔ:t] , " [sed] [hi:; hi] , " [æz; əz][ðə; ði] [greɪt] ['ɑ:rkeɪndʒl] ['maɪk(ə)l] ;

"	I	hold	not	the	same	thought	,	"	said	he	,	"	as	the	great	archangel	Michael	;
"	我	抓住	不是	这	相同的	想法	,	"	说	他	,	"	作为	这	伟大的	大天使	迈克尔	;

“我的想法与伟大的天使长米迦勒的想法不同，”他说；

[nɔ:r] , [ðoʊ] [aɪ][dɪ'zaɪər][ðə; ði] [seɪm] [end] [wɪtʃ] [hi:; hi][dɪ'zaɪɚz] ,

nor	,	though	I	desire	the	same	end	which	he	desires	,
也不	,	尽管	我	欲望	这	相同的	结尾	哪个	他	欲望	,

虽然我渴望与他相同的结局，

[wʊd] [aɪ] [si:k] [ˌaɪ 'ti:][baɪ][ðə; ði] [seɪm] [weɪ] .

would	I	seek	it	by	the	same	way	.
会	我	寻找	它	经过	这	相同的	方式	.

我也会用同样的方式去寻找它。

[fɔːr; fər][aɪ] [noʊ] [haʊ]['ɔːf(ə)n]['paʊər][hæz; həz] [bɪn] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [gʊd] ,

For	I	know	how	often	power	has	been	given	to	the	good	,
为了	我	知道	如何	经常	力量	有	到过	给定	到	这	好的	,

因为我知道，正义之士常常被赋予权力，

[ænd; ənd] [haʊ] ['ɔːf(ə)n][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [tɜːrnd] [ə'saɪd][ænd; ənd] [juːst] [fɔːr; fər]['iːv(ə)l] .

and	how	often	it	has	been	turned	aside	and	used	for	evil	.
和	如何	经常	它	有	到过	转向	旁边	和	用过的	为了	邪恶的	.

以及它被弃置一旁并用于作恶的次数。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði][hoʊst][ʌv; əv] ['hev(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] [stɑːrz][ɪn][ðer; ðər] ['kɔːrsɪz] ,

I	know	that	the	host	of	Heaven	,	and	the	very	stars	in	their	courses	,
我	知道	那	这	主持人	的	天堂	,	和	这	非常	明星	在	他们的	课程	,

我知道天上的万象，以及运行的星辰，

[hæv; həv] [fɔːt] [ɑːn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['feɪvərd] ['neɪʃ(ə)n] ;

have	fought	on	the	side	of	a	favoured	nation	;
有	战斗	在	这	边	的	一个	受青睐	国家	;

曾为某个受扶持的国家而战；

[jet] [praɪd][hæz; həz] ['fɑːloʊd] ['traɪʌmf] [ænd; ənd] [ə'preʃn] [hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði][fɜːrst] - [bɔːrn][tʃaɪld]

yet	pride	has	followed	triumph	and	oppression	has	been	the	first	-	born	child
然而	自豪	有	随后	胜利	和	压迫	有	到过	这	第一的	-	出生	孩子

[ʌv; əv] ['vɪktəri] .

of	victory	.
的	胜利	.

然而，骄傲往往伴随胜利而来，压迫则是胜利的第一个产物。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] [dɪ'lɪvɝɝz] [ʌv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l][hæv; həv] [bɪ'kʌm] ['taɪərənts]['oʊvər] [ðoʊz] [huːm]

I	know	that	the	deliverers	of	the	people	have	become	tyrants	over	those	whom
我	知道	那	这	送货员	的	这	人们	有	变得	暴君	超过	那些	谁

[ðeɪ] [hæv; həv][set] [friː] ,

they	have	set	free	,
他们	有	放	自由的	,

我知道，那些曾经拯救人民的人，如今却成了他们所释放之人的暴君。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['faɪtərz] [fɔːr; fər] ['lɪbərti] [hæv; həv] [bɪn] [tʃeɪndʒd] ['ɪntuː][ðə; ði]['soʊldʒərz][ʌv; əv] ['fɔːrtʃən]

and	the	fighters	for	liberty	have	been	changed	into	the	soldiers	of	fortune
和	这	战士	为了	自由	有	到过	已更改	进入	这	士兵	的	财富

.

:

.

自由战士变成了雇佣兵。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	12	]
[	页	-	]

[第12页]

['paʊər] [kə'rʌpts] [ɪt'self] , [ænd; ənd] [maɪt] ['kænɑːt] [seɪv] .

Power	corrupts	itself	,	and	might	cannot	save	.
力量	腐败	本身	,	和	可能	不能	节省	.

权力会使人腐败，强权也无法拯救人。

" [dʌz] [nɑːt][ðə; ði] [prɪns] ['maɪk(ə)l] [rɪ'membər] [haʊ] [ðə; ði]['eɪndʒl][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːrd] [led][ðə; ði] ['ɑːmiz]

"	Does	not	the	Prince	Michael	remember	how	the	angel	of	the	Lord	led	the	armies
"	做	不是	这	王子	迈克尔	记住	如何	这	天使	的	这	主	引领	这	军队

[ʌv; əv] ['ɪzrɪəl] ,

of	Israel	,
的	以色列	,

"难道迈克尔王子不记得主的使者是如何率领以色列军队的吗？"

[ænd; ənd] [geɪv] [ðem; ðəm][ðə; ði]['bæt(ə)l] [ə'genst] ['evri] [foʊ] , [ɪk'sept] [ðə; ði] ['enəmi] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]

and	gave	them	the	battle	against	every	foe	,	except	the	enemy	within	the
和	给予	他们	这	战斗	反对	每一个	敌人	,	除了	这	敌人	之内	这

[kæmp] ?

camp	?
营	?

并让他们与所有敌人作战，唯独营中的敌人除外?

[ænd; ənd] [haʊ] [ðeɪ] [rɔbd] [ænd; ənd] [krʌʃt] [ðə; ði] ['pi:pəlz] [ə'genst] [hu:m] [ðeɪ] [hæd; həd] [fɔ:t]

And	how	they	robbed	and	crushed	the	peoples	against	whom	they	had	fought
和	如何	他们	被抢劫	和	碎	这	人民	反对	谁	他们	有	战斗

[fɔ:r; fər] ['fri:dəm] ?

for	freedom	?
为了	自由	?

他们是如何掠夺和镇压那些他们曾为之奋斗以求获得自由的人民的?

[ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði] ['wɪkɪdnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [traɪbz] [ʌv; əv] ['keɪnən] [sə'vaivd] [ðer; ðər]['kɑ:ŋkwest]

And	how	the	wickedness	of	the	tribes	of	Canaan	survived	their	conquest
和	如何	这	邪恶	的	这	部落	的	迦南	幸存下来	他们的	征服

[ænd; ənd][ˌoʊvər'keɪm][ðer; ðər] ['kɔŋkərəz] ,

and	overcame	their	conquerors	,
和	克服	他们的	征服者	,

迦南各部落的邪恶如何在被征服之后依然存在，并最终战胜了征服者?

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] ['ɪzrɪəl] ['lɜ:rnɪd] [tu:; tə] ['wɜ:rʃɪp] [ðə; ði]['aɪdəlz][ʌv; əv][ðer; ðər] ['enəmi] ,

so	that	the	children	of	Israel	learned	to	worship	the	idols	of	their	enemies	,
所以	那	这	孩子们	的	以色列	学习	到	崇拜	这	偶像	的	他们的	敌人	,

于是以色列人学会了敬拜他们敌人的偶像。

['məulɔk] , [ænd; ənd]['beəl] , [ænd; ənd] ['æʃtəreθ] ?

Moloch	,	and	Baal	,	and	Ashtoreth	?
摩洛克	,	和	巴力	,	和	阿什托雷斯	?

摩洛、巴力、亚斯他录?

" ['paʊər] [kə'rʌpts] [ɪt'self] , [ænd; ənd] [maɪt] ['kænɑ:t] [seɪv] .

"	Power	corrupts	itself	,	and	might	cannot	save	.
"	力量	腐败	本身	,	和	可能	不能	节省	.

权力会使人腐败，强权不能拯救人。

[wʌz; wəz][nɑ:t]['pə:ʃə][ðə; ði] [dɪ'strɔɪər] [ʌv; əv]['bæbilən] ,

Was	not	Persia	the	destroyer	of	Babylon	,
曾是	不是	波斯	这	驱逐舰	的	巴比伦	,

波斯难道不是巴比伦的毁灭者吗?

[ænd; ənd][dɪd][nɑ:t][ðə; ði] ['tɪrəni] [ʌv; əv]['pə:ʃə][kraɪ][ə'laʊd][fɔ:r; fər] [dɪ'strʌkʃn] ?

and	did	not	the	tyranny	of	Persia	cry	aloud	for	destruction	?
和	做过	不是	这	暴政	的	波斯	哭	大声	为了	破坏	?

波斯暴政难道不是在呼喊毁灭吗?

[dɪd][nɑ:t] [roʊm] [breɪk] [ðə; ði]

Did	not	Rome	break	the
做过	不是	罗马	休息	这

罗马不是打破了.....吗?

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	13	]
[	页	-	]

[第13页]

[joʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [i:st] ,

yoke	of	the	East	,
轭	的	这	东方	,

东方的枷锁，

[ænd; ənd] [dʌz] [nɑːt][ðə; ði] [joʊk] [ʌv; əv] [roʊm] [laɪ] ['hevi] [ɑːn][ðə; ði] ['ʃəuldəz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ?

and	does	not	the	yoke	of	Rome	lie	heavy	on	the	shoulders	of	the	world	?
和	做	不是	这	轭	的	罗马	说谎	重的	在	这	肩膀	的	这	世界	?

罗马的枷锁难道不是压在全世界的肩上吗?

['lɪs(ə)n] !

Listen	!
听	!

听!

" [ðer; ðər][wʌz; wəz]['saɪləns][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɑːn][ðə; ði][sloʊps][ʌv; əv] - ,

"	There	was	silence	for	a	moment	on	the	slopes	of	Peacefield	,
"	那里	曾是	沉默	为了	一个	片刻	在	这	连续下坡	的	-	,

“和平原山坡上，短暂地一片寂静。”

[ænd; ənd] [ðen] ['oʊvər][ðə; ði] [ɪn'sɜːrkl] [hɪlz] [ə; eɪ] [kuːl] [wɪnd] [brɔːt] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [tʃeɪnz]

and	then	over	the	encircling	hills	a	cool	wind	brought	the	sound	of	chains
和	然后	超过	这	包围	丘陵	一个	凉爽的	风	带来	这	声音	的	链条

['klæŋkɪŋ] [ɪn] ['prizənz] [ænd; ənd] ['gæliːz] ,

clanking	in	prisons	and	galleys	,
叮当作响	在	监狱	和	厨房	,

随后，一阵凉风吹过周围的山丘，带来了监狱和战船上锁链叮当作响的声音。

[ðə; ði] ['saɪɪŋ] [ʌv; əv] ['mɪljənz] [ʌv; əv] [sleɪvz] , [ðə; ði] ['wiːpɪŋ] [ʌv; əv] ['retʃɪd] ['wɪmɪn] [ænd; ənd]

the	sighing	of	millions	of	slaves	,	the	weeping	of	wretched	women	and
这	叹息	的	百万	的	奴隶	,	这	哭泣	的	可怜	女性	和

['tʃɪldrən] ,

children	,
孩子们	,

数百万奴隶的叹息，可怜的妇女儿童的哭泣，

[ðə; ði] [bloʊz] [ʌv; əv] ['hæmərz] ['neɪlɪŋ] [men] [tuː; tə][ðer; ðər] [krɔsiz] .

the	blows	of	hammers	nailing	men	to	their	crosses	.
这	打击	的	锤子	钉钉子	男人	到	他们的	十字架	.

铁锤将人钉在十字架上。

[ðen] [ðə; ði] [saʊnd] [pæst] [baɪ][wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɪnd] , [ænd; ənd]['jjəriəl][spoʊk] [ə'gen] :

Then	the	sound	passed	by	with	the	wind	,	and	Uriel	spoke	again	:
然后	这	声音	通过了	经过	和	这	风	,	和	乌列尔	辐	再次	:

随后声音随风而去，乌列尔再次开口:

" ['paʊər] [kə'rʌpts] [ɪt'self] , [ænd; ənd] [maɪt] ['kænɑːt] [seɪv] .

"	Power	corrupts	itself	,	and	might	cannot	save	.
"	力量	腐败	本身	,	和	可能	不能	节省	.

权力会使人腐败，强权不能拯救人。

[ðə; ði] [ɜːrθ] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] ['ɪgnərənt] [straɪf] ,

The	Earth	is	full	of	ignorant	strife	,
这	地球	是	满的	的	无知	冲突	,

地球上充满了无知的纷争，

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðɪs] ['iːv(ə)l][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [kjʊr] [bʌt; bət][baɪ][ðə; ði] ['gɪvɪŋ] [ʌv; əv] ['greɪtər] ['nɑːlɪdʒ]

and	for	this	evil	there	is	no	cure	but	by	the	giving	of	greater	knowledge
和	为了	这	邪恶的	那里	是	不	治愈	但	经过	这	给予	的	更大的	知识

.

:

.

对于这种罪恶，除了传授更多知识之外，别无他法。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][men][duː][nɑːt][ˌʌndər'stænd]['iːv(ə)l][ðæt] [ðeɪ] [jiːld] [ðəm'selvz] [tuː; tə][ɪts]['paʊər]

It	is	because	men	do	not	understand	evil	that	they	yield	themselves	to	its	power
它	是	因为	男人	做	不是	理解	邪恶的	那	他们	屈服	他们自己	到	它是	力量

.

:

·

正因为人们不了解邪恶，所以才会屈服于邪恶的力量。

['wɪkɪdnəs]

Wickedness

邪恶

邪恶

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[pg 14]

[页 -]

[第14页]

[ɪz]['fɑːli][ɪn]['ækʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ɪn'dʒʌstɪs][ɪz][ðə; ðɪ]['erər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][blaɪnd] .

is	folly	in	action	,	and	injustice	is	the	error	of	the	blind	.
是	蠢事	在	行动	,	和	不公正	是	这	错误	的	这	瞎的	.

这是愚蠢的行为，不公正则是盲人的错误。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][men][ɑːr; ər]['ɪgnərənt] [ðæt] [ðeɪ] [dɪ'strɔɪ] [wʌn] [ə'nʌðər] , [ænd; ənd][æt; ət][læst]

It	is	because	men	are	ignorant	that	they	destroy	one	another	,	and	at	last
它	是	因为	男人	是	无知	那	他们	破坏	一	其他	,	和	在	最后的

[ðəm'selvz] .

themselves	.
他们自己	.

正是因为人类的无知，他们才会互相毁灭，最终毁灭自己。

" [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [mɔːr] [laɪt] [ɪn][ðə; ðɪ][wɜːrld][ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][noʊ] ['sɑːroʊ] .

"	If	there	were	more	light	in	the	world	there	would	be	no	sorrow	.
"	如果	那里	是	更多的	光	在	这	世界	那里	会	是	不	悲哀	.

“如果世界上有更多的光明，就不会有悲伤了。”

[ɪf] [ðə; ðɪ] [greɪt] [kɪŋ] [huː] [noʊz] [ɔːl] [θɪŋz] [wʊd] [ɪn'laɪt(ə)n] [ðə; ðɪ][wɜːrld][wɪð; wɪθ]['wɪzdəm] —

If	the	great	King	who	knows	all	things	would	enlighten	the	world	with	wisdom	—
如果	这	伟大的	国王	WHO	知道	全部	事物	会	开导	这	世界	和	智慧	—

['wɪzdəm][tuː; tə][ˌʌndər'stænd][hɪz; ɪz] [lɔː] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [weɪz] ,

wisdom	to	understand	his	law	and	his	ways	,
智慧	到	理解	他的	法律	和	他的	方式	,

如果那位无所不知的伟大君王能够以智慧启迪世人——使人理解他的律法和他的行事方式的智慧，

[tuː; tə] [riːd] [ðə; ðɪ] ['siːkrɪts] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ɜːrθ] [ænd; ənd][ðə; ðɪ][stɑːrz] ,

to	read	the	secrets	of	the	earth	and	the	stars	,
到	读	这	秘密	的	这	地球	和	这	明星	,

去解读地球和星辰的秘密，

[tuː; tə] [dɪ'sɜːrn] [ðə; ðɪ] ['wɜːrkɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [hɑːrt] [ʌv; əv][mæn][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [θɪŋz] [ðæt] [meɪk]

to	discern	the	workings	of	the	heart	of	man	and	the	things	that	make
到	辨别	这	运作	的	这	心	的	男人	和	这	事物	那	制作

[fɔːr; fər][dʒɔɪ][ænd; ənd] [piːs] — [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [bʌt; bət][send][ˌjuː 'es] ,

for	joy	and	peace	—	if	he	would	but	send	us	,
为了	喜悦	和	和平	—	如果	他	会	但	发送	我们	,

去了解人心的运作方式，以及那些带来喜乐与平安的事物——如果他肯派遣我们的话，

[hɪz; ɪz] ['mesɪndʒəz] , [æz; əz][ə; eɪ] [fleɪm] [ʌv; əv]['faɪər][tuː; tə] [ʃaɪn] [ə'pɑːn] [ðoʊz] [huː] [sɪt][ɪn] ['dɑːrknəs] ,

his	messengers	,	as	a	flame	of	fire	to	shine	upon	those	who	sit	in	darkness	,
他的	信使	,	作为	一个	火焰	的	火	到	闪耀	之上	那些	WHO	坐	在	黑暗	,

他的使者如同火焰，照亮那些坐在黑暗中的人。

[haʊ] ['glædli] [wʊd] [wiː; wi][goʊ][tuː; tə] [brɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [nuː] [deɪ] !
how gladly would we go to bring in the new day !
如何 乐意 会 我们 去 到 带来 在 这 新的 天 !

我们多么乐意迎接新的一天!

" [wiː; wi] [wʊd] [spiːk] [ðə; ði][wɜːrd][ʌv; əv] ['wɔːrnɪŋ] [ænd; ənd]['kaʊns(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] ['ɜːrɪŋ] ,
" We would speak the word of warning and counsel to the erring ,
" 我们 会 说话 这 单词 的 警告 和 法律顾问 到 这 犯错 ,

我们会向犯错者发出警告和劝诫,

[ænd; ənd] [tel] ['nɑːlɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] [pər'plekst] .
and tell knowledge to the perplexed .
和 告诉 知识 到 这 困惑 .

将知识传授给困惑的人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 15]
[页 -]

[第15页]

[wiː; wi] [wʊd] [gaɪd] [ðə; ði] ['ɪgnərənt] [ɪn][ðə; ði] [pæðz] [ʌv; əv]['pruːd(ə)ns] ,
We would guide the ignorant in the paths of prudence ,
我们 会 指导 这 无知 在 这 路径 的 谨慎 ,

我们将引导无知者走上审慎之路。

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [wʊd] [sɪt][æt; ət]['aʊər; ɑːr] [fiːt] [ænd; ənd] [hɪr] [ˌjuː 'es]['glædli][ɪn][ðə; ði] [skuːl]
and the young would sit at our feet and hear us gladly in the school
和 这 年轻的 会 坐 在 我们的 脚 和 听到 我们 乐意 在 这 学校
[ʌv; əv][laɪf] .
of life .
的 生活 .

年轻人会围坐在我们身边，兴致勃勃地聆听我们在人生课堂上的教诲。

[ðen] ['fɑːli] [wʊd] [feɪd] [ə'weɪ] [æz; əz][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['veɪpər] ,
Then folly would fade away as the morning vapour ,
然后 蠢事 会 褪色 离开 作为 这 早晨 汽 ,

那时，愚昧就会像晨雾一样消散。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] ['wɪzdəm] [wʊd] [ʃaɪn] [ɑːn] [ɔːl] [men] ,
and the sun of wisdom would shine on all men ,
和 这 太阳 的 智慧 会 闪耀 在 全部 男人 ,

智慧之光将照耀所有人。

[ænd; ənd][ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv][gɑːd] [wʊd] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kaʊns(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['eɪndʒəlz] .
and the peace of God would come with the counsel of the angels .
和 这 和平 的 上帝 会 来 和 这 法律顾问 的 这 天使 .

而上帝的平安将伴随着天使的劝告而来。

" [ə; eɪ]['mɜːrmər][ʌv; əv] ['pleʒər] ['fɑːloʊd] [ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv]['jjəriəl] ,
" A murmur of pleasure followed the words of Uriel ,
" 一个 低语 的 乐趣 随后 这 字 的 乌列尔 ,

乌列尔的话音刚落，便响起一阵愉悦的低语。

[ænd; ənd] ['iːgər] [lʊks] [flæʃt] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['mesindʒəz] [ʌv; əv] [laɪt] [æz; əz]
and eager looks flashed around the circle of the messengers of light as
和 渴望的 看起来 闪光灯 大约 这 圆圈 的 这 信使 的 光 作为
[ðeɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [preɪz] [ʌv; əv] ['wɪzdəm] [fɪtli] ['spoʊkən] .
they heard the praise of wisdom fitly spoken .
他们 听到 这 称赞 的 智慧 合适地 说 .

当听到对智慧的恰当赞美时，光明使者们周围闪过渴望的目光。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][ɑːn] [huːz] [feɪs][ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [daʊt] ['restɪd] ,

But	there	was	one	among	them	on	whose	face	a	shadow	of	doubt	rested	,
但	那里	曾是	一	之中	他们	在	谁	脸	一个	阴影	的	怀疑	休息	,

但他们之中有一个人脸上却带着一丝疑虑的阴影。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hiː; hi] [smaɪld] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [rɪ'membər] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [ðə; ðiː]

and	though	he	smiled	,	it	was	as	if	he	remembered	something	that	the
和	尽管	他	微笑	,	它	曾是	作为	如果	他	记得	某物	那	这

['ʌðər] [hæd; həd] [fər'gɑːtn] .

others	had	forgotten	.
其他的	有	被遗忘的	.

虽然他面带微笑，但仿佛他想起了其他人已经忘记的事情。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][æn; ən]['eɪndʒl] [nɪr] [hɪm; ɪm] .

He	turned	to	an	angel	near	him	.
他	转向	到	一个	天使	靠近	他	.

他转向身边的一位天使。

" [huː] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [hiː; hi] , " [tuː; tə] [huːm]

"	Who	was	it	,	"	said	he	,	"	to	whom
"	WHO	曾是	它	,	"	说	他	,	"	到	谁

“是谁？”他问道，“对谁说的？”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	16	]
[	页	-	]

[第16页]

[juː; jʊ][wɜːr; wər][sent][wɪð; wɪθ]['kaʊns(ə)l] [lɔːŋ] [ə'goʊ] ?

you	were	sent	with	counsel	long	ago	?
你	是	发送	和	法律顾问	长的	前	?

你很久以前就被派去带顾问了?

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt]['beɪlæm][ðə; ðiː][sʌn][ʌv; əv][biˈɔːr] ,

Was	it	not	Balaam	the	son	of	Beor	,
曾是	它	不是	巴兰	这	儿子	的	比奥尔	,

岂不是比珥的儿子巴兰吗?

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz]['raɪdɪŋ][tuː; tə] [miːt] [ðə; ðiː] [kɪŋ] [ʌv; əv]['moʊæb] ?

as	he	was	riding	to	meet	the	King	of	Moab	?
作为	他	曾是	骑术	到	见面	这	国王	的	摩押	?

他当时正骑马去觐见摩押王吗?

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n][ðə; ðiː] [dʌm] [biːst] ['prɑːfɪt] [mɔːr] [baɪ][jʊr; jər] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ðæn; ðən][ðə; ðiː]

And	did	not	even	the	dumb	beast	profit	more	by	your	instruction	than	the
和	做过	不是	甚至	这	哑的	兽	利润	更多的	经过	你的	操作说明	比	这

[mæn] [huː] [roʊd][hɪm; ɪm] ?

man	who	rode	him	?
男人	WHO	骑	他	?

难道就连那头愚钝的牲畜，从你的教导中获益不比骑着它的人更多吗?

[ænd; ənd] [huː] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə]['jjəriəl] ,

And	who	was	it	,	"	he	continued	,	turning	to	Uriel	,
和	WHO	曾是	它	,	"	他	持续	,	转弯	到	乌列尔	,

“那是谁？”他转向乌列尔，继续说道。

" [ðæt] [wʌz; wəz] [kɔːld] [ðə; ðiː]['waɪzɪst][ʌv; əv][ɔːl][men] ,

"	that	was	called	the	wisest	of	all	men	,
"	那	曾是	称为	这	最明智的	的	全部	男人	,

“他被誉为世上最睿智的人。”

['hævɪŋ] [sə:tʃt] [aʊt] [ænd; ənd] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði] ['meni] [in'venʃənz] [ðæt] [ɑ:r; ər] [faʊnd] ['ʌndər] [ðə; ði]
having **searched** **out** **and** **understood** **the** **many** **inventions** **that** **are** **found** **under** **the**
拥有 搜索 出去 和 理解 这 许多 发明 那 是 成立 在下面 这
[sʌn] ?
sun **?**
太阳 ?

你是否已经探寻并了解了世间万物?

[wʌz; wəz] [nɑ:t] ['sɑ:ləmən] , [prɪns] [ʌv; əv] [fu:lz] [ænd; ənd] [fɪ'lɒsəfəz] ,
Was **not** **Solomon** **,** **prince** **of** **fools** **and** **philosophers** **,**
曾是 不是 所罗门 , 王子 的 傻瓜 和 哲学家 ,

难道不是愚人和哲学家之王所罗门吗?

[ʌn'eɪb(ə)l] [baɪ] [mʌtʃ] ['lɜ:rnɪŋ] [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] ['wɪrinəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fleʃ] [ænd; ənd] [dɪ'sper] [ʌv; əv]
unable **by** **much** **learning** **to** **escape** **weariness** **of** **the** **flesh** **and** **despair** **of**
无法 经过 很多 学习 到 逃脱 疲劳 的 这 肉 和 绝望 的
[ðə; ði] ['spɪrɪt] ?
the **spirit** **?**
这 精神 ?

即使学识渊博，也无法摆脱肉体的疲惫和精神的绝望吗?

['nɑ:lɪdʒ] ['ɔ:lsoʊ] [ɪz] ['vænəti] [ænd; ənd] [vek'seɪʃn] .
Knowledge **also** **is** **vanity** **and** **vexation** **.**
知识 还 是 虚荣 和 烦恼 .

知识也是虚荣和烦恼。

[ðɪs] [aɪ] [noʊ] [wel] ,
This **I** **know** **well** **,**
这 我 知道 出色地 ,

这一点我很清楚。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [aɪ] [hæv; həv] [dwelt] [ə'mʌŋ] [men] [ænd; ənd] [held] [kən'vɜ:rs] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] [sɪns] [ðə; ði]
because **I** **have** **dwelt** **among** **men** **and** **held** **converse** **with** **them** **since** **the**
因为 我 有 居住 之中 男人 和 握住 交谈 和 他们 自从 这
[deɪ] [wen] [aɪ] [wʌz; wəz] [sent] [tu:; tə] [ɪn'strʌkt] [ðə; ði] [fɜ:rst] [mæn] [ɪn] ['i:dn] .
day **when** **I** **was** **sent** **to** **instruct** **the** **first** **man** **in** **Eden** **.**
天 什么时候 我 曾是 发送 到 指示 这 第一的 男人 在 伊甸园 .

因为自从我奉差遣到伊甸园教导第一个人以来，我就一直住在人类中间，与他们交谈。

" [ðen] [aɪ] [lʊkt] [mɔ:r] ['kloʊsli] [æt; ət] [hɪm; ɪm]
" **Then** **I** **looked** **more** **closely** **at** **him**
" 然后 我 看起来 更多的 密切 在 他

然后我仔细地看了看他。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**pg** **17** **]**
[页 -]

[第17页]

[hu:] [wʌz; wəz] ['spi:kɪŋ] [ænd; ənd] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ðə; ði] ['bju:ti] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɑ:rkeɪndʒl] ['ræfeɪəl] , [æz; əz]
who **was** **speaking** **and** **recognised** **the** **beauty** **of** **the** **archangel** **Raphael** **,** **as**
WHO 曾是 请讲 和 已确认 这 美丽 的 这 大天使 拉斐尔 , 作为
[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['piktʃəd] [lɔ:ŋ] [ə'goʊ] :
it **was** **pictured** **long** **ago** **:**
它 曾是 如图所示 长的 前 :

说话的人认出了大天使拉斐尔的美丽，正如很久以前描绘的那样：

" [ə; eɪ] ['serəf] [wɪŋd] ; [sɪks] [wɪŋz] [hi:; hi] [wɔ:r] [tu:; tə] [ʃeɪd]
" **A** **seraph** **winged** **;** **six** **wings** **he** **wore** **to** **shade**
" 一个 炽天使 有翅膀的 ; 六 翅膀 他 穿着 到 阴影

"一位长着翅膀的炽天使；他佩戴六翼以遮蔽。"

[hɪz; ɪz] ['lɪniəmənts] [dɪ'vaɪn] ; [ðə; ði] [per] [ðæt] [klæd]

His	lineaments	divine	;	the	pair	that	clad
他的	线状线	神圣的	;	这	一对	那	覆膜

他的容貌俊美绝伦；那对穿着……的夫妇

[i:tʃ] ['ʃoʊldər] [brɔ:d] [keɪm] ['mæntl] [ɔ:(r)] [hɪz; ɪz] [brest] ,

Each	shoulder	broad	came	mantling	o'er	his	breast	,
每个	肩膀	广阔	来了	披风	超过	他的	胸部	,

他宽阔的双肩像披风一样覆盖在他的胸前。

[wɪð; wɪθ] ['ri:gl] ['ɔ:rnəmənt] ; [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [per]

With	regal	ornament	;	the	middle	pair
和	尊贵	装饰品	;	这	中间	一对

饰以华丽的纹饰；中间一对

[gɜ:rt] [laɪk] [ə; eɪ] ['stɑ:ri] [zoʊn] [hɪz; ɪz] [weɪst] , [ænd; ənd] [raʊnd]

Girt	like	a	starry	zone	his	waist	,	and	round
束	喜欢	一个	繁星	区	他的	腰部	,	和	圆形的

腰间像被星光环绕，圆润饱满。

['skɜ:rtɪd] [hɪz; ɪz] [lɔɪnz] [ænd; ənd] [θaɪz] [wɪð; wɪθ] ['daʊni] [goʊld]

Skirted	his	loins	and	thighs	with	downy	gold
裙摆	他的	腰肉	和	大腿	和	绒毛状	金子

他腰间和大腿上披着一层柔软的金丝。

[ænd; ənd] ['kʌlərz] ['dɪpt] [ɪn] ['hɛvən] ; [ðə; ði] [θɜ:rd] [hɪz; ɪz] [fi:t]

And	colours	dipped	in	Heav'n	;	the	third	his	feet
和	颜色	浸入	在	天堂	;	这	第三	他的	脚

色彩浸染于天际；第三个是他的脚

['ʃædoʊd] [frʌm; frəm] ['i:ðər] [hi:l] [wɪð; wɪθ] ['feðərd] [meɪl] ,

Shadowed	from	either	heel	with	feathered	mail	,
阴影	从	任何一个	脚跟	和	羽毛	邮件	,

脚后跟处披着羽毛状的锁子甲，

[skaɪ] - ['tɪŋ(k)tʃə] [greɪn] .

Sky	-	tinctured	grain	.
天空	-	酊剂	粮食	.

天空染过的谷物。

[laɪk] ['maɪəz] [sʌn] [hi:; hi] [stʊd]

Like	Maia's	son	he	stood
喜欢	玛雅的	儿子	他	站立

他像玛雅的儿子一样站着

[ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [plu:mz] , [ðæt] ['hev(ə)nli] ['freɪgrəns] [fɪld]

And	shook	his	plumes	,	that	Heavenly	fragrance	filled
和	摇晃	他的	羽流	,	那	天上	香味	已填

他抖动羽毛，那天籁之音涌现。

[ðə; ði] ['sɜ:rkɪt] [waɪd] . "

The	circuit	wide	.	"
这	电路	宽的	.	"

电路很宽。

" [tu:] [wel] [aɪ] [noʊ] , " [hi:; hi] [spoʊk] [ɑ:n] ,

"	Too	well	I	know	,	"	he	spoke	on	,
"	也	出色地	我	知道	,	"	他	辐	在	,

"我太清楚了，"他继续说道。

[waɪl] [ðə; ði] [smaɪl] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['di:pənd] ['ɪntu:] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['pɪti] [ænd; ənd] ['tendərnəs]

while	the	smile	on	his	face	deepened	into	a	look	of	pity	and	tenderness
尽管	这	微笑	在	他的	脸	加深	进入	一个	看	的	遗憾	和	压痛

他脸上的笑容渐渐变成了怜悯和温柔的神情。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 18]
[页 -]

[第18页]

[ænd; ənd][dɪˈzaɪər] , " [tuː] [wel] [aɪ] [noʊ] [ðæt] ['paʊər] [kəˈrʌpts] [ɪtˈself][ænd; ənd][ðæt] ['nɑːlɪdʒ]
and desire , " too well I know that power corrupts itself and that knowledge
和 欲望 , " 也 出色地 我 知道 那 力量 腐败 本身 和 那 知识
['kænɑːt] [seɪv] .
cannot save .
不能 节省 .

而欲望，“我太清楚权力会使人腐败，知识也不能拯救人。”

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [kjʊr] [fɔːr; fər][ðə; ði]['iːv(ə)l] [ðæt] [ɪz][ɪn][ðə; ði][wɜːrld][bʌt; bət][baɪ][ðə; ði] ['gɪvɪŋ] [ʌv; əv]
There is no cure for the evil that is in the world but by the giving of
那里 是 不 治愈 为了 这 邪恶的 那 是 在 这 世界 但 经过 这 给予 的
[mɔːr] [lʌv] [tuː; tə][men] .
more love to men .
更多的 爱 到 男人 .

世间邪恶无药可医，唯有给予人们更多的爱。

[ðə; ði] [lɔːz] [ðæt] [ɑːr; ər] [ɔːˈdeɪnd] [fɔːr; fər] [ɜːrθ] [ɑːr; ər][streɪndʒ][ænd; ənd][ʌnˈiːkwəl] ,
The laws that are ordained for earth are strange and unequal ,
这 法律 那 是 受戒 为了 地球 是 奇怪的 和 不等 ,

地球上制定的法则既怪异又不平等。

[ænd; ənd][ðə; ði] [weɪz] [wer] [men][mʌst; məst] [wɔːk] [ɑːr; ər] [fʊl] [ʌv; əv] ['pɪtfɔːlz] [ænd; ənd]['deindʒəz] .
and the ways where men must walk are full of pitfalls and dangers .
和 这 方式 在哪里 男人 必须 走 是 满的 的 陷阱 和 危险 .

而人们必须行走的道路充满了陷阱和危险。

['pestɪləns] [kriːps] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] [floʊz] [ɪn][ðə; ði] ['rɪvəz] ;
Pestilence creeps along the ground and flows in the rivers ;
瘟疫 令人毛骨悚然 沿着 这 地面 和 流量 在 这 河流 ;

瘟疫沿着地面蔓延，流入河流；

['wɜːrlwɪnd] [ænd; ənd] ['tempɪst] [ʃeɪk] [ðə; ði] [ˌhæbɪˈteɪʃn] [ʌv; əv][men][ænd; ənd][draɪv][ðer; ðər] [ʃɪps]
whirlwind and tempest shake the habitations of men and drive their ships
旋风 和 暴风雨 摇 这 居住地 的 男人 和 驾驶 他们的 船舶
[tuː; tə] [dɪˈstrʌkʃn] ;
to destruction ;
到 破坏 ;

狂风和暴风雨撼动人类的住所，并将他们的船只推向毁灭；

['faɪər] [breɪks] [fɔːrθ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['maʊntnz] [ænd; ənd][ðə; ði] [faʊn'deɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld]
fire breaks forth from the mountains and the foundations of the world
火 休息 前进 从 这 山脉 和 这 基础 的 这 世界
['tremb(ə)l] .
tremble .
颤抖 .

山间燃起烈火，世界根基震动。

[freɪl] [ɪz][ðə; ði] [fleʃ] [ʌv; əv][mæn] , [ænd; ənd] ['meni] [ɑːr; ər][hɪz; ɪz][peɪnz][ænd; ənd] ['trʌblz] .
Frail is the flesh of man , and many are his pains and troubles .
脆弱 是 这 肉 的 男人 , 和 许多 是 他的 疼痛 和 麻烦 .

人的肉体脆弱，会经历许多痛苦和磨难。

[hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] [kæn; kən] ['nevər] [faɪnd] [piːs] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [lɜːrn] [tuː; tə] [lʌv] [wʌn] [ə'nʌðər] [ænd; ənd]

His	**children**	**can**	**never**	**find**	**peace**	**until**	**they**	**learn**	**to**	**love**	**one**	**another**	**and**
他的	孩子们	能	绝不	寻找	和平	直到	他们	学习	到	爱	一	其他	和

[tuː; tə] [help] [wʌn] [ə'nʌðər] .

to	**help**	**one**	**another**	**.**
到	帮助	一	其他	.

他的孩子们只有学会彼此相爱、互相帮助，才能获得内心的平静。

" ['wɪkɪdnəs] [ɪz] [bɪ'gɑːtn] [baɪ] [dɪ'ziːz]

"	**Wickedness**	**is**	**begotten**	**by**	**disease**
"	邪恶	是	所生的	经过	疾病

邪恶源于疾病

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**pg**	**19**	**]**
[	页	-	]

[第19页]

[ænd; ənd] ['mɪzəri] .

and	**misery**	**.**
和	苦难	.

以及痛苦。

['vaɪələns] [kʌmz] [frʌm; frəm] ['pɑːvərti] [ænd; ənd] ['hʌŋgər] .

Violence	**comes**	**from**	**poverty**	**and**	**hunger**	**.**
暴力	来	从	贫困	和	饥饿	.

暴力源于贫困和饥饿。

[ðə; ði] ['kruːəlti] [ʌv; əv] [ə'preʃn] [ɪz] [wen] [ðə; ði] [strɔːŋ] [tred] [ðə; ði] [wiːk] ['ʌndər] [ðer; ðər] [fiːt] ;

The	**cruelty**	**of**	**oppression**	**is**	**when**	**the**	**strong**	**tread**	**the**	**weak**	**under**	**their**	**feet**	**;**
这	残酷	的	压迫	是	什么时候	这	强的	踏	这	虚弱的	在下面	他们的	脚	;

压迫的残酷之处在于强者将弱者踩在脚下；

[ðə; ði] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv] [praɪd] [ɪz] [wen] [ðə; ði] [waɪz] [ænd; ənd] ['lɜːrnɪd] [dɪ'spaɪz] [ðə; ði] ['sɪmp(ə)l] ;

the	**bitterness**	**of**	**pride**	**is**	**when**	**the**	**wise**	**and**	**learned**	**despise**	**the**	**simple**	**;**
这	苦味	的	自豪	是	什么时候	这	明智的	和	学习	鄙视	这	简单的	;

骄傲的苦涩之处在于，聪明博学的人轻视愚钝之人；

[ðə; ði] [kraʊn] [ʌv; əv] ['fɑːli] [ɪz] [wen] [ðə; ði] [rɪtʃ] [θɪŋk] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [gɔdz] ,

the	**crown**	**of**	**folly**	**is**	**when**	**the**	**rich**	**think**	**they**	**are**	**gods**	**,**
这	王冠	的	蠢事	是	什么时候	这	富有的	思考	他们	是	神	,

愚蠢至极莫过于富人自以为是神。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [pʊr] [θɪŋk] [ðæt] [gɑːd] [ɪz] [nɑːt] .

and	**the**	**poor**	**think**	**that**	**God**	**is**	**not**	**.**
和	这	贫穷的	思考	那	上帝	是	不是	.

穷人则认为上帝不存在。

" ['heɪtrɪd] [ænd; ənd] ['envi] [ænd; ənd] [kən'tempt] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [kɜːrs] [ʌv; əv] [laɪf] .

"	**Hatred**	**and**	**envy**	**and**	**contempt**	**are**	**the**	**curse**	**of**	**life**	**.**
"	仇恨	和	嫉妒	和	鄙视	是	这	诅咒	的	生活	.

“仇恨、嫉妒和蔑视是人生的诅咒。”

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ðiːz] [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] ['remədi] [seɪv] [lʌv] — [ðə; ði] [wɪl] [tuː; tə] [gɪv] [ænd; ənd] [tuː; tə]

And	**for**	**these**	**there**	**is**	**no**	**remedy**	**save**	**love**	**—**	**the**	**will**	**to**	**give**	**and**	**to**
和	为了	这些	那里	是	不	补救	节省	爱	一	这	将要	到	给	和	到

[bles] — [ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɪŋ] [hɪm'self] ,

bless	**—**	**the**	**will**	**of**	**the**	**King**	**himself**	**,**
保佑	一	这	将要	的	这	国王	他自己	,

对于这些，除了爱——给予和祝福的意愿——之外，别无他法——唯有君王的意愿。

[huː] ['gɪvz] [tuː; tə][ɔːl][ænd; ənd][ɪz] ['lʌvɪŋ] ['ʌntə,ʌntu] ['evri] [mæn] .

who	gives	to	all	and	is	loving	unto	every	man	.
WHO	给予	到	全部	和	是	爱	到	每一个	男人	.

他慷慨待人，对每个人都充满爱心。

[bʌt; bət] [haʊ] [ʃæl; ʃəl][ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv][men][biː; bi] [wʌn] [tuː; tə] [ðɪs] [wɪl] ?

But	how	shall	the	hearts	of	men	be	won	to	this	will	?
但	如何	将	这	心	的	男人	是	韩元	到	这	将要	?

但如何才能使人心接受这一意志呢?

[haʊ] [ʃæl; ʃəl][ˌaɪ 'tiː]['entər]['ɪntuː][ðem; ðəm][ænd; ənd] [pə'zes] [ðem; ðəm] ?

How	shall	it	enter	into	them	and	possess	them	?
如何	将	它	进入	进入	他们	和	具有	他们	?

这东西怎能进入他们里面，占据他们呢?

['iːv(ə)n][ðə; ði][gɔdz] [ðæt] [men] ['fæʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ðəm'selvz] [ɑːr; ər]['kruːəl][ænd; ənd] [praʊd] [ænd; ənd]

Even	the	gods	that	men	fashion	for	themselves	are	cruel	and	proud	and
甚至	这	神	那	男人	时尚	为了	他们自己	是	残忍的	和	自豪的	和

[fɔːls] [ænd; ənd][ˌʌn'dʒʌst] .

false	and	unjust	.
错误的	和	不公正	.

即使是人类自己塑造的神，也是残酷、骄傲、虚假和不公正的。

[haʊ] [ʃæl; ʃəl][ðə; ði]['mɪrək(ə)l][biː; bi]

How	shall	the	miracle	be
如何	将	这	奇迹	是

奇迹将会如何发生?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	20	]
[	页	-	]

[第20页]

[rɔːt] [ɪn]['hjuːmən]['neɪtʃər][tuː; tə] [rɪ'viːl] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][hjuː'mænəti] ?

wrought	in	human	nature	to	reveal	the	meaning	of	humanity	?
锻	在	人类	自然	到	揭示	这	意义	的	人类	?

是否体现了人性，从而揭示了人性的意义?

[haʊ] [ʃæl; ʃəl][men][biː; bi] [meɪd] [laɪk][gɑːd] ?

How	shall	men	be	made	like	God	?
如何	将	男人	是	制成	喜欢	上帝	?

如何才能使人像神一样?

" [æt; ət] [ðɪs] ['kwestʃən] [ə; eɪ] [diːp] [hʌʃ] [fel] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['sɜːrk(ə)l] , [ænd; ənd] ['evri] ['lɪsənər]

"	At	this	question	a	deep	hush	fell	around	the	circle	,	and	every	listener
"	在	这	问题	一个	深的	嘘	跌倒	大约	这	圆圈	,	和	每一个	听众

[wʌz; wəz] [stɪl] ,

was	still	,
曾是	仍然	,

"这个问题一出，周围顿时鸦雀无声，所有听众都静了下来。"

['iːv(ə)n][æz; əz][ðə; ði] ['rʌslɪŋ] [liːvz] [hæŋ] ['moʊʃnləs] [wen] [ðə; ði] [laɪt] [briːz] [fɔːlz] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði]

even	as	the	rustling	leaves	hang	motionless	when	the	light	breeze	falls	away	in	the
甚至	作为	这	沙沙声	树叶	悬挂	静止不动	什么时候	这	光	微风	瀑布	离开	在	这

['aʊər][ʌv; əv] ['sʌnset] .

hour	of	sunset	.
小时	的	日落	.

即使在日落时分，微风停息，沙沙作响的树叶也静止不动。

[ðen] [θruː] [ðə; ði]['saɪləns] , [laɪk][ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][fɑːr] - [ə'weɪ] [θrʌʃ] [frʌm; frəm][ɪts]

Then	through	the	silence	,	like	the	song	of	a	far	-	away	thrush	from	its
然后	通过	这	沉默	,	喜欢	这	歌曲	的	一个	远的	-	离开	画眉	从	它是

['hɜːrmɪtɪdʒ] [ɪn][ðə; ði]['fɔːrɪst] ,

hermitage	in	the	forest	,
隐居处	在	这	森林	,

然后，在寂静中，传来一阵轻柔的歌声，就像远处森林深处一只画眉鸟的鸣叫。

[ə; eɪ] [vɔɪs] [keɪm] ['rɪŋɪŋ] : " [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

a	voice	came	ringing	:	"	I	know	it	,	I	know	it	,	I	know	it	.
一个	嗓音	来了	铃声	:	"	我	知道	它	,	我	知道	它	,	我	知道	它	.

一个声音响起："我知道，我知道，我知道。"

" [klɪr] [ænd; ənd] [swiːt] — [klɪr] [æz; əz][ə; eɪ] [reɪ] [ʌv; əv] [laɪt] ,

"	Clear	and	sweet	—	clear	as	a	ray	of	light	,
"	清除	和	甜的	—	清除	作为	一个	射线	的	光	,

"清澈甜美——像一道光线一样清澈，

[swiːtər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [smɔːlɪst] ['sɪlvər] [bel] [ðæt] [ræŋ] [ðə; ði]['aʊər][ʌv; əv] [rest] — [wʌz; wəz] [ðæt]

sweeter	than	the	smallest	silver	bell	that	rang	the	hour	of	rest	—	was	that
更甜	比	这	最小	银	钟	那	响铃	这	小时	的	休息	—	曾是	那

['slendər] [vɔɪs] ['floʊtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['oʊdərəs] [ænd; ənd][trænz'luːs(ə)nt] [er] .

slender	voice	floating	on	the	odorous	and	translucent	air	.
苗条	嗓音	漂浮的	在	这	有气味的	和	半透明	空气	.

比报时时分响起的最小银铃还要甜美——那是飘荡在芬芳透明的空气中的纤细声音。

['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] , ['ekəuiŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['væli] , " [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [noʊ]

Nearer	and	nearer	it	came	,	echoing	down	the	valley	,	"	I	know	it	,	I	know
更近	和	更近	它	来了	,	回声	向下	这	谷	,	"	我	知道	它	,	我	知道

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

声音越来越近，在山谷中回荡："我知道，我知道，

[aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] !

I	know	it	!
我	知道	它	!

我知道这!

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	pg	21	]
"	[	页	-	]

[第21页]

[ðen] [frʌm; frəm] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['raʊndɪd] [hɪlz] , [ə'mʌŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [brʊk] [ʌv; əv] - [ɪz]

Then	from	between	the	rounded	hills	,	among	which	the	brook	of	Brighthopes	is
然后	从	之间	这	圆润	丘陵	,	之中	哪个	这	溪	的	-	是

[bɔːrn] ,

born	,
出生	,

然后，在连绵起伏的山丘之间，布莱特霍普斯溪流潺潺流淌而出。

[ə'pɪrd] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['eɪndʒl] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tʃaɪld] , [wɪð; wɪθ] ['flaɪɪŋ] [her] [ʌv; əv][goʊld] ,

appeared	a	young	angel	,	a	little	child	,	with	flying	hair	of	gold	,
出现	一个	年轻的	天使	,	一个	小的	孩子	,	和	飞行	头发	的	金子	,

出现了一位年轻的天使，一个有着金色飞扬头发的小孩，

[ænd; ənd] [griːn] [riθs] [twaɪnd] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] ,

and	green	wreaths	twined	about	his	shoulders	,
和	绿色的	花圈	缠绕	关于	他的	肩膀	,

他肩上缠绕着绿色的花环，

[ænd; ənd] ['flʌtərɪŋ] [hændz] [ðæt] [pleɪd] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [er] [ænd; ənd] [si:md] [tu:; tə] [lɪft] [hɪm; ɪm] [soʊ]

and	fluttering	hands	that	played	upon	the	air	and	seemed	to	lift	him	so
和	飘动	双手	那	玩	之上	这	空气	和	似乎	到	举起	他	所以

['laɪtli] [ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] [noʊ] [ni:d] [ʌv; əv] [wɪŋz] .

lightly	that	he	had	no	need	of	wings	.
轻轻	那	他	有	不	需要	的	翅膀	.

他的双手在空中挥舞，仿佛轻轻地托起了他，让他无需翅膀也能飞翔。

[æz; əz] ['θɪs(ə)l] - [daʊn] , [bloʊn] [baɪ] [ðə; ði] [wɪnd] , ['dænsəz, 'dænsɪz] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['wɔ:tər] , [soʊ] [hi:; hi]

As	thistle	-	down	,	blown	by	the	wind	,	dances	across	the	water	,	so	he
作为	蓟	-	向下	,	吹	经过	这	风	,	舞蹈	穿过	这	水	,	所以	他

[keɪm] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [stri:m] ,

came	along	the	little	stream	,
来了	沿着	这	小的	溪流	,

就像蓟绒被风吹拂在水面上翩翩起舞一样，他沿着小溪而来。

['sɪŋɪŋ] [klɪr] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['mɜ:rmər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [brʊk] .

singing	clear	above	the	murmur	of	the	brook	.
歌唱	清除	多于	这	低语	的	这	溪	.

歌声清晰地盖过了溪水潺潺的流水声。

[ɔ:l] [ðə; ði] ['eɪndʒəlz] [roʊz] [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] ['wʌndərɪŋ] [aɪz] .

All	the	angels	rose	and	turned	to	look	at	him	with	wondering	eyes	.
全部	这	天使	玫瑰	和	转向	到	看	在	他	和	好奇	眼睛	.

所有的天使都站了起来，转过身来，用惊奇的眼神看着他。

['mʌltitju:dz] [ʌv; əv] ['ʌðər] [keɪm] ['flaɪɪŋ] ['swɪftli] [tu:; tə] [ðə; ði] [pleɪs] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [streɪndʒ] ,

Multitudes	of	others	came	flying	swiftly	to	the	place	from	which	the	strange	,
众多	的	其他的	来了	飞行	迅速地	到	这	地方	从	哪个	这	奇怪的	,

[nu:] [sɔ:ŋ] [wʌz; wəz] ['saʊndɪŋ] .

new	song	was	sounding	.
新的	歌曲	曾是	听起来	.

无数其他人迅速飞向发出这首奇异新歌的地方。

[ræŋk] [wɪ'ðɪn] [ræŋk] , [laɪk] [ə; eɪ] ['gɑ:rdn] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] ['flaʊərz] ,

Rank	within	rank	,	like	a	garden	of	living	flowers	,
秩	之内	秩	,	喜欢	一个	花园	的	活的	花朵	,

层层递进，宛如一座生机勃勃的花园。

[ðeɪ] [stʊd] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] ['sloʊpɪŋ] [bæŋks] [ʌv; əv] [ðə; ði] [brʊk] [waɪl] [ðə; ði]

they	stood	along	the	sloping	banks	of	the	brook	while	the
他们	站立	沿着	这	倾斜的	银行	的	这	溪	尽管	这

他们站在小溪倾斜的河岸边，而

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	22	]
[	页	-	]

[第22页]

[tʃaɪld] - ['eɪndʒl] ['floʊtɪd] ['ɪntu:] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] , ['sɪŋɪŋ] :

child	-	angel	floated	into	the	midst	of	them	,	singing	:
孩子	-	天使	漂浮	进入	这	中间	的	他们	,	歌唱	:

一个天使般的孩童飘落到他们中间，唱着歌：

" [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'ti:] , [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'ti:] , [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'ti:] !

"	I	know	it	,	I	know	it	,	I	know	it	!
"	我	知道	它	,	我	知道	它	,	我	知道	它	!

我知道，我知道，我知道！

[mæn] [ʃæl; ʃəl] [bi:; bi] [meɪd] [laɪk] [gɑ:d] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] [gɑ:d] [ʃæl; ʃəl] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [mæn] .

Man	shall	be	made	like	God	because	the	Son	of	God	shall	become	a	man	.
男人	将	是	制成	喜欢	上帝	因为	这	儿子	的	上帝	将	变得	一个	男人	.

人将变得像神一样，因为神的儿子将成为人。

" [æt; ət] [ðɪs] [ɔːl][ðə; ði]['eɪndʒəlz] [lʊkt] [æt; ət][wʌn] [ə'nʌðər] [wɪð; wɪθ] [ə'meɪzmənt] ,
" At this all the angels looked at one another with amazement ,
" 在 这 全部 这 天使 看起来 在 一 其他 和 惊愕 ,

"这时，所有的天使都惊奇地互相看着对方，

[ænd; ənd] ['gæðərd] [mɔːr] ['kloʊsli] [ə'baʊt][ðə; ði][tʃaɪld] - ['eɪndʒl] , [æz; əz] [ðoʊz] [huː] [hɪr] ['wʌndərf(ə)l]
and gathered more closely about the child - angel , as those who hear wonderful
和 聚集 更多的 密切 关于 这 孩子 - 天使 , 作为 那些 WHO 听到 精彩的
[nuːz] .
news .
消息 .

听到好消息的人们都更加靠近了这位天使孩子。

" [haʊ] [kæn; kən] [ðɪs] [biː; bi] ?
" How can this be ?
" 如何 能 这 是 ?

"这怎么可能？"

" [ðeɪ] [æskt] .
" they asked .
" 他们 问 .

他们问道。

" [haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][gɑːd][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ə; eɪ][mæn] ? "
" How is it possible that the Son of God should be a man ? "
" 如何 是 它 可能的 那 这 儿子 的 上帝 应该 是 一个 男人 ? "

"上帝之子怎么可能是人呢？"

" [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] ['eɪndʒl] .
" I do not know , " said the young angel .
" 我 做 不是 知道 , " 说 这 年轻的 天使 .

"我不知道，"年轻的天使说。

" [aɪ]['oʊnli] [noʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] . "
" I only know that it is to be . "
" 我 仅有的 知道 那 它 是 到 是 . "

我只知道事情终究会发生。

" [bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ][mæn] , " [sed] ['ræfeɪəl] , " [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][æt; ət][ðə; ði]['mɜːrsi]
" But if he becomes a man , " said Raphael , " he will be at the mercy
" 但 如果 他 变成 一个 男人 , " 说 拉斐尔 , " 他 将要 是 在 这 怜悯
[ʌv; əv][men] ;
of men ;
的 男人 ;

"但是如果他长大成人，"拉斐尔说，"他就会受制于人；

[ðə; ði]['kruːəl][ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪkɪd] [wɪl] [hæv; həv] ['paʊər] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ; [hiː; hi] [wɪl] ['sʌfər] . "
the cruel and the wicked will have power upon him ; he will suffer . "
这 残忍的 和 这 邪恶 将要 有 力量 之上 他 ; 他 将要 遭受 . "

残暴邪恶之人必将辖制他；他必受苦。

" [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , " ['ænsər] [ðə; ði] [jʌŋ] ['eɪndʒl] , " [ænd; ənd][baɪ] ['sʌfərɪŋ] [hiː; hi] [wɪl]
" I know it , " answered the young angel , " and by suffering he will
" 我 知道 它 , " 回答 这 年轻的 天使 , " 和 经过 痛苦 他 将要
[ˌʌndər'stænd]
understand
理解

"我知道，"年轻的天使回答说，"他会在苦难中明白的。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 23]
[页 -]

[ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl] ['sɑːroʊ] [ænd; ənd][peɪn] ;

the	meaning	of	all	sorrow	and	pain	;
这	意义	的	全部	悲哀	和	疼痛	;

一切悲伤和痛苦的意义;

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['kʌmfərt] ['evri] [wʌn] [huː] [kraɪz] ;

and	he	will	be	able	to	comfort	every	one	who	cries	;
和	他	将要	是	有能力的	到	舒适	每一个	一	WHO	哭泣	;

他能安慰每一个哭泣的人;

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] [terz] [wɪl] [biː; bi][fɔːr; fər][ðə; ði] ['hiːlɪŋ] [ʌv; əv][sæd] ['hɑːrts] ;

and	his	own	tears	will	be	for	the	healing	of	sad	hearts	;
和	他的	自己的	眼泪	将要	是	为了	这	康复	的	伤心	心	;

他的眼泪将抚慰悲伤的心灵;

[ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] [hiːld] [baɪ][hɪm; ɪm] [wɪl] [lɜːrn] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [seɪk] [tuː; tə][biː; bi][kaɪnd]

and	those	who	are	healed	by	him	will	learn	for	his	sake	to	be	kind
和	那些	WHO	是	已治愈	经过	他	将要	学习	为了	他的	清酒	到	是	种类

[tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] . "

to	each	other	.	"
到	每个	其他	.	"

那些被他治愈的人，会为了他而学会彼此善待。

" [bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][gɑːd][ɪz][ə; eɪ] [truː] [mæn] , " [sed] ['jjəriəl] ,

"	But	if	the	Son	of	God	is	a	true	man	,	"	said	Uriel	,
"	但	如果	这	儿子	的	上帝	是	一个	真的	男人	,	"	说	乌列尔	,

“但是，如果上帝之子是真正的人，”乌列尔说，

" [hiː; hi][mʌst; məst][fɜːrst][biː; bi][ə; eɪ][tʃaɪld] , ['sɪmp(ə)l] , [ænd; ənd] ['loʊli] , [ænd; ənd] ['helpləs] .

"	he	must	first	be	a	child	,	simple	,	and	lowly	,	and	helpless	.
"	他	必须	第一的	是	一个	孩子	,	简单的	,	和	卑微的	,	和	无助	.

“他首先必须是一个孩子，单纯、卑微、无助。”

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] ['nevər] [geɪn][ðə; ði] ['lɜːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [skuːlz] .

It	may	be	that	he	will	never	gain	the	learning	of	the	schools	.
它	可能	是	那	他	将要	绝不	获得	这	学习	的	这	学校	.

他或许永远也无法获得学校所传授的知识。

[ðə; ði]['mæstərz][ʌv; əv] ['ɜːrθli] ['wɪzdəm] [wɪl] [dɪ'spaɪz] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [spiːk] [skɔːrn][ʌv; əv][hɪm; ɪm] . "

The	masters	of	earthly	wisdom	will	despise	him	and	speak	scorn	of	him	.	"
这	大师	的	尘世的	智慧	将要	鄙视	他	和	说话	轻蔑	的	他	.	"

世俗的智者会鄙视他，嘲笑他。

" [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] ['eɪndʒl] , " [bʌt; bət][ɪn] ['miːknəs] [wɪl] [hiː; hi] ['ænsər] [ðem; ðəm]

"	I	know	it	,	"	said	the	young	angel	,	"	but	in	meekness	will	he	answer	them
"	我	知道	它	,	"	说	这	年轻的	天使	,	"	但	在	谦逊	将要	他	回答	他们

;

;

;

“我知道，”年轻的天使说，“但他会以温柔的态度回答他们;

[ænd; ənd][tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [bɪ'kʌm] [æz; əz]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [hiː; hi] [wɪl] [gɪv] [ðə; ði] ['hev(ə)nli] ['wɪzdəm]

and	to	those	who	become	as	little	children	he	will	give	the	heavenly	wisdom
和	到	那些	WHO	变得	作为	小的	孩子们	他	将要	给	这	天上	智慧

[ðæt] [kʌmz] ,

that	comes	,
那	来	,

凡心存孩童般纯洁的人，他必赐给他们天上的智慧。

[wɪ'ðaʊt] ['siːkɪŋ] , [tuː; tə][ðə; ði] [pjʊr] [ænd; ənd]['dʒent(ə)l][ʌv; əv] [hɑːrt] . "

without	seeking	,	to	the	pure	and	gentle	of	heart	.	"
没有	寻求	,	到	这	纯的	和	温和的	的	心	.	"

不求回报，只为纯洁温柔的心灵。

" [bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ][mæn] , " [sed]
" But if he becomes a man , " said
" 但 如果 他 变成 一个 男人 , " 说

“但如果他长大成人了，”他说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 24]
[页 -]

[第24页]

['maɪk(ə)l] , " ['iːv(ə)l][men] [wɪl] [heɪt] [ænd; ənd] ['pɜːrsɪkjuːt] [hɪm; ɪm] : [ðeɪ] [meɪ] ['iːv(ə)n] [teɪk] [hɪz; ɪz][laɪf] ,
Michael , " evil men will hate and persecute him : they may even take his life ,
迈克尔 , " 邪恶的 男人 将要 恨 和 迫害 他 : 他们 可能 甚至 拿 他的 生活 ,

迈克尔说：“恶人会恨他、迫害他，甚至会夺去他的性命。”

[ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [strɔːŋgər] [ðæn; ðən][hiː; hi] . "
if they are stronger than he . "
如果 他们 是 更强 比 他 . "

如果他们比他强壮的话。”

" [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , " ['ænsər] [ðə; ði] [jʌŋ] ['eɪndʒl] , " [ðeɪ] [wɪl] [neɪl][hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ] [krɔːs] .
" I know it , " answered the young angel , " they will nail him to a cross .
" 我 知道 它 , " 回答 这 年轻的 天使 , " 他们 将要 指甲 他 到 一个 叉 .

“我知道，”年轻的天使回答说，“他们会把他钉在十字架上。”

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi][ɪz] ['lɪftɪd] [ʌp] , [hiː; hi] [wɪl] [drɔː] [ɔːl] [men] ['ʌntəˌ'ʌntu][hɪm; ɪm] ,
But when he is lifted up , he will draw all men unto him ,
但 什么时候 他 是 抬起 向上 , 他 将要 画 全部 男人 到 他 ,

但当他被举起来的时候，他会吸引万人来归他。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [wɪl] [stɪl] [biː; bi][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][gɑːd] ,
for he will still be the Son of God ,
为了 他 将要 仍然 是 这 儿子 的 上帝 ,

因为他仍然是上帝的儿子，

[ænd; ənd][noʊ] [hɑːrt] [ðæt] [ɪz]['oʊpən][tuː; tə] [lʌv] [kæn; kən][help] ['lʌvɪŋ] [hɪm; ɪm] ,
and no heart that is open to love can help loving him ,
和 不 心 那 是 打开 到 爱 能 帮助 爱 他 ,

任何一颗敞开心扉去爱的人，都会不由自主地爱上他。

[sɪns] [hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔːr; fər][men][ɪz][soʊ] [greɪt] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][daɪ][fɔːr; fər][ðem; ðəm] . "
since his love for men is so great that he is willing to die for them . "
自从 他的 爱 为了 男人 是 所以 伟大的 那 他 是 愿意的 到 死 为了 他们 . "

因为他深爱着男人，甚至愿意为他们牺牲生命。

" [bʌt; bət] [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðiːz] [θɪŋz] ? " [kraɪd][ðə; ði] ['ʌðər] ['eɪndʒəlz] .
" But how do you know these things ? " cried the other angels .
" 但 如何 做 你 知道 这些 事物 ? " 哭 这 其他 天使 .

“可是你怎么知道这些事呢？”其他天使喊道。

" [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? "
" Who are you ? "
" WHO 是 你 ? "

你是谁？

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] ['krɪsməs] ['eɪndʒl] , " [hiː; hi] [sed] .
" I am the Christmas angel , " he said .
" 我 是 这 圣诞节 天使 , " 他 说 .

“我是圣诞天使，”他说。

" [æt; ət][fɜːrst][aɪ][wʌz; wəz] [sent] [æz; əz][ðə; ði] [driːm] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tʃaɪld] , [ə; eɪ]['hoʊli][tʃaɪld] ,
" At first I was sent as the dream of a little child , a holy child ,
" 在 第一的 我 曾是 发送 作为 这 梦 的 一个 小的 孩子 , 一个 圣 孩子 ,

“起初，我被派往那里，是以一个小孩，一个圣洁小孩的梦境的形式出现，

['blesɪd; blest][ænd; ənd]['wʌndərf(ə)l] , [tu:; tə] [dwel] [ɪn][ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pjʊr] ['vɜ:rdʒɪn] , ['meri]

blessed	**and**	**wonderful**	**,**	**to**	**dwell**	**in**	**the**	**heart**	**of**	**a**	**pure**	**virgin**	**,**	**Mary**
蒙福	和	精彩的	,	到	住	在	这	心	的	一个	纯的	处女	,	玛丽

[ʌv; əv] ['næzərəθ] .

of	**Nazareth**	**.**
的	拿撒勒	.

能够居住在纯洁童贞女拿撒勒的玛利亚的心中，是多么幸福和美好啊！

[ðer; ðər][aɪ][wʌz; wəz]['hɪd(ə)n] [tɪl] [ðə; ði][wɜ:rd] [keɪm] [tu:; tə][kɔ:l][ˌem 'i:] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [θroʊn]

There	**I**	**was**	**hidden**	**till**	**the**	**word**	**came**	**to**	**call**	**me**	**back**	**to**	**the**	**throne**
那里	我	曾是	隐	直到	这	单词	来了	到	称呼	我	后退	到	这	王座

我一直躲藏在那里，直到接到召唤我重返王位的命令。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**pg**	**25**	**]**
[	页	-	]

[第25页]

[ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] ,

of	**the**	**King**	**,**
的	这	国王	,

国王的，

[ænd; ənd] [tel] [ˌem 'i:][maɪ] [neɪm] , [ænd; ənd] [gɪv] [ˌem 'i:][maɪ] [nu:] ['mesɪdʒ] .

and	**tell**	**me**	**my**	**name**	**,**	**and**	**give**	**me**	**my**	**new**	**message**	**.**
和	告诉	我	我的	姓名	,	和	给	我	我的	新的	信息	.

告诉我我的名字，并告诉我我的新信息。

[fɔ:r; fər] [ðɪs] [ɪz] ['krɪsməs] [deɪ][ɑ:n] [ɜ:rθ] ,

For	**this**	**is**	**Christmas**	**day**	**on**	**Earth**	**,**
为了	这	是	圣诞节	天	在	地球	,

因为今天是地球上的圣诞节。

[ænd; ənd][tu:; tə] - [deɪ][ðə; ði][sʌn][ʌv; əv][gɑ:d][ɪz][bɔ:rn][ʌv; əv][ə; eɪ]['wʊmən] .

and	**to**	**-**	**day**	**the**	**Son**	**of**	**God**	**is**	**born**	**of**	**a**	**woman**	**.**
和	到	-	天	这	儿子	的	上帝	是	出生	的	一个	女士	.

今天，神的儿子由女人所生。

[soʊ][aɪ][mʌst; məst][flaɪ] ['kwɪkli] , [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][sʌn]['raɪzɪz] ,

So	**I**	**must**	**fly**	**quickly**	**,**	**before**	**the**	**sun**	**rises**	**,**
所以	我	必须	飞	迅速地	,	前	这	太阳	上升	,

所以我必须赶在太阳升起之前飞走。

[tu:; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] [gʊd] [nu:z] [tu:; tə] [ðoʊz] ['hæpi] [men] [hu:] [hæv; həv] [bɪn] ['tʃoʊzn] [tu:; tə] [rɪ'si:v]

to	**bring**	**the**	**good**	**news**	**to**	**those**	**happy**	**men**	**who**	**have**	**been**	**chosen**	**to**	**receive**
到	带来	这	好的	消息	到	那些	快乐的	男人	WHO	有	到过	选定	到	收到

[ðem; ðəm] .

them	**.**
他们	.

将好消息带给那些被选中接受这些好消息的幸福男士们。

" [æz; əz][hi:; hi] [sed] [ðɪs] , [ðə; ði] [jʌŋ] ['eɪndʒl][roʊz] , [wɪð; wɪθ][ɑ:rmz] [ˌaʊt'spred] ,

"	**As**	**he**	**said**	**this**	**,**	**the**	**young**	**angel**	**rose**	**,**	**with**	**arms**	**outspread**	**,**
"	作为	他	说	这	,	这	年轻的	天使	玫瑰	,	和	武器	扩张	,

“说着，年轻的天使站了起来，张开双臂，

[frʌm; frəm][ðə; ði] [gri:n] ['medoʊ] [ʌv; əv] - [ænd; ənd] , ['pæsɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [baʊndz] [ʌv; əv]

from	**the**	**green**	**meadow**	**of**	**Peacefield**	**and**	**,**	**passing**	**over**	**the**	**bounds**	**of**
从	这	绿色的	草地	的	-	和	,	通过	超过	这	界限	的

['hev(ə)n] ,

Heaven	**,**
天堂	,

从和平田园的绿色草地，越过天堂的边界，

[drɑːpt] ['swɪftli] [æz; əz][ə; eɪ] ['ʃuːtɪŋ] - [stɑːr] [tɔːrd] [ðə; ði] [naɪt] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] .

dropped	swiftly	as	a	shooting	-	star	toward	the	night	shadow	of	the	Earth	.
掉落	迅速地	作为	一个	射击	-	星星	朝向	这	夜晚	阴影	的	这	地球	.

像流星一样迅速坠入地球的夜影之中。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['eɪndʒəlz] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] — [ə; eɪ] [θrɔːŋ] [ʌv; əv] ['dæzlɪŋ] [fɔːrmz] ,

The	other	angels	followed	him	—	a	throng	of	dazzling	forms	,
这	其他	天使	随后	他	—	一个	人群	的	耀眼的	表格	,

其他天使跟随在他身后——一群耀眼夺目的身影，

['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz][ə; eɪ][reɪn][ʌv; əv]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] ['fɔːlɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][dɑːrk] - [bluː] [skaɪ] .

beautiful	as	a	rain	of	jewels	falling	from	the	dark	-	blue	sky	.
美丽的	作为	一个	雨	的	珠宝	坠落	从	这	黑暗的	-	蓝色的	天空	.

美得像从深蓝色天空飘落的宝石雨。

[bʌt; bət][ðə; ði][tʃaɪld] - ['eɪndʒl] [went] [mɔːr] ['swɪftli] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʌðər] ,

But	the	child	-	angel	went	more	swiftly	than	the	others	,
但	这	孩子	-	天使	去	更多的	迅速地	比	这	其他的	,

但那个天使小孩比其他人走得更快。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði]['sɜːrt(ə)nti][ʌv; əv] ['glædnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

because	of	the	certainty	of	gladness	in	his	heart	.
因为	的	这	肯定	的	欢乐	在	他的	心	.

因为他心中充满喜乐。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	26	]
[	页	-	]

[第26页]

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['ʌðər] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] [ðeɪ] ['wʌndɝd] [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['feɪvərd]

And	as	the	others	followed	him	they	wondered	who	had	been	favoured
和	作为	这	其他的	随后	他	他们	想知道	WHO	有	到过	受青睐

[ænd; ənd] ['tʃoʊzn] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðə; ði][glæd]['taɪdɪŋz] .

and	chosen	to	receive	the	glad	tidings	.
和	选定	到	收到	这	高兴的	消息	.

其他人跟着他，都在想究竟是谁受到了恩宠，被选中接收这个好消息。

" [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði]['empərər][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kaʊnsələz] , " [ðeɪ]

"	It	must	be	the	Emperor	of	the	World	and	his	counsellors	,	"	they
"	它	必须	是	这	皇帝	的	这	世界	和	他的	咨询师	,	"	他们

[θɔːt] .

thought	.
想法	.

"一定是世界之王和他的谋士们，"他们心想。

[bʌt; bət][ðə; ði] [flaɪt] [pæst] ['oʊvər] [roʊm] .

But	the	flight	passed	over	Rome	.
但	这	航班	通过了	超过	罗马	.

但航班飞越了罗马上空。

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði] [fɪ'lɒsəfəz] [ænd; ənd][ðə; ði]['mæstərz][ʌv; əv] ['lɜːrnɪŋ] , " [ðeɪ] [θɔːt] .

"	It	may	be	the	philosophers	and	the	masters	of	learning	,	"	they	thought	.
"	它	可能	是	这	哲学家	和	这	大师	的	学习	,	"	他们	想法	.

"或许是哲学家和学问大师们吧，"他们心想。

[bʌt; bət][ðə; ði] [flaɪt] [pæst] ['oʊvər] ['æθənz] .

But	the	flight	passed	over	Athens	.
但	这	航班	通过了	超过	雅典	.

但航班飞越了雅典上空。

" [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ðə; ði] [haɪ] [priːst] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒuːz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['eldəz][ænd; ənd][ðə; ði]
" Can it be the High Priest of the Jews , and the elders and the
" 能 它 是 这 高的 牧师 的 这 犹太人 , 和 这 长者 和 这
[skraibz] ?
scribes ?
抄写员 ?

"难道是犹太人的大祭司、长老和文士吗？"

" [ðeɪ] [θɔːt] .
" they thought .
" 他们 想法 .

他们想。

[bʌt; bət][ðə; ði] [flaɪt] [pæst] ['oʊvər][dʒə'ruːsələm] .
But the flight passed over Jerusalem .
但 这 航班 通过了 超过 耶路撒冷 .

但航班飞越了耶路撒冷上空。

[ˌaɪ 'tiː] ['floʊtɪd] [aʊt]['oʊvər][ðə; ði] [hɪl] ['kʌntri] [ʌv; əv] ['beθlihem] ; [ðə; ði] [θrɔːŋ] [ʌv; əv]['saɪlənt]['eɪndʒəlz]
It floated out over the hill country of Bethlehem ; the throng of silent angels
它 漂浮 出去 超过 这 爬坡道 国家 的 伯利恒 ; 这 人群 的 沉默的 天使
['hoʊldɪŋ] [kloʊz] [tə'geðər] ,
holding close together ,
保持 关闭 一起 ,

它飘过伯利恒的山丘；一群沉默的天使紧紧地聚在一起，

[æz; əz] [ɪf] [pər'plekst] [ænd; ənd] ['daʊtf(ə)l] ; [ðə; ði][tʃaɪld] - ['eɪndʒl] [dɑːtɪŋ] [ɑːn][fɑːr][ɪn] [æd'væns] ,
as if perplexed and doubtful ; the child - angel darting on far in advance ,
作为 如果 困惑 和 疑 ; 这 孩子 - 天使 飞镖 在 远的 在 进步 ,

仿佛困惑而疑惑；孩童天使远远地向前飞奔，

[æz; əz][wʌn] [huː] [nuː] [ðə; ði] [wei] [θruː] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] .
as one who knew the way through the darkness .
作为 一 WHO 知道 这 方式 通过 这 黑暗 .

如同一个懂得如何在黑暗中前行的人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 27]
[页 -]

[第27页]

[ðə; ði]['vɪlɪdʒəz][wɜːr; wər][ɔːl] [stɪl] : [ðə; ði]['veri] ['haʊzɪz] [siːmd] [ə'sliːp] ;
The villages were all still : the very houses seemed asleep ;
这 村庄 是 全部 仍然 : 这 非常 房屋 似乎 睡着了 ;

村庄一片寂静，就连房屋都仿佛睡着了一样；

[bʌt; bət][ɪn][wʌn] [pleɪs] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [loʊ] [saʊnd] [ʌv; əv] ['tɔːkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['steɪb(ə)l] ,
but in one place there was a low sound of talking in a stable ,
但 在 一 地方 那里 曾是 一个 低的 声音 的 说 在 一个 稳定的 ,

但有一处地方传来马厩里低低的说话声。

[nɪr] [tuː; tə][æn; ən] [ɪn] — [ə; eɪ] [saʊnd] [æz; əz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mʌðər] ['suːðɪŋ] [hɜːr; hər]['beɪbi][tuː; tə] [rest]
near to an inn — a sound as of a mother soothing her baby to rest
靠近 到 一个 客栈 — 一个 声音 作为 的 一个 母亲 舒缓 她 婴儿 到 休息
.
:
.

客栈附近传来母亲哄婴儿入睡的声音。

[ɔːl]['oʊvər][ðə; ði] ['pɑːstʃəz] [ɑːn][ðə; ði] ['hɪlsaɪd] [ə; eɪ] [laɪt] [fɪlm][ʌv; əv] [snoʊ] [hæd; həd]['fɔːlən] ,
All over the pastures on the hillsides a light film of snow had fallen ,
全部 超过 这 牧场 在 这 山坡 一个 光 电影 的 雪 有 倒下 ,

山坡上的牧场上都落了一层薄薄的雪。

['delɪkət] [æz; əz][ðə; ði][veɪl][ʌv; əv][ə; eɪ][braɪd] [ə'dɔrnd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['mærɪdʒ] ;
delicate **as** **the** **veil** **of** **a** **bride** **adorned** **for** **the** **marriage** **;**
精美的 作为 这 面纱 的 一个 新娘 装饰 为了 这 婚姻 ;

精致如新娘出嫁时佩戴的面纱;

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði][tʃaɪld] - ['eɪndʒl] [pæst] ['oʊvər][ðem; ðəm] , [ə'loʊn][ɪn][ðə; ði] ['swɪftnəs] [ʌv; əv]
and **as** **the** **child** **-** **angel** **passed** **over** **them** **,** **alone** **in** **the** **swiftness** **of**
和 作为 这 孩子 - 天使 通过了 超过 他们 , 独自的 在 这 速度 的
[hɪz; ɪz] [flaɪt] ,
his **flight** **,**
他的 航班 ,

当小天使独自一人以迅捷的飞行速度从他们头顶飞过时,

[ðə; ði] [pjʊr] [fi:ldz] ['spɑ:kld] [raʊnd] [hɪm; ɪm] , ['gɪvɪŋ] [bæk] [hɪz; ɪz] ['reɪdiəns] .
the **pure** **fields** **sparkled** **round** **him** **,** **giving** **back** **his** **radiance** **.**
这 纯的 字段 闪闪发光 圆形的 他 , 给予 后退 他的 辐射 .

纯净的田野在他周围闪耀，映照出他的光彩。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜ:r; wər][ɪn] [ðæt] ['kʌntri] ['ʃepərdz] [ə'baɪdɪŋ][ɪn][ðə; ði] [fi:ldz] ,
And **there** **were** **in** **that** **country** **shepherds** **abiding** **in** **the** **fields** **,**
和 那里 是 在 那 国家 牧羊人 遵守 在 这 字段 ,

在那片土地上，有牧羊人居住在田野里。

['ki:pɪŋ] [wɑ:tʃ] ['oʊvər][ðer; ðər] ['flɑ:ks] [baɪ] [naɪt] .
keeping **watch** **over** **their** **flocks** **by** **night** **.**
保持 手表 超过 他们的 羊群 经过 夜晚 .

夜间守护羊群。

[ænd; ənd][loʊ] !
And **lo** **!**
和 洛 !

瞧!

[ðə; ði]['eɪndʒl][ʌv; əv][ðə; ði][lɔ:rd] [keɪm] [ə'pɑ:n][ðem; ðəm] ,
the **angel** **of** **the** **Lord** **came** **upon** **them** **,**
这 天使 的 这 主 来了 之上 他们 ,

耶和华的使者来到他们那里,

[ænd; ənd][ðə; ði]['glɔ:ri][ʌv; əv][ðə; ði][lɔ:rd] [ʃoʊn] [raʊnd] [ə'baʊt][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]
and **the** **glory** **of** **the** **Lord** **shone** **round** **about** **them** **,** **and** **they** **were**
和 这 荣耀 的 这 主 闪耀 圆形的 关于 他们 , 和 他们 是
[sɔ:r] [ə'freɪd] .
sore **afraid** **.**
疮 害怕的 .

耶和华的荣光四面照耀着他们，他们就甚是惧怕。

[ænd; ənd][ðə; ði]['eɪndʒl]
And **the** **angel**
和 这 天使

还有天使

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**pg** **28** **]**
[页 -]

[第28页]

[sed] ['ʌntəˌʌntu][ðem; ðəm] : " [fɪr] [nɑ:t] ;
said **unto** **them** **:** **"** **Fear** **not** **;**
说 到 他们 : " 害怕 不是 ;

对他们说：“不要害怕;

[fɔːr; fər][bɪˈhoʊld][aɪ] [brɪŋ] [juː; jʊ][glæd]['taɪdɪŋz][ʌv; əv] [greɪt] [dʒɔɪ] [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][tuː; tə][ɔːl][neiʃəns]

for	behold	I	bring	you	glad	tidings	of	great	joy	which	shall	be	to	all	nations
为了	看哪	我	带来	你	高兴的	消息	的	伟大的	喜悦	哪个	将	是	到	全部	国家

.

:

.

看哪，我给你们带来大喜的信息，这喜讯将临到万国。

[fɔːr; fər]['ʌntəˌʌntu][juː; jʊ][ɪz][bɔːrn] [ðɪs] [deɪ] , [ɪn][ðə; ði]['sɪti][ʌv; əv]['deɪvɪd] , [ə; eɪ] ['seɪvjər] ,

For	unto	you	is	born	this	day	,	in	the	city	of	David	,	a	Saviour	,
为了	到	你	是	出生	这	天	,	在	这	城市	的	大卫	,	一个	救主	,

因为今天在大卫的城里，为你们生了救主。

[wɪtʃ] [ɪz] [kraɪst] [ðə; ði] [lɔːrd] .

which	is	Christ	the	Lord	.
哪个	是	基督	这	主	.

那就是主基督。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][ə; eɪ][saɪn]['ʌntəˌʌntu][juː; jʊ] ; [jiː; ji][ʃæl; ʃəl][faɪnd][ðə; ði] [beɪb] [ræpt] [ɪn]

And	this	shall	be	a	sign	unto	you	;	ye	shall	find	the	babe	wrapped	in
和	这	将	是	一个	符号	到	你	;	是的	将	寻找	这	宝贝	包装	在

[ˈswɔdliŋ] [kloʊðz] ,

swaddling	clothes	,
襁褓	衣服	,

这就是给你们的记号：你们会看见一个婴孩，用布包着。

['laɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['meɪndʒər] .

lying	in	a	manger	.
说谎	在	一个	马槽	.

躺在马槽里。

" [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ðer; ðər][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['eɪndʒl][ə; eɪ] ['mʌltɪtuːd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hev(ə)nli]

"	And	suddenly	there	was	with	the	angel	a	multitude	of	the	heavenly
"	和	突然	那里	曾是	和	这	天使	一个	民众	的	这	天上

[hoʊst] ,

host	,
主持人	,

“忽然，有一大队天兵同那天使一起出现，

['preɪzɪŋ] [gɑːd][ænd; ənd] ['seɪɪŋ] : " ['glɔːri][tuː; tə][gɑːd][ɪn][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] , [ænd; ənd][ɑːn] [ɜːrθ]

praising	God	and	saying	:	"	Glory	to	God	in	the	highest	,	and	on	earth
赞扬	上帝	和	说	:	"	荣耀	到	上帝	在	这	最高	,	和	在	地球

[piːs] , [gʊd] - [wɪl] [tɔːrd] [men] .

peace	,	good	-	will	toward	men	.
和平	,	好的	-	将要	朝向	男人	.

赞美上帝说：“在至高之处荣耀归于上帝，在地上平安归于他所喜悦的人。

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃepərdz] [sed] [wʌn][tuː; tə] [əˈnʌðər] : " [let] [juː 'es] [naʊ] [goʊ] , ['iːv(ə)n][tuː; tə]

"	And	the	shepherds	said	one	to	another	:	"	Let	us	now	go	,	even	to
"	和	这	牧羊人	说	一	到	其他	:	"	让	我们	现在	去	,	甚至	到

['beθlihem] ,

Bethlehem	,
伯利恒	,

牧羊人彼此说：“我们现在走吧，往伯利恒去，

[ænd; ənd] [siː] [ðɪs] [θɪŋ] [wɪtʃ] [ɪz] [kʌm] [tuː; tə] [pæs] .

and	see	this	thing	which	is	come	to	pass	.
和	看	这	事物	哪个	是	来	到	经过	.

看看这已经发生的事。

" [soʊ][aɪ] [sed] [wɪ'ðɪn] [maɪ'self] [ðæt] [aɪ]['ɔːlsoʊ] [wʊd] [goʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʃepərdz] , ['iːv(ə)n][tuː; tə]
" So I said within myself that I also would go with the shepherds , even to
" 所以 我 说 之内 我 那 我 还 会 去 和 这 牧羊人 , 甚至 到
['beθlihem] .
Bethlehem .
伯利恒 .

于是我心里说，我也要和牧羊人一起去，甚至去伯利恒。

[ænd; ənd][aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [greɪt] [ænd; ənd]
And I heard a great and
和 我 听到 一个 伟大的 和

我听到了一声巨响，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 29]
[页 -]

[第29页]

[swiːt] [vɔɪs] , [æz; əz][ʌv; əv][ə; eɪ] [bel] , [wɪtʃ] [sed] , " [kʌm] !
sweet voice , as of a bell , which said , " Come !
甜的 嗓音 , 作为 的 一个 钟 , 哪个 说 , " 来 !

甜美的声音，如同铃铛一般，说道："来吧！"

" [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [bel] [hæd; həd] ['saʊndɪd] [twelv] [taɪmz] , [aɪ][ə'woʊk] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]
" And when the bell had sounded twelve times , I awoke ; and it was
" 和 什么时候 这 钟 有 听起来 十二 时代 , 我 醒来 ; 和 它 曾是
['krɪsməs] [mɔːrn] ;
Christmas morn ;
圣诞节 早晨 ;

"当钟声响了十二下时，我醒了过来；那时正是圣诞节的早晨；

[ænd; ənd][aɪ] [nuː] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ə; eɪ] [driːm] .
and I knew that I had been in a dream .
和 我 知道 那 我 有 到过 在 一个 梦 .

我知道我刚才是在做梦。

[jet] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] [θɪŋz] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [wɜːr; wər] [truː] .
Yet it seemed to me that the things which I had heard were true .
然而 它 似乎 到 我 那 这 事物 哪个 我 有 听到 是 真的 .

然而，我觉得我听到的那些事都是真的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 31]
[页 -]

[第31页]

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['eseɪ]
A LITTLE ESSAY
一个 小的 散文

一篇小文章

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 33]
[页 -]

[第33页]

['krɪsməs] - ['gɪvɪŋ] [ænd; ənd] ['krɪsməs] - ['lɪvɪŋ]
CHRISTMAS - GIVING AND CHRISTMAS - LIVING
圣诞节 - 给予 和 圣诞节 - 活的

圣诞馈赠与圣诞生活

[aɪ]
I
我

我

[ðə; ði] ['kʌstəm] [ʌv; əv][eks'tʃeindʒiŋ]['prez(ə)nts][ɑ:n][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] [jɪr] [ɪz] ['veri] [mʌtʃ]
The custom of exchanging presents on a certain day in the year is very much
这 风俗 的 交换 礼物 在 一个 肯定 天 在 这 年 是 非常 很多
['oʊldər][ðæn; ðən] ['krɪsməs] ,
older than Christmas ,
老 比 圣诞节 ,

在一年中的某一天互赠礼物的习俗比圣诞节的历史要悠久得多。

[ænd; ənd] [mi:nz] ['veri] [mʌtʃ] [les] .
and means very much less .
和 方法 非常 很多 较少的 .

意义就小得多。

[ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [əb'teɪnd] [ɪn]['ɔ:lmoʊst][ɔ:l]['eɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] , [ænd; ənd] [ə'mʌŋ] ['meni]
It has obtained in almost all ages of the world , and among many
它 有 获得 在 几乎 全部 年龄 的 这 世界 , 和 之中 许多
['dɪfrənt] [neiʃəns] .
different nations .
不同的 国家 .

它几乎在世界各个时代、许多不同的国家都得到了传播。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ][faɪn] [θɪŋ] [ɔ:r][ə; eɪ] ['fu:lɪʃ] [θɪŋ] , [æz; əz][ðə; ði] [keɪs] [meɪ] [bi:; bi] ;
It is a fine thing or a foolish thing , as the case may be ;
它 是 一个 美好的 事物 或者 一个 愚蠢 事物 , 作为 这 案件 可能 是 ;

这究竟是件好事还是件蠢事，视情况而定；

[æn; ən] [ɪn'kɜ:rɪdʒmənt] [tu:; tə] ['frendlinəs] , [ɔ:r][ə; eɪ] ['trɪbju:t] [tu:; tə] ['fæʃ(ə)n] ; [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n]
an encouragement to friendliness , or a tribute to fashion ; an expression
一个 鼓励 到 友善 , 或者 一个 贡 到 时尚 ; 一个 表达
[ʌv; əv] [gʊd] ['neɪtʃər] ,
of good nature ,
的 好的 自然 ,

鼓励友善，或致敬时尚；表达善意

[ɔ:r][ə; eɪ][bɪd][fɔ:r; fər] ['feɪvər] ; [æn; ən] ['aʊtgoʊɪŋ] [ʌv; əv][ˌdʒenə'rɑ:səti] , [ɔ:r][ə; eɪ] [dɪs'gaɪz] [ʌv; əv] [gri:d] ;
or a bid for favour ; an outgoing of generosity , or a disguise of greed ;
或者 一个 出价 为了 偏爱 ; 一个 外向 的 慷慨 , 或者 一个 伪装 的 贪婪 ;

或者是为了博取好感；慷慨大方，或者贪婪的伪装；

[ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] [oʊld] ['kʌstəm] , [ɔ:r][ə; eɪ]['fju:t(ə)l][oʊld] [fɑ:rs] , [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]
a cheerful old custom , or a futile old farce , according to the
一个 快乐 老的 风俗 , 或者 一个 徒劳 老的 闹剧 , 根据 到 这

根据……的说法，这是一种令人愉快的古老习俗，或者一场徒劳的旧闹剧。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 34]
[页 -]

[第34页]

['spɪrɪt] [wɪtʃ] ['ænɪmeɪt] [ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd][ðə; ði][fɔ:rm] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [teɪks] .
spirit which animates it and the form which it takes .
精神 哪个 动画 它 和 这 形式 哪个 它 需要 .

赋予它生命的精神和它所呈现的形式。

[bʌt; bət] [wen] [ðɪs] ['eɪnʃənt] [ænd; ənd]['veriəsli,'væriəsli] [ɪn'tɜ:rprətɪd] [trə'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv]

But	when	this	ancient	and	variously	interpreted	tradition	of	a	day	of
但	什么时候	这	古老的	和	各种各样的	翻译	传统	的	一个	天	的

[gɪfts][wʌz; wəz] [træns'fə:d] [tu:; tə][ðə; ði] ['krɪsməs] ['si:z(ə)n] ,

gifts	was	transferred	to	the	Christmas	season	,
礼物	曾是	转移	到	这	圣诞节	季节	,

但是，当这个古老且有着各种不同解读的互赠礼物的传统被移植到圣诞节期间时，

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [brɔ:t] ['ɪntu:] ['vaɪt(ə)l] ['kɑ:ntækt][wɪð; wɪθ][æn; ən][aɪ'di:ə] [wɪtʃ] [mʌst; məst][træns'fɔ:rm]

it	was	brought	into	vital	contact	with	an	idea	which	must	transform
它	曾是	带来	进入	必不可少的	接触	和	一个	主意	哪个	必须	转换

[ˌaɪ 'ti:] ,

it	,
它	,

它与一种必须改变它的理念产生了至关重要的联系。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l] [wɪtʃ] [mʌst; məst][lɪft][ˌaɪ 'ti:][ʌp][tu:; tə][ə; eɪ] ['haɪər] [pleɪn] .

and	with	an	example	which	must	lift	it	up	to	a	higher	plane	.
和	和	一个	例子	哪个	必须	举起	它	向上	到	一个	更高	飞机	.

并举一个例子，将其提升到一个更高的层次。

[ðə; ði][ɪg'zæmp(ə)l][ɪz][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv]['dʒi:zəs] .

The	example	is	the	life	of	Jesus	.
这	例子	是	这	生活	的	耶稣	.

耶稣的生平就是最好的例子。

[ðə; ði][aɪ'di:ə][ɪz] [ʌn'selfɪʃ] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] ['hæpinəs] [ʌv; əv] ['ʌðər] .

The	idea	is	unselfish	interest	in	the	happiness	of	others	.
这	主意	是	无私	兴趣	在	这	幸福	的	其他的	.

其理念是无私地关心他人的幸福。

[ðə; ði] [greɪt] [gɪft][ʌv; əv]['dʒi:zəs][tu:; tə][ðə; ði][wɜ:rld][wʌz; wəz][hɪm'self] .

The	great	gift	of	Jesus	to	the	world	was	himself	.
这	伟大的	礼物	的	耶稣	到	这	世界	曾是	他自己	.

耶稣赐予世界的最伟大礼物就是他自己。

[hi:; hi] [lɪvd] [wɪð; wɪθ][ænd; ənd][fɔ:r; fər][men] .

He	lived	with	and	for	men	.
他	居住地	和	和	为了	男人	.

他与男人一起生活，也为男人而活。

[hi:; hi] [kept] [bæk] ['nʌθɪŋ] .

He	kept	back	nothing	.
他	保留	后退	没有什么	.

他毫无保留。

[ɪn] ['evri] [pər'tɪkjələr][ænd; ənd]['pɜ:rsən(ə)l][gɪft] [ðæt] [hi:; hi] [meɪd] [tu:; tə]['sɜ:rt(ə)n]['pi:p(ə)l][ðer; ðər]

In	every	particular	and	personal	gift	that	he	made	to	certain	people	there
在	每一个	特别的	和	个人的	礼物	那	他	制成	到	肯定	人们	那里

[wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][hɪm'self] [ðæt] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:] ['preʃəs] .

was	something	of	himself	that	made	it	precious	.
曾是	某物	的	他自己	那	制成	它	宝贵的	.

他送给每个人的每一份特别的、个性化的礼物，都蕴含着他自己的心意，因此显得格外珍贵。

[fɔ:r; fər][ɪg'zæmp(ə)l] , [æt; ət][ðə; ði] ['wedɪŋ] [ɪn]['keɪnə][ʌv; əv] ['gælə,li] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [θɔ:t]

For	example	,	at	the	wedding	in	Cana	of	Galilee	,	it	was	his	thought
为了	例子	,	在	这	婚礼	在	迦拿	的	加利利	,	它	曾是	他的	想法

例如，在加利利的迦拿婚宴上，他的想法是……

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	35	]
[	页	-	]

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɪvər][ʌv; əv][ðə; ði] [fiːst] ,

for	the	feelings	of	the	giver	of	the	feast	,
为了	这	情怀	的	这	赠予者	的	这	盛宴	,

为了顾及宴请者的感受，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [wɪʃ] [ðæt] ['evri] [gest] [ʃʊd; ʃəd][faɪnd] [duː] [ˌentər'teɪnmənt] ,

and	his	wish	that	every	guest	should	find	due	entertainment	,
和	他的	希望	那	每一个	客人	应该	寻找	到期的	娱乐	,

他希望每位宾客都能找到合适的娱乐活动。

[ðæt] [lent] [ðə; ði] ['fleɪvər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hev(ə)nli] [ˌhɑːspɪ'tæləti][tuː; tə][ðə; ði][waɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][prə'vaɪdɪd] .

that	lent	the	flavour	of	a	heavenly	hospitality	to	the	wine	which	he	provided	.
那	借出的	这	味道	的	一个	天上	热情好客	到	这	葡萄酒	哪个	他	假如	.

这使他提供的葡萄酒带有天堂般的款待之味。

[wen] [hiː; hi] [geɪv] [bred] [ænd; ənd] [fɪʃ] [tuː; tə][ðə; ði] ['hʌŋgri] ['mʌltɪtuːd] [huː] [hæd; həd] ['fɑːloʊd]

When	he	gave	bread	and	fish	to	the	hungry	multitude	who	had	followed
什么时候	他	给予	面包	和	鱼	到	这	饥饿的	民众	WHO	有	随后

[hɪm; ɪm][aʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [hɪlz] [baɪ][ðə; ði] [leɪk] [ʌv; əv] [dʒɛnɪsɛrət] ,

him	out	among	the	hills	by	the	Lake	of	Gennesaret	,
他	出去	之中	这	丘陵	经过	这	湖	的	加尼撒勒	,

当他把饼和鱼分给跟随他来到革尼撒勒湖畔山上的饥饿的众人时，

[ðə; ði]['piːp(ə)l][wɜːr; wər] [rɪ'freʃt] [ænd; ənd] ['streŋθnd] [baɪ][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɜːrsən(ə)l]

the	people	were	refreshed	and	strengthened	by	the	sense	of	the	personal
这	人们	是	焕然一新	和	加强	经过	这	感觉	的	这	个人的

[ker] [ʌv; əv]['dʒiːzəs][fɔːr; fər][ðer; ðər] ['welfer] ,

care	of	Jesus	for	their	welfare	,
关心	的	耶稣	为了	他们的	福利	,

人们因感受到耶稣对他们福祉的亲自关怀而感到精神焕发、信心倍增。

[æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][baɪ][ðə; ði] [fuːd] [wɪtʃ] [hiː; hi] [biˈstəu] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] .

as	much	as	by	the	food	which	he	bestowed	upon	them	.
作为	很多	作为	经过	这	食物	哪个	他	授予	之上	他们	.

不仅因为他赐予他们的食物，也因为他赐予他们的食物。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['swiːtnəs] [ʌv; əv] " [ə; eɪ] ['dɪnər] [ʌv; əv] [hɜːrb] ,

It	was	another	illustration	of	the	sweetness	of	"	a	dinner	of	herbs	,
它	曾是	其他	插图	的	这	甜味	的	"	一个	晚餐	的	草药	,

[wer] [lʌv] [ɪz] .

where	love	is	.
在哪里	爱	是	.

这再次印证了“以香草为食，充满爱意的晚餐”的甜蜜。

" [ðə; ði][gɪfts][ʌv; əv] ['hiːlɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kən'fɜːd] [ə'pɑːn]['meni] ['dɪfrənt] [kaɪndz][ʌv; əv] ['sʌfərəz]

"	The	gifts	of	healing	which	he	conferred	upon	many	different	kinds	of	sufferers
"	这	礼物	的	康复	哪个	他	授予	之上	许多	不同的	种类	的	受害者

[wɜːr; wər] ,

were	,
是	,

“他赐予各种不同类型病人的治愈天赋是，

[ɪn] ['evri] [keɪs] , ['evidənsiz] [ðæt]['dʒiːzəs][wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][hɪm'self] ,

in	every	case	,	evidences	that	Jesus	was	willing	to	give	something	of	himself	,
在	每一个	案件	,	证据	那	耶稣	曾是	愿意的	到	给	某物	的	他自己	,

在所有案例中，都有证据表明耶稣愿意奉献自己的一部分。

[hɪz; ɪz]

his
他的

他的

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 36]
[页 -]

[第36页]

[θɔːt] , [hɪz; ɪz] ['sɪmpəθi] , [hɪz; ɪz] ['vaɪt(ə)l] ['paʊər] , [tuː; tə][ðə; ði][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ə'mʌŋ]
thought , his sympathy , his vital power , to the men and women among
想法 , 他的 同情 , 他的 必不可少的 力量 , 到 这 男人 和 女性 之中
[huːm] [hiː; hi] [lɪvd] .
whom he lived .
谁 他 居住地 .

他的思想、同情心、活力，都倾注在他所生活的男男女女身上。

[wʌns] , [wen] [ə; eɪ][ˌpærə'lɪtɪk][wʌz; wəz] [brɔːt] [tuː; tə]['dʒiːzəs][ɑːn][ə; eɪ][bed] , [hiː; hi] [sər'praɪzd]
Once , when a paralytic was brought to Jesus on a bed , he surprised
一次 , 什么时候 一个 麻痹 曾是 带来 到 耶稣 在 一个 床 , 他 惊讶
['evribɑːdi; 'evribʌdi] ,
everybody ,
大家 ,

有一次，有人用病床把一个瘫痪病人抬到耶稣面前，耶稣的反应让所有人都感到惊讶。

[ænd; ənd] [ə'fendɪd] ['meni] , [baɪ] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] [pʊr] [retʃ] [ðə; ði]['pɑːrd(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz][sɪnz] ,
and offended many , by giving the poor wretch the pardon of his sins ,
和 被冒犯了 许多 , 经过 给予 这 贫穷的 可怜虫 这 赦免 的 他的 罪孽 ,

他赦免了那个可怜人的罪过，因此得罪了许多人。

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [geɪv] [nuː] [laɪf][tuː; tə][hɪz; ɪz]['bɑːdi] .
before he gave new life to his body .
前 他 给予 新的 生活 到 他的 身体 .

在他赋予身体新的生命之前。

[ðæt] [wʌz; wəz][dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['dʒiːzəs] [θɔːt] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [geɪv] ; [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [dɪ'zaɪrd]
That was just because Jesus thought before he gave ; because he desired
那 曾是 只是 因为 耶稣 想法 前 他 给予 ; 因为 他 想要的
[tuː; tə]['sætɪsfaɪ][ðə; ði] ['diːpəst] [niːd] ;
to satisfy the deepest need ;
到 满足 这 最深处 需要 ;

那是因为耶稣在给予之前会先思考；因为他渴望满足人们最深层的需要；

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ɪn][fækt][hiː; hi] [geɪv] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][hɪm'self][ɪn] ['evri] [gɪft] .
because in fact he gave something of himself in every gift .
因为 在 事实 他 给予 某物 的 他自己 在 每一个 礼物 .

因为事实上，他在每一份礼物中都倾注了自己的心血。

[ɔːl] [truː] ['krɪsməs] - ['gɪvɪŋ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi]['æftər] [ðɪs] ['pætərn] .
All true Christmas - giving ought to be after this pattern .
全部 真的 圣诞节 - 给予 应该 到 是 后 这 图案 .

真正的圣诞节送礼应该遵循这种模式。

[nɑːt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][ɔːl][biː; bi] ['sɑːləm] [ænd; ənd] ['sɪriəs] .
Not that it must all be solemn and serious .
不是 那 它 必须 全部 是 庄严 和 严肃的 .

并不是说所有事情都必须严肃庄重。

[fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt][ˌaɪ 'tiː] [diːlz] [wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l]['wɒnts] , ['lɪt(ə)l][dʒɔɪz] , ['lɪt(ə)l]['təukənz][ʌv; əv]
For the most part it deals with little wants , little joys , little tokens of
为了 这 最多 部分 它 交易 和 小的 想要 , 小的 喜悦 , 小的 代币 的
['frendli] ['fiːlɪŋ] .
friendly feeling .
友好的 感觉 .

它主要涉及一些小的愿望、小的快乐和小的友好情感。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [mʌst; məst][biː; bi] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði]['toʊkən] ;

But	the	feeling	must	be	more	than	the	token	;
但	这	感觉	必须	是	更多的	比	这	令牌	;

但这种感觉必须超越形式上的表达;

[els] [ðə; ði][gɪft] [dʌz] [nɑːt] ['riːəli] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə] ['krɪsməs] .

else	the	gift	does	not	really	belong	to	Christmas	.
别的	这	礼物	做	不是	真的	属于	到	圣诞节	.

否则，这份礼物就不属于圣诞节了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	37	]
[	页	-	]

[第37页]

[ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [taɪm][ænd; ənd] ['efərt] [ænd; ənd] [ʌn'selfɪʃ] [ɪk'spendɪtʃər] [ʌv; əv] [streŋθ] [tuː; tə] [meɪk]

It	takes	time	and	effort	and	unselfish	expenditure	of	strength	to	make
它	需要	时间	和	努力	和	无私	支出	的	力量	到	制作

[gɪfts][ɪn] [ðɪs] [wei] .

gifts	in	this	way	.
礼物	在	这	方式	.

以这种方式赠送礼物需要时间、精力和无私奉献的力量。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['oʊnli] [wei] [ðæt] [fɪts][ðə; ði]['siːz(ə)n] .

But	it	is	the	only	way	that	fits	the	season	.
但	它	是	这	仅有的	方式	那	适合	这	季节	.

但这却是唯一符合当季风格的方式。

[ðə; ði]['faɪnɪst] ['krɪsməs] [gɪft][ɪz][nɑːt][ðə; ði][wʌn] [ðæt] [kɔːsts][ðə; ði][moʊst] ['mʌni] ,

The	finest	Christmas	gift	is	not	the	one	that	costs	the	most	money	,
这	最好的	圣诞节	礼物	是	不是	这	一	那	成本	这	最多	钱	,

最好的圣诞礼物并非最贵的礼物。

[bʌt; bət][ðə; ði][wʌn] [ðæt] ['kæriz] [ðə; ði][moʊst] [lʌv] .

but	the	one	that	carries	the	most	love	.
但	这	一	那	携带	这	最多	爱	.

但却是承载着最多爱意的那一份。

[iː]

II
二

二

[bʌt; bət] [haʊ] ['seldəm] ['krɪsməs] [kʌmz] — ['oʊnli][wʌns][ə; eɪ] [jɪr] ;

But	how	seldom	Christmas	comes	—	only	once	a	year	;
但	如何	很少	圣诞节	来	—	仅有的	一次	一个	年	;

但圣诞节多么难得一遇——一年只有一次;

[ænd; ənd] [haʊ] [suːn] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊvər] — [ə; eɪ] [naɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [deɪ] !

and	how	soon	it	is	over	—	a	night	and	a	day	!
和	如何	很快	它	是	超过	—	一个	夜晚	和	一个	天	!

时间过得真快——一天一夜!

[ɪf] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

If	that	is	the	whole	of	it	,
如果	那	是	这	所有的	的	它	,

如果这就是全部内容的话，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [nɑːt] [mʌtʃ] [mɔːr] ['dʊrəb(ə)l][ðæn; ðən][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tɔɪz] [ðæt] [wʌn] [baɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ][fə'kɪr]
it **seems** **not** **much** **more** **durable** **than** **the** **little** **toys** **that** **one** **buys** **of** **a** **fakir**
它 似乎 不是 很多 更多的 耐用的 比 这 小的 玩具 那 一 购买 的 一个 苦行僧
[ɑːn][ðə; ði] [striːt] - ['kɔːrnər] .
on **the** **street** **-** **corner** **.**
在 这 街道 - 角落 .

它似乎并不比街角苦行僧卖的小玩具耐用多少。

[ðeɪ] [rʌn] [fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [sprɪŋ] [breɪks] , [ænd; ənd][ðə; ði][legz] [kʌm]
They **run** **for** **an** **hour** **,** **and** **then** **the** **spring** **breaks** **,** **and** **the** **legs** **come**
他们 跑步 为了 一个 小时 , 和 然后 这 春天 休息 , 和 这 腿 来
[ɔːf] ,
off **,**
离开 ,

它们跑了一个小时，然后弹簧断了，腿就掉了。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [rɪ'meɪnz] [bʌt; bət][ə; eɪ][ˌkɑːntrɪ'bjuːʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [dʌst] [hiːp] .
and **nothing** **remains** **but** **a** **contribution** **to** **the** **dust** **heap** **.**
和 没有什么 遗迹 但 一个 贡献 到 这 灰尘 堆 .

最终只剩下尘埃。

[bʌt; bət] ['ʃʊrli] [ðæt] [niːd] [nɑːt][ænd; ənd] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] ['krɪsməs] —
But **surely** **that** **need** **not** **and** **ought** **not** **to** **be** **the** **whole** **of** **Christmas** **—**
但 一定 那 需要 不是 和 应该 不是 到 是 这 所有的 的 圣诞节 —
['oʊnli]
only
仅有的

但这绝不应该是，也不应该成为圣诞节的全部——仅仅如此。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **38** **]**
[页 -]

[第38页]

[ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [deɪ] [ʌv; əv][ˌdʒenə'rɑːsəti] , ['rænsəmd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dʌl] ['sɜːrvɪtuːd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['selfɪʃ]
a **single** **day** **of** **generosity** **,** **ransomed** **from** **the** **dull** **servitude** **of** **a** **selfish**
一个 单身的 天 的 慷慨 , 赎金 从 这 乏味的 奴役 的 一个 自私
[jɪr] ,
year **,**
年 ,

一天的慷慨，是从自私自利的一年中赎回的。

— ['oʊnli][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [naɪt] [ʌv; əv] ['meri] - ['meɪkɪŋ] , ['selɪbreɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [sleɪv] - ['kwɔːrtərz][ʌv; əv]
— **only** **a** **single** **night** **of** **merry** **-** **making** **,** **celebrated** **in** **the** **slave** **-** **quarters** **of**
— 仅有的 一个 单身的 夜晚 的 欢乐 - 制作 , 著名 在 这 奴隶 - 四分之一 的
[ə; eɪ] ['selfɪʃ] [reɪs] !
a **selfish** **race** **!**
一个 自私 种族 !

——仅仅是在一个自私种族的奴隶住所里，庆祝了一夜的狂欢！

[ɪf] ['evri] [gɪft][ɪz][ðə; ði]['toʊkən][ʌv; əv][ə; eɪ]['pɜːrsən(ə)l] [θɔːt] , [ə; eɪ] ['frendli] ['fiːlɪŋ] ,
If **every** **gift** **is** **the** **token** **of** **a** **personal** **thought** **,** **a** **friendly** **feeling** **,**
如果 每一个 礼物 是 这 令牌 的 一个 个人的 想法 , 一个 友好的 感觉 ,

如果每一份礼物都代表着一份个人的心意和友好的情感，

[æn; ən] [ʌn'selfɪʃ] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv] ['ʌðər] , [ðen] [ðə; ði] [θɔːt] , [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] ,
an **unselfish** **interest** **in** **the** **joy** **of** **others** **,** **then** **the** **thought** **,** **the** **feeling** **,**
一个 无私 兴趣 在 这 喜悦 的 其他的 , 然后 这 想法 , 这 感觉 ,

对他人快乐的无私兴趣，然后是这种想法、这种感觉。

[ðə; ði] ['ɪntrəst] , [meɪ] [rɪ'meɪn] ['æftər][ðə; ði][gɪft][ɪz] [meɪd] .

the	interest	,	may	remain	after	the	gift	is	made	.
这	兴趣	,	可能	保持	后	这	礼物	是	制成	.

赠与完成后，利息可能仍然存在。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l]['prez(ə)nt] ,

The	little	present	,
这	小的	展示	,

小礼物，

[ɔ:r][ðə; ði] [rer] [ænd; ənd] [lɔ:ŋ] - [wɪʃt] - [fɔ:r; fər][gɪft] ([ˌaɪ 'ti:] ['mætərz] [nɑ:t] ['weðər] [ðə; ði]['ves(ə)l]

or	the	rare	and	long	-	wished	-	for	gift	(	it	matters	not	whether	the	vessel
或者	这	稀有的	和	长的	-	希望	-	为了	礼物	(	它	事情	不是	无论	这	血管

[bi:; bi][ʌv; əv][goʊld] ,

be	of	gold	,
是	的	金子	,

或者一份珍贵且令人梦寐以求的礼物（容器是否由黄金制成并不重要），

[ɔ:r]['sɪlvər] , [ɔ:r]['aɪərn] , [ɔ:r] [wʊd] , [ɔ:r] [kleɪ] ,

or	silver	,	or	iron	,	or	wood	,	or	clay	,
或者	银	,	或者	铁	,	或者	木头	,	或者	黏土	,

或者银、铁、木头或黏土，

[ɔ:r][dʒʌst][ə; eɪ] [smɔ:l] [bɪt][ʌv; əv] [bɜ:rtʃ][bɑ:rk]['foʊldɪd]['ɪntu:][ə; eɪ][kʌp]) ,

or	just	a	small	bit	of	birch	bark	folded	into	a	cup	)	,
或者	只是	一个	小的	少量	的	桦木	吠	折叠	进入	一个	杯子	)	,

或者只是一小块折叠成杯状的桦树皮），

[meɪ] ['kæri] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] :

may	carry	a	message	something	like	this	:
可能	携带	一个	信息	某物	喜欢	这	:

可能包含类似这样的信息：

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ju:; jʊ][tu:; tə] - [deɪ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['krɪsməs] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪʃ]

"	I	am	thinking	of	you	to	-	day	,	because	it	is	Christmas	,	and	I	wish
"	我	是	思维	的	你	到	-	天	,	因为	它	是	圣诞节	,	和	我	希望

[ju:; jʊ] ['hæpinəs] .

you	happiness	.
你	幸福	.

“今天是圣诞节，我想起了你，祝你幸福。”

[ænd; ənd][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ˌaɪ 'ti:]

And	to	-	morrow	,	because	it
和	到	-	明天	,	因为	它

还有明天，因为

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	39	]
[	页	-	]

[第39页]

[wɪl] [bi:; bi][ðə; ði] [deɪ] ['æftər] ['krɪsməs] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [stɪl] [wɪʃ] [ju:; jʊ] ['hæpinəs] ; [ænd; ənd][soʊ][ɑ:n] ,

will	be	the	day	after	Christmas	,	I	shall	still	wish	you	happiness	;	and	so	on	,
将要	是	这	天	后	圣诞节	,	我	将	仍然	希望	你	幸福	;	和	所以	在	,

圣诞节后的第二天，我依然会祝你幸福；等等。

[klɪr] [θru:] [ðə; ði] [jɪr] .

clear	through	the	year	.
清除	通过	这	年	.

全年畅通无阻。

[aɪ] [meɪ] [nɑːt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['evri] [deɪ] ,

I	may	not	be	able	to	tell	you	about	it	every	day	,
我	可能	不是	是	有能力的	到	告诉	你	关于	它	每一个	天	，

我可能无法每天都跟你讲这件事，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [meɪ] [biː; bi][fɑːr] [ə'weɪ] ; [ɔːr][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][bəuθ][ʌv; əv][juː 'es] [meɪ] [biː; bi] ['veri] ['bɪzi] ;

because	I	may	be	far	away	;	or	because	both	of	us	may	be	very	busy	;
因为	我	可能	是	远的	离开	；	或者	因为	两个都	的	我们	可能	是	非常	忙碌的	；

因为我可能身处远方；或者因为我们俩可能都很忙；

[ɔːr][pər'hæps][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ]['kænɑːt]['iːv(ə)n] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði]['poʊstɪdʒ][ɑːn][soʊ] ['meni] ['letərz] ,

or	perhaps	because	I	cannot	even	afford	to	pay	the	postage	on	so	many	letters	,
或者	也许	因为	我	不能	甚至	买得起	到	支付	这	邮资	在	所以	许多	信件	，

或许是因为我连这么多信件的邮资都付不起。

[ɔːr][faɪnd][ðə; ði][taɪm][tuː; tə] [raɪt] [ðem; ðəm] .

or	find	the	time	to	write	them	.
或者	寻找	这	时间	到	写	他们	.

或者抽出时间来写它们。

[bʌt; bət] [ðæt] [meɪks] [noʊ] ['dɪfrəns] .

But	that	makes	no	difference	.
但	那	制作	不	不同之处	.

但这并没有什么区别。

[ðə; ði] [θɔːt] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɪʃ] [wɪl] [biː; bi] [hɪr] [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] .

The	thought	and	the	wish	will	be	here	just	the	same	.
这	想法	和	这	希望	将要	是	这里	只是	这	相同的	.

这份思念和愿望将一如既往地存在。

[ɪn][maɪ][wɜːrk][ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv][laɪf] ,

In	my	work	and	in	the	business	of	life	,
在	我的	工作	和	在	这	商业	的	生活	，

在我的工作和生活中，

[aɪ] [miːn] [tuː; tə][traɪ][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ˌʌn'fer] [tuː; tə][juː; jʊ][ɔːr]['ɪndʒər][juː; jʊ][ɪn] ['eni] [wei] .

I	mean	to	try	not	to	be	unfair	to	you	or	injure	you	in	any	way	.
我	意思是	到	尝试	不是	到	是	不公平	到	你	或者	损伤	你	在	任何	方式	.

我尽量不想对你不公平，也不想以任何方式伤害你。

[ɪn][maɪ] ['pleʒər] , [ɪf] [wiː; wi][kæn; kən][biː; bi] [tə'geðər] , [aɪ] [wʊd] [laɪk][tuː; tə] [ʃer] [ðə; ði][fʌn]

In	my	pleasure	,	if	we	can	be	together	,	I	would	like	to	share	the	fun
在	我的	乐趣	，如果		我们	能	是	一起	，	我	会	喜欢	到	分享	这	乐趣

[wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

with	you	.
和	你	.

如果可以的话，我非常乐意和你一起分享快乐。

[wət'evər] [dʒɔɪ][ɔːr] [sək'ses] [kʌmz] [tuː; tə][juː; jʊ] [wɪl] [meɪk] [ˌem 'iː][glæd] .

Whatever	joy	or	success	comes	to	you	will	make	me	glad	.
任何	喜悦	或者	成功	来	到	你	将要	制作	我	高兴的	.

无论你获得怎样的快乐或成功，我都会感到高兴。

[wɪ'ðaʊt] ['priːtens] , [ænd; ənd][ɪn][pleɪn][wɜːrdz] , [gʊd] - [wɪl] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪz] [wʌt] [aɪ] [miːn] ,

Without	pretense	,	and	in	plain	words	,	good	-	will	to	you	is	what	I	mean	,
没有	虚伪	，	和	在	清楚的	字	，	好的	-	将要	到	你	是	什么	我	意思是	，

坦白地说，我对你的善意是真诚的。

[ɪn][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv] ['krɪsməs] .

in	the	Spirit	of	Christmas	.
在	这	精神	的	圣诞节	.

秉承圣诞精神。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [pg 40]
" [页 -]

[第40页]

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] ['nesəseri] [tuː; tə][pʊt][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [laɪk] [ðɪs] ['ɪntuː] [haɪ] - [floʊn] ['læŋgwɪdʒ] ,
It is not necessary to put a message like this into high - flown language ,
它 是 不是 必要的 到 放 一个 信息 喜欢 这 进入 高的 - 飞行 语言 ,

没必要用华丽的辞藻来表达这样的信息。

[tuː; tə] [swer] ['æbsəluːt] [dɪ'voʊʃ(ə)n][ænd; ənd] ['deθləs] [ˌkɑːnsɪ'kreɪʃn] .
to swear absolute devotion and deathless consecration .
到 发誓 绝对 虔诚 和 永生 祝圣 .

发誓绝对忠诚和永恒奉献。

[ɪn] [lʌv] [ænd; ənd] ['frendʃɪp] , [smɔːl] , ['stedi] ['peɪmənts] [ɑːn][ə; eɪ][goʊld]['beɪsɪs][ɑːr; ər] ['betər]
In love and friendship , small , steady payments on a gold basis are better
在 爱 和 友谊 , 小的 , 稳定的 付款 在 一个 金子 基础 是 更好的
[ðæn; ðən] [ɪ'mens] ['prɑːmɪsɔːri] [noʊts] .
than immense promissory notes .
比 巨大 期票 笔记 .

在爱情和友情中，以黄金为基础的小额、稳定的付出比巨额的期票要好得多。

[nɔːr] , [ɪn'diːd] , [ɪz][ˌaɪ ˈtiː]['ɔːlweɪz] ['nesəseri] [tuː; tə][pʊt][ðə; ði] ['mesɪdʒ] ['ɪntuː][wɜːrdz][æt; ət][ɔːl] ,
Nor , indeed , is it always necessary to put the message into words at all ,
也不 , 的确 , 是 它 总是 必要的 到 放 这 信息 进入 字 在 全部 ,

事实上，也并非总是需要用语言来表达信息。

[nɔːr]['iːv(ə)n][tuː; tə] [kən'veɪ] [ˌaɪ ˈtiː][baɪ][ə; eɪ]['tændʒəb(ə)l]['toʊkən] .
nor even to convey it by a tangible token .
也不 甚至 到 传达 它 经过 一个 有形 令牌 .

甚至没有用实物来表达。

[tuː; tə] [fiːl] [ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd][tuː; tə][ækt][ˌaɪ ˈtiː][aʊt] — [ðæt] [ɪz][ðə; ði][meɪn] [θɪŋ] .
To feel it and to act it out — that is the main thing .
到 感觉 它 和 到 行为 它 出去 — 那 是 这 主要的 事物 .

感受它，并将其付诸行动——这才是最重要的。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['piːp(ə)l][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [huːm] [wiː; wi] [noʊ] [mɔːr] [ɔːr] [les] ,
There are a great many people in the world whom we know more or less ,
那里 是 一个 伟大的 许多 人们 在 这 世界 谁 我们 知道 更多的 或者较少的 ,

世界上有很多我们或多或少都认识的人，

[bʌt; bət][tuː; tə] [huːm] [fɔːr; fər] ['veriəs] ['riːz(ə)nz][wiː; wi]['kænɑːt] ['veri] [wel] [send][ə; eɪ] ['krɪsməs] [gɪft] .
but to whom for various reasons we cannot very well send a Christmas gift .
但 到 谁 为了 各种各样的 原因 我们 不能 非常 出色地 发送 一个 圣诞节 礼物 .

但由于种种原因，我们无法向他们送圣诞礼物。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz]['hɑːrdli][wʌn] , [ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['sɜːrkl] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ə'kweɪntəns] ,
But there is hardly one , in all the circles of our acquaintance ,
但 那里 是 几乎 一 , 在 全部 这 界 的 我们的 熟人 ,

但在我们认识的所有人当中，几乎没有一个。

[wɪð; wɪθ] [huːm] [wiː; wi] [meɪ] [nɑːt] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['krɪsməs] [laɪf] .
with whom we may not exchange the touch of Christmas life .
和 谁 我们 可能 不是 交换 这 触碰 的 圣诞节 生活 .

我们或许无法与他们分享圣诞节生活的温馨。

[ɪn][ðə; ði]['aʊtər] ['sɜːrkl] , ['tʃɪrf(ə)l] [g'riːtɪŋz] , ['kɜːrtəsi] , [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] ; [ɪn][ðə; ði]
In the outer circles , cheerful greetings , courtesy , consideration ; in the
在 这 外 界 , 快乐 问候 , 礼貌 , 考虑 ; 在 这

在外圈，人们会热情地问候、礼貌待人、体贴周到；在内圈，人们则表现得彬彬有礼、体贴周到。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 41]
[页 -]

[第41页]

['ɪnər] ['sɜːrkl] , [ˌsɪmpə'θetɪk] ['ɪntrəst] , ['hɑːrti] [kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz] , ['ɑːnɪst] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] ; [ɪn]
inner circles , sympathetic interest , hearty congratulations , honest encouragement ; in
内 界 , 交感神经 兴趣 , 爽朗 恭喜! , 诚实的 鼓励 ; 在
[ðə; ði]['ɪnmoʊst]['sɜːrk(ə)l] , ['kɑːmrædʃɪp] , ['helpflnəs] , ['tendərnəs] , —
the inmost circle , comradeship , helpfulness , tenderness , —
这 最 圆圈 , 同志情谊 , 乐于助人 , 压痛 , 一

核心圈子里，同情的关注，衷心的祝贺，真诚的鼓励；在最亲密的圈子里，同志情谊，互助，温柔——

" ['bjuːtɪf(ə)l] ['frendʃɪp] [traɪd] [baɪ] [sʌn] [ænd; ənd] [wɪnd]
" Beautiful friendship tried by sun and wind
" 美丽的 友谊 尝试 经过 太阳 和 风

美丽的友谊经受了风雨的考验

['dʊrəb(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði] ['deɪli] [dʌst] [ʌv; əv][laɪf] .
Durable from the daily dust of life .
耐用的 从 这 日常的 灰尘 的 生活 .

经久耐用，可抵御日常生活中的灰尘。

" ['æftər][ɔːl] , ['krɪsməs] - ['lɪvɪŋ] [ɪz][ðə; ði][best][kaɪnd][ʌv; əv] ['krɪsməs] - ['gɪvɪŋ] .
" After all , Christmas - living is the best kind of Christmas - giving .
" 后 全部 , 圣诞节 - 活的 是 这 最好的 种类 的 圣诞节 - 给予 .

“毕竟，享受圣诞节的生活才是最好的圣诞礼物。”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 43]
[页 -]

[第43页]

[ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['krɪsməs] ['sɜːrmən]
A SHORT CHRISTMAS SERMON
一个 短的 圣诞节 讲道

一篇简短的圣诞布道

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 45]
[页 -]

[第45页]

['kiːpɪŋ] ['krɪsməs]
KEEPING CHRISTMAS
保持 圣诞节

庆祝圣诞节

['roʊmənz] , [ˌɛksˌaɪ'viː] , [sɪks] : [hiː; hi] [ðæt] [rəgɑːrdɪθ] [ðə; ði] [deɪ] , [rəgɑːrdɪθ] [ˌaɪ 'tiː]['ʌntəˌʌntu][ðə; ði] [lɔːrd]
ROMANS , xiv , 6 : He that regardeth the day , regardeth it unto the Lord
罗马书 , 十四 , 6 : 他 那 考虑 这 天 , 考虑 它 到 这 主
.
:
.

罗马书 14:6：守望日子的人，是为主守望。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] ['krɪsməs] [deɪ] .
It is a good thing to observe Christmas day .
它 是 一个 好的 事物 到 观察 圣诞节 天 .

庆祝圣诞节是一件好事。

[ðə; ði] [mɪr] ['mɑːrkɪŋ] [ʌv; əv] [taɪmz] [ænd; ənd] ['siːznz] , [wen] [men] [ə'griː] [tuː; tə] [stɑːp] [wɜːrk]

The	mere	marking	of	times	and	seasons	,	when	men	agree	to	stop	work
这	仅仅	标记	的	时代	和	季节	,	什么时候	男人	同意	到	停止	工作

[ænd; ənd] [meɪk] ['meri] [tə'geðər] ,

and	make	merry	together	,
和	制作	欢乐	一起	,

仅仅是标记时间与季节，当男人们同意停止工作，一起欢庆的时候，

[ɪz] [ə; eɪ] [waɪz] [ænd; ənd] ['hoʊlsəm] ['kʌstəm] .

is	a	wise	and	wholesome	custom	.
是	一个	明智的	和	健康	风俗	.

这是一个明智而有益的习俗。

[ˌaɪ 'tiː] ['hɛlps] [wʌn] [tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] [suː'preməsi] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɑːmən] [laɪf] ['oʊvər] [ðə; ði] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [laɪf]

It	helps	one	to	feel	the	supremacy	of	the	common	life	over	the	individual	life
它	帮助	一	到	感觉	这	霸权	的	这	常见的	生活	超过	这	个人	生活

.

:

.

它有助于人们感受到集体生活高于个人生活。

[ˌaɪ 'tiː] [ri'maɪndz] [ə; eɪ] [mæn] [tuː; tə] [set] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['lɪt(ə)l] [wɑːtʃ] , [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,

It	reminds	a	man	to	set	his	own	little	watch	,	now	and	then	,
它	提醒	一个	男人	到	放	他的	自己的	小的	手表	,	现在	和	然后	,

它提醒人们时不时地调整一下自己的小手表。

[baɪ] [ðə; ði] [greɪt] [klɑːk] [ʌv; əv] [hjuː'mænəti] [wɪtʃ] [rʌnz] [ɑːn] [sʌn] [taɪm] .

by	the	great	clock	of	humanity	which	runs	on	sun	time	.
经过	这	伟大的	钟	的	人类	哪个	跑步	在	太阳	时间	.

以人类伟大的时钟为准，而这时钟正是以太阳时间为动力。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] ['betər] [θɪŋ] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [əb'zɜːrvəns] [ʌv; əv] ['krɪsməs] [deɪ] , [ænd; ənd]

But	there	is	a	better	thing	than	the	observance	of	Christmas	day	,	and
但	那里	是	一个	更好的	事物	比	这	观察	的	圣诞节	天	,	和

[ðæt] [ɪz] , ['kiːpɪŋ] ['krɪsməs] .

that	is	,	keeping	Christmas	.
那	是	,	保持	圣诞节	.

但是，比庆祝圣诞节更好的事情是，真正地过圣诞节。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	46	]
[	页	-	]

[第46页]

[ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [fər'get] [wʌt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [dʌn] [fɔːr; fər] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] ,

Are	you	willing	to	forget	what	you	have	done	for	other	people	,
是	你	愿意的	到	忘记	什么	你	有	完毕	为了	其他	人们	,

你愿意忘记你为别人做过的事吗?

[ænd; ənd] [tuː; tə] [rɪ'membər] [wʌt] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] [hæv; həv] [dʌn] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] ; [tuː; tə] [ɪg'nɔːr] [wʌt]

and	to	remember	what	other	people	have	done	for	you	;	to	ignore	what
和	到	记住	什么	其他	人们	有	完毕	为了	你	;	到	忽略	什么

[ðə; ði] [wɜːrld] [oʊz] [juː; jʊ] ,

the	world	owes	you	,
这	世界	欠款	你	,

要记住别人为你做过的事；要忽略世界亏欠你的事。

[ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] [wʌt] [juː; jʊ] [oʊ] [ðə; ði][wɜːrld] ; [tuː; tə][pʊt][jʊr; jər] [raɪts] [ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd]

and	to	think	what	you	owe	the	world	;	to	put	your	rights	in	the	background
和	到	思考	什么	你	欠	这	世界	;	到	放	你的	权利	在	这	背景

,

;

,

想想你对这个世界负有什么责任；把你的权利放在次要位置。

[ænd; ənd][jʊr; jər] ['duːtiz] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] ['dɪstəns] ,

and	your	duties	in	the	middle	distance	,
和	你的	职责	在	这	中间	距离	,

以及你在中距离的职责，

[ænd; ənd][jʊr; jər] ['tʃænsɪz] [tuː; tə][duː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən][jʊr; jər]['duːti][ɪn][ðə; ði] ['fɔːrgraʊnd] ;

and	your	chances	to	do	a	little	more	than	your	duty	in	the	foreground	;
和	你的	机会	到	做	一个	小的	更多的	比	你的	责任	在	这	前景	;

以及你有机会在前台做一些超出你职责范围的事情；

[tuː; tə] [siː] [ðæt] [jʊr; jər] ['feloʊ] - [men] [ɑːr; ər][dʒʌst][æz; əz]['riːəl][æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] ,

to	see	that	your	fellow	-	men	are	just	as	real	as	you	are	,
到	看	那	你的	同伴	-	男人	是	只是	作为	真实的	作为	你	是	,

看清你的同胞和你一样真实存在，

[ænd; ənd][traɪ][tuː; tə] [lʊk] [bɪ'haɪnd][ðer; ðər]['feɪsɪz][tuː; tə][ðer; ðər] ['hɑːrts] , ['hʌŋgri] [fɔːr; fər][dʒɔɪ] ;

and	try	to	look	behind	their	faces	to	their	hearts	,	hungry	for	joy	;
和	尝试	到	看	在后面	他们的	面孔	到	他们的	心	,	饥饿的	为了	喜悦	;

试着透过他们的面容看到他们内心深处对快乐的渴望；

[tuː; tə] [oʊn] [ðæt] ['prɑːbəbli] [ðə; ði]['oʊnli] [gʊd] ['riːz(ə)n][fɔːr; fər][jʊr; jər] [ɪg'zɪstəns] [ɪz][nɑːt] [wʌt] [juː; jʊ]

to	own	that	probably	the	only	good	reason	for	your	existence	is	not	what	you
到	自己的	那	大概	这	仅有的	好的	原因	为了	你的	存在	是	不是	什么	你

[ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][get] [aʊt] [ʌv; əv][laɪf] ,

are	going	to	get	out	of	life	,
是	去	到	得到	出去	的	生活	,

要明白，你存在的唯一真正意义可能并非你人生能获得什么。

[bʌt; bət] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [gɪv] [tuː; tə][laɪf] ;

but	what	you	are	going	to	give	to	life	;
但	什么	你	是	去	到	给	到	生活	;

但你将为生命付出什么；

[tuː; tə][kloʊz][jʊr; jər] [bʊk] [ʌv; əv] [kəm'pleɪnts] [ə'genst] [ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['juːnɪvɜːrs] ,

to	close	your	book	of	complaints	against	the	management	of	the	universe	,
到	关闭	你的	书	的	投诉	反对	这	管理	的	这	宇宙	,

结束你对宇宙运行机制的所有抱怨吧。

[ænd; ənd] [lʊk] [ə'raʊnd][juː; jʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [juː; jʊ][kæn; kən][soʊ][ə; eɪ][fjuː] [siːdz]

and	look	around	you	for	a	place	where	you	can	sow	a	few	seeds
和	看	大约	你	为了	一个	地方	在哪里	你	能	母猪	一个	很少	种子

环顾四周，找个地方播下几粒种子。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	47	]
[	页	-	]

[第47页]

[ʌv; əv] ['hæpinəs] — [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][duː] [ðiːz] [θɪŋz] ['iːv(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ] [deɪ] ?

of	happiness	—	are	you	willing	to	do	these	things	even	for	a	day	?
的	幸福	—	是	你	愿意的	到	做	这些	事物	甚至	为了	一个	天	?

为了获得幸福——你愿意哪怕一天做这些事吗?

[ðen] [juː; jʊ][kæn; kən] [kiːp] ['krɪsməs] .

Then	you	can	keep	Christmas	.
然后	你	能	保持	圣诞节	.

这样你就可以保留圣诞节了。

[ɑːr; ər][juː; jʊ] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [stuːp] [daʊn] [ænd; ənd] [kən'sɪdər] [ðə; ði] [niːdz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [dɪ'zaɪəz]

Are	you	willing	to	stoop	down	and	consider	the	needs	and	the	desires
是	你	愿意的	到	哈腰	向下	和	考虑	这	需求	和	这	欲望

[ʌv; əv]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] ;

of	little	children	;
的	小的	孩子们	;

你愿意屈尊俯就，考虑小孩子的需求和愿望吗?

[tuː; tə] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['wiːknəs] [ænd; ənd] ['loʊnlinəs] [ʌv; əv]['piːp(ə)l] [huː] [ɑːr; ər] ['groʊɪŋ] [oʊld] ;

to	remember	the	weakness	and	loneliness	of	people	who	are	growing	old	;
到	记住	这	弱点	和	孤独	的	人们	WHO	是	生长	老的	;

要记住老年人的虚弱和孤独;

[tuː; tə][stɑːp] ['æskɪŋ] [haʊ] [mʌtʃ] [jʊr; jər] [frendz] [lʌv] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][æsk] [jɔːr'self] ['weðər] [juː; jʊ]

to	stop	asking	how	much	your	friends	love	you	,	and	ask	yourself	whether	you
到	停止	问	如何	很多	你的	朋友们	爱	你	,	和	问	你自己	无论	你

[lʌv] [ðem; ðəm] [ɪ'nʌf] ;

love	them	enough	;
爱	他们	足够的	;

不要再问你的朋友有多爱你，而应该问问自己，你是否足够爱他们;

[tuː; tə] [ber] [ɪn][maɪnd][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] ['ʌðər] ['piːp(ə)l][hæv; həv][tuː; tə] [ber] [ɑːn][ðer; ðər] ['hɑːrts] ;

to	bear	in	mind	the	things	that	other	people	have	to	bear	on	their	hearts	;
到	熊	在	头脑	这	事物	那	其他	人们	有	到	熊	在	他们的	心	;

设身处地地为他人着想;

[tuː; tə][traɪ][tuː; tə][ˌʌndər'stænd] [wʌt] [ðoʊz] [huː] [lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [haʊs] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ['riːəli]

to	try	to	understand	what	those	who	live	in	the	same	house	with	you	really
到	尝试	到	理解	什么	那些	WHO	居住	在	这	相同的	房子	和	你	真的

[wɑːnt] ,

want	,
想	,

试着去理解那些和你住在一起的人真正想要的是什么，

[wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ;

without	waiting	for	them	to	tell	you	;
没有	等待	为了	他们	到	告诉	你	;

无需等待他们告诉你;

[tuː; tə][trɪm][jʊr; jər][læmp][soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [gɪv] [mɔːr] [laɪt] [ænd; ənd] [les] [smoʊk] ,

to	trim	your	lamp	so	that	it	will	give	more	light	and	less	smoke	,
到	修剪	你的	灯	所以	那	它	将要	给	更多的	光	和	较少的	抽烟	,

修剪灯具，使其发出更多光线，减少烟雾。

[ænd; ənd][tuː; tə] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [frʌnt] [soʊ] [ðæt] [jʊr; jər] ['ʃædoʊ] [wɪl] [fɔːl][bɪ'haɪnd][juː; jʊ] ;

and	to	carry	it	in	front	so	that	your	shadow	will	fall	behind	you	;
和	到	携带	它	在	正面	所以	那	你的	阴影	将要	落下	在后面	你	;

把它扛在前面，让你的影子落在你的身后;

[tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [greɪv] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['ʌgli] [θɔːts] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['gɑːrdn] [fɔːr; fər]

to	make	a	grave	for	your	ugly	thoughts	,	and	a	garden	for
到	制作	一个	严重	为了	你的	丑陋的	想法	,	和	一个	花园	为了

为你的丑陋思想筑一座坟墓，为.....建一座花园

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	48	]
[	页	-	]

[jʊr; jər]['kaɪndli] ['fiːlɪŋz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [geɪt] ['oʊpən] — [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][duː] [ðiːz] [θɪŋz]

your	kindly	feelings	,	with	the	gate	open	—	are	you	willing	to	do	these	things
你的	亲切地	情怀	,	和	这	门	打开	—	是	你	愿意的	到	做	这些	事物

['iːv(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ] [deɪ] ?

even	for	a	day	?
甚至	为了	一个	天	?

你心存善意，敞开大门——你愿意哪怕只做一天这样的事吗?

[ðen] [juː; jʊ][kæn; kən] [kiːp] ['krɪsməs] .

Then	you	can	keep	Christmas	.
然后	你	能	保持	圣诞节	.

这样你就可以保留圣诞节了。

[ɑːr; ər][juː; jʊ] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [lʌv] [ɪz][ðə; ði]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] —

Are	you	willing	to	believe	that	love	is	the	strongest	thing	in	the	world	—
是	你	愿意的	到	相信	那	爱	是	这	最强	事物	在	这	世界	—

[strɔːŋgər] [ðæn; ðən] [heɪt] ,

stronger	than	hate	,
更强	比	恨	,

你是否愿意相信爱是世界上最强大的力量——比恨更强大?

[strɔːŋgər] [ðæn; ðən]['iːv(ə)l] ,

stronger	than	evil	,
更强	比	邪恶的	,

比邪恶更强大，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

圣诞精神(The Spirit of Christmas)
第2/2页

[strɔːŋgər] [ðæn; ðən] [deθ] — [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['blesɪd; blest][laɪf] [wɪtʃ] [bɪ'gæn][ɪn] ['beθlihem]
stronger than death — and that the blessed life which began in Bethlehem
更强 比 死亡 — 和 那 这 蒙福 生活 哪个 开始 在 伯利恒
[ˌnaɪn'tiːn] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [ə'goʊ][ɪz][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ænd; ənd] ['braɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l] [lʌv] ?
nineteen hundred years ago is the image and brightness of the Eternal Love ?
十九 百 年 前 是 这 图像 和 亮度 的 这 永恒 爱 ?

比死亡更强大——1900年前在伯利恒开始的蒙福生命，正是永恒之爱的形象和光辉?

[ðen] [juː; jʊ][kæn; kən] [kiːp] ['krɪsməs] .
Then you can keep Christmas .
然后 你 能 保持 圣诞节 .

这样你就可以保留圣诞节了。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [deɪ] , [waɪ] [nɑːt] ['ɔːlweɪz] ?
And if you keep it for a day , why not always ?
和 如果 你 保持 它 为了 一个 天 , 为什么 不是 总是 ?

如果你能坚持一天，为什么不一直坚持下去呢?

[bʌt; bət][juː; jʊ][kæn; kən]['nevər] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][ə'loʊn] .
But you can never keep it alone .
但 你 能 绝不 保持 它 独自的 .

但你永远无法将它独自拥有。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 49]
[页 -]

[第49页]

[tuː] ['krɪsməs] [prerz]
TWO CHRISTMAS PRAYERS
二 圣诞节 祈祷

两篇圣诞祷文

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 51]
[页 -]

[第51页]

[ə; eɪ] ['krɪsməs] [prer] [fɔːr; fər][ðə; ði] [hoʊm]
A CHRISTMAS PRAYER FOR THE HOME
一个 圣诞节 祷告 为了 这 家

圣诞家庭祈祷文

['fɑːðər] [ʌv; əv][ɔːl] [men] , [lʊk] [ə'pɑːn]['aʊər; ɑːr]['fæməli] ,
Father of all men , look upon our family ,
父亲 的 全部 男人 , 看 之上 我们的 家庭 ,

万民之父，请垂顾我们的家庭。

['niːlɪŋ] [tə'geðər] [bɪ'fɔːr] [ðiː] ,
Kneeling together before Thee ,
跪着 一起 前 汝 ,

我们一同跪在你面前，

[ænd; ənd][grænt][juː 'es][ə; eɪ] [truː] ['krɪsməs] .
And grant us a true Christmas .
和 授予 我们 一个 真的 圣诞节 .

请赐予我们一个真正的圣诞节。

[wɪð; wɪθ] ['lʌvɪŋ] [hɑːrt] [wiː; wi] [bles] [ðiː] :
With loving heart we bless Thee :
和 爱 心 我们 保佑 汝 :

我们怀着慈爱的心赞美你:

[fɔːr; fər][ðə; ði][gɪft][ʌv; əv][ðaɪ] [dɪr] [sʌn]['dʒiːzəs][kraɪst] ,
For the gift of Thy dear Son Jesus Christ ,
为了 这 礼物 的 你的 亲爱的 儿子 耶稣 基督 ,

因祢的爱子耶稣基督的恩赐,

[fɔːr; fər][ðə; ði] [piːs] [hiː; hi] [brɪŋz] [tuː; tə]['hjuːmən]['hoʊmz] ,
For the peace He brings to human homes ,
为了 这 和平 他 带来 到 人类 房屋 ,

为了他带给人类家庭的和平,

[fɔːr; fər][ðə; ði] [gʊd] - [wɪl] [hiː; hi] ['tiːtʃɪz] [tuː; tə] ['sɪnfl] [men] ,
For the good - will He teaches to sinful men ,
为了 这 好的 - 将要 他 教导 到 罪恶的 男人 ,

为了祂教导罪人要心存善念,

[fɔːr; fər][ðə; ði]['glɔːri][ʌv; əv][ðaɪ] ['gʊdnəs] ['ʃaɪnɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][feɪs] .
For the glory of Thy goodness shining in His face .
为了 这 荣耀 的 你的 善良 灼灼 在 他的 脸 .

因祢良善的荣耀在祂脸上闪耀。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 52]
[页 -]

[第52页]

[wɪð; wɪθ]['dʒɔɪfl] [vɔɪs] [wiː; wi] [preɪz] [ðiː] :
With joyful voice we praise Thee :
和 快乐 嗓音 我们 称赞 汝 :

我们欢欣歌颂你:

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['loʊli] [bɜːrθ][ænd; ənd][hɪz; ɪz][rest][ɪn][ðə; ði]['meɪndʒər] ,
For His lowly birth and His rest in the manger ,
为了 他的 卑微的 出生 和 他的 休息 在 这 马槽 ,

祂卑微的出身和祂在马槽中的安息,

[fɔːr; fər][ðə; ði] [pjʊr] ['tendərnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ['meri] ,
For the pure tenderness of His mother Mary ,
为了 这 纯的 压痛 的 他的 母亲 玛丽 ,

为了祂母亲玛利亚纯洁的温柔,

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['fɑːðərli] [ker] [ðæt] [prə'tektɪd] [hɪm; ɪm] ,
For the fatherly care that protected Him ,
为了 这 父爱 关心 那 受保护 他 ,

为了那保护祂的父爱,

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['prɑːvɪdəns] [ðæt] [seɪvd] [ðə; ði]['hoʊli][tʃaɪld]
For the Providence that saved the Holy Child
为了 这 普罗维登斯 那 已保存 这 圣 孩子

感谢天意拯救了圣婴

[tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['seɪvjər] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .
To be the Saviour of the world .
到 是 这 救主 的 这 世界 .

成为世界的救世主。

[wɪð; wɪθ] [diːp] [dɪ'zaɪər][wiː; wi] [bɪ'siːtʃ] [ðiː] :
With deep desire we beseech Thee :
和 深的 欲望 我们 恳求 汝 :

我们怀着深深的渴望恳求你:

[help] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] ['bɜːrθdeɪ] ['truːli] ,

Help	us	to	keep	His	birthday	truly	,
帮助	我们	到	保持	他的	生日	真的	,

请帮助我们真正纪念他的生日。

[help] [ˌjuː 'es][tuː; tə] ['ɔːfər] , [ɪn][hɪz; ɪz] [neɪm] , ['aʊər; ɑːr] ['krɪsməs] [prer] .

Help	us	to	offer	,	in	His	name	,	our	Christmas	prayer	.
帮助	我们	到	提供	,	在	他的	姓名	,	我们的	圣诞节	祷告	.

请帮助我们奉祂的名献上我们的圣诞祈祷。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɪknəs] [ʌv; əv][sɪn][ænd; ənd][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv] [daʊt] ,

From	the	sickness	of	sin	and	the	darkness	of	doubt	,
从	这	疾病	的	罪	和	这	黑暗	的	怀疑	,

从罪恶的折磨和怀疑的黑暗中，

[frʌm; frəm] ['selfɪʃ] ['pleʒərz] [ænd; ənd] ['sʌlən] [peɪnz] ,

From	selfish	pleasures	and	sullen	pains	,
从	自私	快乐	和	忧郁	疼痛	,

从自私的享乐和阴郁的痛苦中，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	53	]
[	页	-	]

[第53页]

[frʌm; frəm][ðə; ði][frɔːst][ʌv; əv][praɪd][ænd; ənd][ðə; ði]['fiːvər][ʌv; əv] ['envi] ,

From	the	frost	of	pride	and	the	fever	of	envy	,
从	这	霜	的	自豪	和	这	发烧	的	嫉妒	,

从骄傲的冰霜和嫉妒的狂热中，

[gɑːd] [seɪv] [ˌjuː 'es] ['evri] [wʌn] , [θruː] [ðə; ði] ['blesɪŋ] [ʌv; əv]['dʒiːzəs] .

God	save	us	every	one	,	through	the	blessing	of	Jesus	.
上帝	节省	我们	每一个	一	,	通过	这	祝福	的	耶稣	.

愿上帝藉着耶稣的祝福拯救我们每一个人。

[ɪn][ðə; ði] [helθ] [ʌv; əv]['pjʊrəti][ænd; ənd][ðə; ði][kɑːm][ʌv; əv]['mjuːtʃuəl] [trʌst] ,

In	the	health	of	purity	and	the	calm	of	mutual	trust	,
在	这	健康	的	纯度	和	这	冷静的	的	相互的	相信	,

在纯洁的健康与互信的平静中，

[ɪn][ðə; ði] ['ʃerɪŋ] [ʌv; əv][dʒɔɪ][ænd; ənd][ðə; ði] ['berɪŋ] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] ,

In	the	sharing	of	joy	and	the	bearing	of	trouble	,
在	这	分享	的	喜悦	和	这	轴承	的	麻烦	,

在分享快乐和分担苦难中，

[ɪn][ðə; ði] ['stedi] [gloʊ] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd][ðə; ði] [klɪr] [laɪt] [ʌv; əv][hoʊp] ,

In	the	steady	glow	of	love	and	the	clear	light	of	hope	,
在	这	稳定的	辉光	的	爱	和	这	清除	光	的	希望	,

在爱的恒久光芒和希望的澄澈光芒中，

[gɑːd] [kiːp] [ˌjuː 'es] ['evri] [wʌn] , [baɪ][ðə; ði] ['blesɪŋ] [ʌv; əv]['dʒiːzəs] .

God	keep	us	every	one	,	by	the	blessing	of	Jesus	.
上帝	保持	我们	每一个	一	,	经过	这	祝福	的	耶稣	.

愿上帝藉着耶稣的祝福保守我们每一个人。

[ɪn] [preɪɪŋ] [ænd; ənd] ['preɪzɪŋ] , [ɪn] ['gɪvɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'siːvɪŋ] ,

In	praying	and	praising	,	in	giving	and	receiving	,
在	祈祷	和	赞扬	,	在	给予	和	接收	,

在祈祷和赞美中，在给予和接受中，

[ɪn] ['iːtɪŋ] [ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] , [ɪn] ['sɪŋɪŋ] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] ['meri] ,

In	eating	and	drinking	,	in	singing	and	making	merry	,
在	吃	和	喝	,	在	歌唱	和	制作	欢乐	,

在吃喝玩乐中，

[ɪn] ['perənts] - ['glædnəs] [ænd; ənd][ɪn] ['tʃɪldrənz] [mɜ:rθ] ,
In parents ' gladness and in children's mirth ,
在 父母 - 欢乐 和 在 孩子们的 欢笑 ,

父母的喜悦和孩子的欢笑，

[ɪn] [dɪr] ['memərɪz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:] [hæv; həv] [dɪ'pɑ:rtɪd] ,
In dear memories of those who have departed ,
在 亲爱的 回忆 的 那些 WHO 有 已离开 ,

谨以此缅怀逝者，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 54]
[页 -]

[第54页]

[ɪn] [gʊd] ['kɑ:mrædʃɪp] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [hu:] [ɑ:r; ər] [hɪr] ,
In good comradeship with those who are here ,
在 好的 同志情谊 和 那些 WHO 是 这里 ,

与在场各位同志保持良好的友谊，

[ɪn][kaɪnd] [wɪʃɪz] [fɔ:r; fər] [ðoʊz] [hu:] [ɑ:r; ər][fɑ:r] [ə'weɪ] ,
In kind wishes for those who are far away ,
在 种类 愿望 为了 那些 WHO 是 远的 离开 ,

向远方的亲朋好友致以美好的祝愿。

[ɪn]['peɪʃ(ə)nt] ['weɪtɪŋ] , [swi:t] [kən'tentmənt] , ['dʒenərəs] [tʃɪr] ,
In patient waiting , sweet contentment , generous cheer ,
在 病人 等待 , 甜的 满意 , 慷慨的 欢呼 ,

耐心等待中，甜蜜的满足，慷慨的喜悦，

[gɑ:d] [bles] [ˌju: 'es] ['evri] [wʌn] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['blesɪŋ] [ʌv; əv]['dʒi:zəs] .
God bless us every one , with the blessing of Jesus .
上帝 保佑 我们 每一个 一 , 和 这 祝福 的 耶稣 .

愿上帝以耶稣的祝福保佑我们每一个人。

[baɪ] [rɪ'membərɪŋ] ['aʊər; ɑ:r] ['kɪnʃɪp] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][men] ,
By remembering our kinship with all men ,
经过 记住 我们的 亲属关系 和 全部 男人 ,

通过铭记我们与所有人类的亲缘关系，

[baɪ] [wel] - ['wɪʃɪŋ] , ['frendli] ['spi:kɪŋ] [ænd; ənd]['kaɪndli] ['du:ɪŋ] ,
By well - wishing , friendly speaking and kindly doing ,
经过 出色地 - 祝 , 友好的 请讲 和 亲切地 正在做 ,

通过美好的祝愿、友好的言语和善意的行动，

[baɪ] ['tʃɪrɪŋ] [ðə; ði] ['daʊnkæst] [ænd; ənd] ['ædɪŋ] ['sʌnʃaɪn] [tu:; tə] ['deɪlaɪt] ,
By cheering the downcast and adding sunshine to daylight ,
经过 欢呼 这 沮丧 和 添加 阳光 到 日光 ,

通过鼓舞沮丧的人们，为白昼增添阳光，

[baɪ] ['welkəmɪŋ] [st'reɪndʒəz] ([pʊr] ['ʃepərdz] [ɔ:r] [waɪz] [men]) ,
By welcoming strangers (poor shepherds or wise men) ,
经过 欢迎 陌生人 (贫穷的 牧羊人 或者 明智的 男人) ,

通过热情款待陌生人（贫穷的牧羊人或智者），

[baɪ] ['ki:pɪŋ] [ðə; ði]['mju:zɪk][ʌv; əv][ðə; ði]['eɪndʒəlz] - [sɔ:ŋ] [ɪn] [ðɪs] [hoʊm] ,
By keeping the music of the angels ' song in this home ,
经过 保持 这 音乐 的 这 天使 - 歌曲 在 这 家 ,

让天使的歌声留在这个家中，

[gɑ:d][help][ˌju: 'es] ['evri] [wʌn][tu:; tə] [ʃer] [ðə; ði] ['blesɪŋ] [ʌv; əv]['dʒi:zəs] :
God help us every one to share the blessing of Jesus :
上帝 帮助 我们 每一个 一 到 分享 这 祝福 的 耶稣 :

愿上帝帮助我们每个人分享耶稣的祝福：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 55]
[页 -]

[第55页]

[ɪn] [huːz] [neɪm] [wiː; wi] [kiːp] ['krɪsməs] :
In whose name we keep Christmas :
在 谁 姓名 我们 保持 圣诞节 :

我们以谁的名义庆祝圣诞节:

[ænd; ənd][ɪn] [huːz] [wɜːrdz][wiː; wi] [preɪ] [tə'geðər] :
And in whose words we pray together :
和 在 谁 字 我们 祈祷 一起 :

我们一同用他的话语祈祷:

['aʊər; ɑːr] ['fɑːðər] [wɪtʃ] [ɑːrt][ɪn] ['hev(ə)n] , ['hæloʊd] [biː; bi] [ðaɪ] [neɪm] .
Our Father which art in heaven , hallowed be Thy name .
我们的 父亲 哪个 艺术 在 天堂 , 神圣的 是 你的 姓名 .

我们在天上的父，愿人都尊你的名为圣。

[ðaɪ] ['kɪŋdəm] [kʌm] .
Thy kingdom come .
你的 王国 来 .

愿你的国降临。

[ðaɪ] [wɪl] [biː; bi] [dʌn] [ɪn] [ɜːrθ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn] ['hev(ə)n] .
Thy will be done in earth , as it is in heaven .
你的 将要 是 完毕 在 地球 , 作为 它 是 在 天堂 .

愿你的旨意行在地上，如同行在天上。

[gɪv] [ˌjuː 'es] [ðɪs] [deɪ] ['aʊər; ɑːr] ['deɪli] [bred] .
Give us this day our daily bread .
给 我们 这 天 我们的 日常的 面包 .

我们日用的饮食，今日赐给我们。

[ænd; ənd] [fər'gɪv] [ˌjuː 'es]['aʊər; ɑːr] ['dɛts] , [æz; əz][wiː; wi] [fər'gɪv] ['aʊər; ɑːr] ['detəz] .
And forgive us our debts , as we forgive our debtors .
和 原谅 我们 我们的 债务 , 作为 我们 原谅 我们的 债务人 .

饶恕我们的罪，如同我们饶恕欠我们罪的人一样。

[ænd; ənd] [liːd] [ˌjuː 'es][nɑːt]['ɪntuː][temp'teɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [dɪ'lɪvər] [ˌjuː 'es][frʌm; frəm]['iːv(ə)l] :
And lead us not into temptation , but deliver us from evil :
和 带领 我们 不是 进入 诱惑 , 但 递送 我们 从 邪恶的 :

不要让我们陷入诱惑，救我们脱离凶恶。

[fɔːr; fər] [ðaɪn] [ɪz][ðə; ði] ['kɪŋdəm] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['paʊər] , [ænd; ənd][ðə; ði]['glɔːri] , [fər'evər] .
For Thine is the kingdom , and the power , and the glory , forever .
为了 瘦 是 这 王国 , 和 这 力量 , 和 这 荣耀 , 永远 .

因为国度、权柄、荣耀，全是你的，直到永远。

[eɪ'menˌɑː'men] .
Amen .
阿门 .

阿门。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 56]
[页 -]

[第56页]

[ə; eɪ] ['krɪsməs] [prer] [fɔːr; fər] ['loʊnli] [foʊks]
A CHRISTMAS PRAYER FOR LONELY FOLKS
一个 圣诞节 祷告 为了 孤独 各位

为孤独的人们祈祷的圣诞祷文

[lɔːrd] [gɑːd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɑːlətəri] ,

Lord	God	of	the	solitary	,
主	上帝	的	这	孤	,

孤独者的上帝之主，

[lʊk] [ə'pɑːn] [ˌem 'iː] [ɪn] [maɪ] ['loʊnlinəs] .

Look	upon	me	in	my	loneliness	.
看	之上	我	在	我的	孤独	.

请看看我这孤独的模样。

[sɪns] [aɪ] [meɪ] [nɑːt] [kiːp] [ðɪs] ['krɪsməs] [ɪn] [ðə; ði] [hoʊm] ,

Since	I	may	not	keep	this	Christmas	in	the	home	,
自从	我	可能	不是	保持	这	圣诞节	在	这	家	,

因为我可能不会在家里过圣诞节，

[send] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [maɪ] [hɑːrt] .

Send	it	into	my	heart	.
发送	它	进入	我的	心	.

把它送到我心底。

[let] [nɑːt] [maɪ] [sɪnz] [klaʊd] [ˌem 'iː] [ɪn] ,

Let	not	my	sins	cloud	me	in	,
让	不是	我的	罪孽	云	我	在	,

不要让我的罪孽蒙蔽我的双眼，

[bʌt; bət] [ʃaɪn] [θruː] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] [fər'gɪvnəs] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃaɪld] ['dʒiːzəs] .

But	shine	through	them	with	forgiveness	in	the	face	of	the	child	Jesus	.
但	闪耀	通过	他们	和	饶恕	在	这	脸	的	这	孩子	耶稣	.

但要以宽恕之心，透过这些苦难，看到耶稣圣婴的面容。

[pʊt] [ˌem 'iː] [ɪn] ['lʌvɪŋ] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['loʊli] ['lɑːdʒɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['steɪb(ə)l] [ʌv; əv] ['beθlihem] ,

Put	me	in	loving	remembrance	of	the	lowly	lodging	in	the	stable	of	Bethlehem	,
放	我	在	爱	纪念	的	这	卑微的	住宿	在	这	稳定的	的	伯利恒	,

求你使我永远怀着爱，记念伯利恒马厩里那简陋的住处。

[ðə; ði] ['sɔrəuz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['blesɪd; blest] ['meri] , [ðə; ði] ['pɑːvərti] [ænd; ənd] ['eksaɪl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [prɪns]

The	sorrows	of	the	blessed	Mary	,	the	poverty	and	exile	of	the	Prince
这	悲伤	的	这	蒙福	玛丽	,	这	贫困	和	流亡	的	这	王子

[ʌv; əv] [piːs] .

of	Peace	.
的	和平	.

圣母玛利亚的悲伤，和平之君的贫穷和流亡。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	57	]
[	页	-	]

[第57页]

[fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [seɪk] , [gɪv] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [ɪn'dʊr] [maɪ] [lɑːt] ,

For	His	sake	,	give	me	a	cheerful	courage	to	endure	my	lot	,
为了	他的	清酒	,	给	我	一个	快乐	勇气	到	忍受	我的	很多	,

看在祂的份上，请赐予我喜乐的勇气去忍受我的命运。

[ænd; ənd] [æn; ən] ['ɪnwərd] ['kʌmfərt] [tuː; tə] ['swiːtn] [ˌaɪ 'tiː] .

And	an	inward	comfort	to	sweeten	it	.
和	一个	向内	舒适	到	甜味	它	.

还有内心的慰藉来锦上添花。

[pɜːrdʒ] [maɪ] [hɑːrt] [frʌm; frəm] [hɑːrd] [ænd; ənd] ['bɪtər] [θɔːts] .

Purge	my	heart	from	hard	and	bitter	thoughts	.
清除	我的	心	从	难的	和	苦的	想法	.

请清除我心中所有痛苦和怨恨的念头。

[let] [noʊ] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [fə'getiŋ] [kʌm] [bɪ'twi:n] [ˌem 'i:][ænd; ənd] [frendz] [fɑ:r] [ə'weɪ] :

Let	no	shadow	of	forgetting	come	between	me	and	friends	far	away	:
让	不	阴影	的	遗忘	来	之间	我	和	朋友们	远的	离开	:

愿遗忘的阴影不要阻隔我和远方的朋友:

[bles] [ðem; ðəm][ɪn][ðer; ðər] ['krɪsməs] [mɜ:rθ] :

Bless	them	in	their	Christmas	mirth	:
保佑	他们	在	他们的	圣诞节	欢笑	:

愿他们在圣诞的欢乐中得到祝福:

[hedʒ] [ˌem 'i:][ɪn][wɪð; wɪθ] ['feɪθflnəs] ,

Hedge	me	in	with	faithfulness	,
对冲	我	在	和	忠诚	,

求你以信实护佑我,

[ðæt] [aɪ] [meɪ] [nɑ:t] [groʊ] [ʌn'wɜ:rði] [tu:; tə] [mi:t] [ðem; ðəm] [ə'gen] .

That	I	may	not	grow	unworthy	to	meet	them	again	.
那	我	可能	不是	生长	不配	到	见面	他们	再次	.

愿我不会变得不配再次见到他们。

[gɪv] [ˌem 'i:] [gʊd] [wɜ:rk][tu:; tə][du:] ,

Give	me	good	work	to	do	,
给	我	好的	工作	到	做	,

给我一些好工作做,

[ðæt] [aɪ] [meɪ] [fər'get][maɪ'self][ænd; ənd][faɪnd] [pi:s] [ɪn] ['du:ɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər] [ði:] .

That	I	may	forget	myself	and	find	peace	in	doing	it	for	Thee	.
那	我	可能	忘记	我	和	寻找	和平	在	正在做	它	为了	汝	.

愿我能忘却自我,在为你而做之事中找到平静。

[ðoʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [pʊr] , [send][ˌem 'i:][tu:; tə] ['kæri] [sʌm; səm][gɪft][tu:; tə] [ðoʊz] [hu:] [ɑ:r; ər] ['pu:rɚ] ,

Though	I	am	poor	,	send	me	to	carry	some	gift	to	those	who	are	poorer	,
尽管	我	是	贫穷的	,	发送	我	到	携带	一些	礼物	到	那些	WHO	是	贫穷	,

虽然我贫穷,但请派我去给那些更贫穷的人带些礼物。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	58	]
[	页	-	]

[第58页]

[sʌm; səm] [tʃɪr] [tu:; tə] [ðoʊz] [hu:] [ɑ:r; ər] [mɔ:r] ['loʊnli] .

Some	cheer	to	those	who	are	more	lonely	.
一些	欢呼	到	那些	WHO	是	更多的	孤独	.

给那些感到孤独的人们带来一些慰藉。

[grænt][ˌem 'i:][ðə; ði][dʒɔɪ][tu:; tə][du:][ə; eɪ]['kaɪndnəs][tu:; tə][wʌn][ʌv; əv][ðaɪ]['lɪt(ə)l][wʌnz] :

Grant	me	the	joy	to	do	a	kindness	to	one	of	Thy	little	ones	:
授予	我	这	喜悦	到	做	一个	仁慈	到	一	的	你的	小的	一个	:

请赐予我喜乐,让我能够善待祢的婴孩之一:

[laɪt] [maɪ] ['krɪsməs] ['kænd(ə)l][æt; ət][ðə; ði] ['glædnəs] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] [ænd; ənd]['greɪtf(ə)l]

Light	my	Christmas	candle	at	the	gladness	of	an	innocent	and	grateful
光	我的	圣诞节	蜡烛	在	这	欢乐	的	一个	清白的	和	感激的

[hɑ:rt] .

heart	.
心	.

点燃我的圣诞蜡烛,心中充满纯真与感恩的喜悦。

[streɪndʒ] [ɪz][ðə; ði] [pæθ] [wer] [ðaʊ] [li:d] [ˌem 'i:] :

Strange	is	the	path	where	Thou	leadest	me	:
奇怪的	是	这	小路	在哪里	你	领先	我	:

你引领我走过的路,真是奇特:

[let] [ˌem 'iː][nɑːt] [daʊt] [ðaɪ] ['wɪzdəm] , [nɔːr] [luːz] [ðaɪ] [hænd] .

Let	me	not	doubt	Thy	wisdom	,	nor	lose	Thy	hand	.
让	我	不是	怀疑	你的	智慧	,	也不	失去	你的	手	.

愿我永不怀疑你的智慧，永不失去你的庇佑。

[meɪk] [ˌem 'iː] [ʃʊr] [ðæt] [ɪ'tɜːrn(ə)l] [lʌv] [ɪz] [rɪ'viːld] [ɪn]['dʒiːzəs] , [ðaɪ] [dɪr] [sʌn] ,

Make	me	sure	that	Eternal	Love	is	revealed	in	Jesus	,	Thy	dear	Son	,
制作	我	当然	那	永恒	爱	是	揭晓	在	耶稣	,	你的	亲爱的	儿子	,

求祢让我确信，祢的圣子耶稣，就是永恒的爱，得以彰显。

[tuː; tə] [seɪv] [ˌjuː 'es][frʌm; frəm][sɪn][ænd; ənd]['sɑːlətuːd][ænd; ənd] [deθ] .

To	save	us	from	sin	and	solitude	and	death	.
到	节省	我们	从	罪	和	孤独	和	死亡	.

为了拯救我们脱离罪恶、孤独和死亡。

[tiːtʃ] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə'loʊn] ,

Teach	me	that	I	am	not	alone	,
教	我	那	我	是	不是	独自的	,

请让我知道我并不孤单。

[bʌt; bət] [ðæt] ['meni] ['hɑːrts] , [ɔːl] [raʊnd] [ðə; ði][wɜːrld] ,

But	that	many	hearts	,	all	round	the	world	,
但	那	许多	心	,	全部	圆形的	这	世界	,

但是，全世界那么多人的心，

[dʒɔɪn][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [θruː] [ðə; ði]['saɪləns] , [waɪl] [aɪ] [preɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [neɪm] :

Join	with	me	through	the	silence	,	while	I	pray	in	His	name	:
加入	和	我	通过	这	沉默	,	尽管	我	祈祷	在	他的	姓名	:

请与我一同默祷，奉祂的名祷告：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	59	]
[	页	-	]

[第59页]

['aʊər; ɑːr] ['fɑːðər] [wɪtʃ] [ɑːrt][ɪn] ['hev(ə)n] , ['hæloʊd] [biː; bi] [ðaɪ] [neɪm] .

Our	Father	which	art	in	heaven	,	hallowed	be	Thy	name	.
我们的	父亲	哪个	艺术	在	天堂	,	神圣的	是	你的	姓名	.

我们在天上的父，愿人都尊你的名为圣。

[ðaɪ] ['kɪŋdəm] [kʌm] .

Thy	kingdom	come	.
你的	王国	来	.

愿你的国降临。

[ðaɪ] [wɪl] [biː; bi] [dʌn] [ɪn] [ɜːrθ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn] ['hev(ə)n] .

Thy	will	be	done	in	earth	,	as	it	is	in	heaven	.
你的	将要	是	完毕	在	地球	,	作为	它	是	在	天堂	.

愿你的旨意行在地上，如同行在天上。

[gɪv] [ˌjuː 'es] [ðɪs] [deɪ] ['aʊər; ɑːr] ['deɪli] [bred] .

Give	us	this	day	our	daily	bread	.
给	我们	这	天	我们的	日常的	面包	.

我们日用的饮食，今日赐给我们。

[ænd; ənd] [fər'gɪv] [ˌjuː 'es]['aʊər; ɑːr] ['dɛts] , [æz; əz][wiː; wi] [fər'gɪv] ['aʊər; ɑːr] ['detəz] .

And	forgive	us	our	debts	,	as	we	forgive	our	debtors	.
和	原谅	我们	我们的	债务	,	作为	我们	原谅	我们的	债务人	.

饶恕我们的罪，如同我们饶恕欠我们罪的人一样。

[ænd; ənd] [liːd] [ˌjuː 'es][nɑːt]['ɪntuː][temp'teɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [dɪ'lɪvər] [ˌjuː 'es][frʌm; frəm]['iːv(ə)l] :

And	lead	us	not	into	temptation	,	but	deliver	us	from	evil	:
和	带领	我们	不是	进入	诱惑	,	但	递送	我们	从	邪恶的	:

不要让我们陷入诱惑，救我们脱离凶恶。

[fɔːr; fər] [ðaɪn] [ɪz][ðə; ði] ['kɪŋdəm] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['paʊər] , [ænd; ənd][ðə; ði]['glɔːri] , [fər'evər] .

For	**Thine**	**is**	**the**	**kingdom**	**,**	**and**	**the**	**power**	**,**	**and**	**the**	**glory**	**,**	**forever**	**.**
为了	瘦	是	这	王国	,	和	这	力量	,	和	这	荣耀	,	永远	.

因为国度、权柄、荣耀，全是你的，直到永远。

[eɪ'menˌɑː'men] .

Amen	**.**
阿门	.

阿门。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神